Patagonia19

Conversation details

Participants: Eduardo (EDU - 38 yr, male, Adult), Mariela (MLA - 08 yr, female, Adult), (OSE -). **Background**: Conversation at Valmai's house in Gaiman. **Duration**: 00 hr 43 min 10 sec. **Date**: 7 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

(1) EDU: agor hwn yn fan (a)cw .

EDU:	**agor**	**hwn**	**yn**	**fan**	**acw**
aut:	*open.V.INFIN*	*this.PRON.M.SG*	*stative.STAT*	*place.N.MF.SG+SM*	*over.there.ADV*

open this there

(2) EDU: tyrd yma Mariela@s:cym&spa .

EDU:	**tyrd**	**yma**	**Mariela**$_S^C$
aut:	*come.V.2S.IMPER*	*here.ADV*	*name*

come here Mariela

(3) EDU: ti (y)n gallu dod yma i siarad ?

EDU:	**ti**	**yn**	**gallu**	**dod**	**yma**	**i**	**siarad**
aut:	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*be_able.V.INFIN*	*come.V.INFIN*	*here.ADV*	*to.PREP*	*talk.V.INFIN*

can you come here to talk?

(4) MLA: o_k@s:cym&spa .

MLA:	**o_k**$_S^C$
aut:	*OK.E*

(5) EDU: o_k@s:cym&spa .

EDU:	**o_k**$_S^C$
aut:	*OK.E*

(6) EDU: siarad .

EDU:	**siarad**
aut:	*talk.V.2S.IMPER*

talk

(7) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

EDU:	**am**	**be**	**dan**	**ni**	**yn**	**mynd**	**i**
aut:	*for.PREP*	*what.INT*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*

siarad
talk.V.INFIN

what are we going to talk about?

(8) EDU: mm ?

    EDU: mm
    aut: *mm.IM*

(9) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

    EDU: am   **be**   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**
    aut: *for.PREP* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

    siarad
    talk.V.INFIN

    what are we going to talk about?

(10) MLA: <am Trelew@s:cym&spa> [=! whisper] .

    MLA: am   **Trelew$_S^C$**
    aut: *for.PREP* *name*

    about Trelew

(11) EDU: am be ?

    EDU: am   **be**
    aut: *for.PREP* *what.INT*

    about what?

(12) EDU: Trelew@s:cym&spa .

    EDU: Trelew$_S^C$
    aut: *name*

(13) EDU: o_k@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .

    EDU: o_k$_S^C$ **Trelew$_S^C$**
    aut: *OK.E* *name*

(14) EDU: iawn .

    EDU: iawn
    aut: *OK.ADV*

    ok

(15) EDU: ble est ti neithiwr ?

    EDU: ble   **est**   **ti**   **neithiwr**
    aut: *where.INT* *go.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S* *last.night.ADV*

    where did you go last night?

(16) EDU: ble est ti ?

    EDU: ble   **est**   **ti**
    aut: *where.INT* *go.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S*

    where did you go?

(17) MLA: xxx .

(18) EDU: siaradwch <yn iawn> [//] yn uchel cariad .

EDU: siaradwch   yn   iawn   yn   uchel   cariad
aut: *talk.V.2P.IMPER.SPOKEN stative.STAT OK.ADV stative.STAT high.ADJ love.N.MF.SG*

speak up, love

(19) EDU: ble est ti neithiwr ?

EDU: ble   est   ti   neithiwr
aut: *where.INT go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S last.night.ADV*

where did you go last night?

(20) EDU: &=clears_throat .

(21) MLA: i (y)r tŷ .

MLA: i   yr   tŷ
aut: *to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

to the house

(22) MLA: cefnder [=! whisper] .

MLA: cefnder
aut: *cousin.N.M.SG*

cousin

(23) MLA: xxx cyfnither .

MLA: cyfnither
aut: *cousin.N.F.SG*

[...] female cousin

(24) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(25) MLA: cyfnither .

MLA: cyfnither
aut: *cousin.N.F.SG*

female cousin

(26) EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth ?

EDU: i   tŷ   cyfnither   i   wneud   beth
aut: *to.PREP house.N.M.SG cousin.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT*

to your female cousin's house to do what?

(27)　MLA: i gysgu .

MLA: i　　　gysgu
aut:　　*to.PREP　sleep.V.INFIN+SM*

to sleep

(28)　EDU: pam est ti i gysgu ?

EDU: pam　　　est　　　　　　　ti　　　　　i　　　gysgu
aut:　　*why?.ADV　go.V.2S.PAST.SPOKEN　you.PRON.2S　to.PREP　sleep.V.INFIN+SM*

why did you go to sleep?

(29)　MLA: achos (.)　oedd y pen_blwydd (..)　fy cyfnither .

MLA: achos　　　　oedd　　　　　y　　　　　pen_blwydd　　fy　　　　　　cyfnither
aut:　　*cause.N.M.SG　be.V.3S.IMPERF　the.DET.DEF　birthday.N.M.SG　my.ADJ.POSS　cousin.N.F.SG*

because it was my female cousin's birthday

(30)　EDU: ie faint oedd hi (y)n cael ?

EDU: ie　　　faint　　　　　oedd　　　　　hi　　　　　yn　　　　　cael
aut:　　*yes.ADV　size.N.M.SG+SM　be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　stative.STAT　get.V.INFIN*

yeah, what age was she turning?

(31)　MLA: saith .

MLA: saith
aut:　　*seven.NUM*
seven

(32)　EDU: saith ?

EDU: saith
aut:　　*seven.NUM*
seven?

(33)　EDU: be (y)dy enw hi ?

EDU: be　　　ydy　　　　　enw　　　　　hi
aut:　　*what.INT　be.V.3S.PRES　name.N.M.SG　she.PRON.F.3S*

what's her name?

(34)　MLA: Maxima@s:cym&spa .

MLA: Maxima$_S^C$
aut:　　*name*

(35)　EDU: Maxima@s:cym&spa .

EDU: Maxima$_S^C$
aut:　　*name*

(36) EDU: `a pwy arall oedd yna (.)  i mi gael gwybod?`

EDU: a   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yna**   **i**   **mi**
aut: *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV to.PREP I.PRON.1S*

gael
get.V.INFIN+SM

and who else was there, if I may know?

(37) MLA: `+< Guadalupe@s:cym&spa .`

MLA: Guadalupe$_S^C$
aut: *name*

(38) MLA: `chwaer .`

MLA: chwaer
aut: *sister.N.F.SG*

sister

(39) EDU: `ie ?`

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(40) MLA: `Eva@s:cym&spa .`

MLA: Eva$_S^C$
aut: *name*

(41) MLA: `un o (y)r ysgol .`

MLA: un   **o**   **yr**   **ysgol**
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

one from the school

(42) MLA: `Isabel@s:cym&spa (.)  yn yr ysgol .`

MLA: Isabel$_S^C$ yn   **yr**   **ysgol**
aut: *name*   *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

Isabel from school

(43) MLA: `a Lilen@s:cym&spa .`

MLA: a   **Lilen$_S^C$**
aut: *and.CONJ name*

and Lilen

(44) MLA: `&e &e cyfnither arall .`

MLA: cyfnither   **arall**
aut: *cousin.N.F.SG other.ADJ*

another cousin

(45) EDU: cyfnither arall .

EDU: cyfnither   arall
aut: *cousin.N.F.SG other.ADJ*

another cousin

(46) EDU: be wnaethoch chi yn y parti yna ?

EDU: be   wnaethoch   chi   yn   y   parti   yna
aut: *what.INT do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF party.N.M.SG there.ADV*

what did you do in this party?

(47) MLA: dawnsio .

MLA: dawnsio
aut: *dance.V.INFIN*

we danced

(48) EDU: o(edde)t ti (y)n dawnsio ?

EDU: oeddet   ti   yn   dawnsio
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT dance.V.INFIN*

were you dancing?

(49) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(50) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(51) EDU: pwy oedd yn dawnsio ?

EDU: pwy   oedd   yn   dawnsio
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT dance.V.INFIN*

who was dancing?

(52) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .

MLA: Guadalupe$_S^C$
aut: *name*

(53) MLA: Eva@s:cym&spa .

MLA: Eva$_S^C$
aut: *name*

(54) MLA: Isabel@s:cym&spa .

MLA: Isabel$_S^C$
aut: *name*

(55) MLA: Sofia@s:cym&spa .

   MLA: Sofia$_S^C$
   aut: *name*

(56) MLA: Lilen@s:cym&spa .

   MLA: Lilen$_S^C$
   aut: *name*

(57) EDU: pa [/] pa &k dawns o(edde)ch chi (y)n dawnsio ?

   EDU: pa   pa   dawns   oeddech   chi   yn
   aut: *which.ADJ which.ADJ dance.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT*

   dawnsio
   dance.V.INFIN

   what dance were you dancing?

(58) EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi (y)n (.) gwneud ?

   EDU: pa   cerddoriaeth oeddech   chi   yn   gwneud
   aut: *which.ADJ music.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN*

   what music were you doing?

(59) MLA: o (y)r teledu .

   MLA: o   yr   teledu
   aut: *of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG*

   from the television

(60) EDU: o (y)r teledu ?

   EDU: o   yr   teledu
   aut: *of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG*

   from the television?

(61) MLA: mmhm .

   MLA: mmhm
   aut: *mmhm.IM*

(62) EDU: ia ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?

   EDU: ia   ti   yn   gwybod   amdanyn   nhw
   aut: *yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

   yes, do you know them?

(63) MLA: eh@s:cym&spa ?

   MLA: eh$_S^C$
   aut: *er.IM*

7

(64) EDU: o(edde)t ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?

EDU: oeddet   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

amdanyn   **nhw**
aut: *for_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

did you recognize them?

(65) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(66) EDU: Jinci_Janci@s:cym&spa hwnnw ?

EDU: Jinci_Janci$_S^C$ **hwnnw**
aut: *name*   *that.PRON.M.SG*

Jinci Janci, that one?

(67) MLA: na ?

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no?

(68) EDU: pa un ?

EDU: pa   **un**
aut: *which.ADJ*   *one.NUM*

which one?

(69) MLA: ddim yn gwybod .

MLA: ddim   **yn**   **gwybod**
aut: *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

don't know

(70) EDU: ti (ddi)m yn gwybo(d) .

EDU: ti   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

you don't know

(71) EDU: wyt ti (y)n gwybod .

EDU: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

you do know

(72) MLA: mm mm +...

MLA: mm   **mm**
aut: *mm.IM*   *mm.IM*

(73) EDU: o_k@s:cym&spa .

EDU: o_k$_S^C$
aut: OK.E

(74) EDU: a be arall wnaethoch chi ?

EDU: a   be   arall   wnaethoch   chi
aut: and.CONJ   what.INT   other.ADJ   do.V.2P.PAST+SM   you.PRON.2P

and what else did you do?

(75) EDU: cysgu gyda (ei)ch gilydd ?

EDU: cysgu   gyda   eich   gilydd
aut: sleep.V.INFIN   with.PREP   your.ADJ.POSS   other.N.M.SG+SM

sleep together?

(76) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(77) EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri ar +/.

EDU: mm   mae   mam   yn   dod   ac   yn
aut: mm.IM   be.V.3S.PRES   mother.N.F.SG   stative.STAT   come.V.INFIN   and.CONJ   stative.STAT
torri   ar
break.V.INFIN   on.PREP

mm, mum is coming and interrupting...

(78) MLA: mae o ddim yn &sh Sinci_Siancin@s:cym&spa .

MLA: mae   o   ddim   yn   Sinci_Siancin$_S^C$
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   in.PREP   name

it isn't Sinci Siancin

(79) MLA: dadi Siancin@s:cym&spa .

MLA: dadi   Siancin$_S^C$
aut: daddy.N.M.SG   name

(80) EDU: wel beth bynnag ydy o .

EDU: wel   beth   bynnag   ydy   o
aut: well.IM   what.INT   -ever.ADJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

well whatever it is

(81) EDU: dadi Siancin@s:cym&spa .

EDU: dadi   Siancin$_S^C$
aut: daddy.N.M.SG   name

daddy Siancin

(82)   MLA: &=laugh .

(83)   EDU: uh +...

    EDU: uh
    aut: *uh.IM*

(84)   EDU: uh +...

    EDU: uh
    aut: *uh.IM*

(85)   EDU: cómo@s:spa podrían@s:spa xxx ?

    EDU: cómo^S podrían^S
    aut: *how.INT be_able.V.3P.COND*

(86)   OSE: www .

(87)   OSE: www .

(88)   OSE: xxx .

(89)   EDU: uh Maleira@s:cym&spa stop gyda (y)r fwyd achos mae hwn [//] peiriant yma
    (y)n recordio ti (y)n deall ?

    EDU: uh   Maleira^C_S stop   gyda   yr   fwyd   achos
    aut: *uh.IM name   stop.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG+SM cause.N.M.SG*

    mae   hwn   peiriant   yma   yn   recordio
    be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG machine.N.M.SG here.ADV stative.STAT record.V.INFIN

    ti   yn   deall
    you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN

    er, Maleira, stop with the food because this machine is recording, understand?

(90)   EDU: a os wyt ti yn bwyta (..) (dy)dyn nhw ddim yn (..) clywed y peth yn iawn .

    EDU: a   os   wyt   ti   yn   bwyta
    aut: *and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT eat.V.INFIN*

    dydyn   nhw   ddim   yn
    be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT

    clywed   y   peth   yn   iawn
    hear.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT OK.ADV

    and if you eat, they can't hear it properly

(91)   EDU: wnawn ni xx +/.

    EDU: wnawn   ni
    aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*

    we'll...

(92) MLA: o_k@s:cym&spa .

    MLA: o_k$_S^C$
    aut: *OK.E*

(93) EDU: wnawn ni ddechrau eto ?

    EDU: wnawn   ni   ddechrau   eto
    aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM again.ADV*

    will we start again?

(94) MLA: na .

    MLA: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(95) MLA: o_k@s:cym&spa .

    MLA: o_k$_S^C$
    aut: *OK.E*

(96) EDU: o_k neithiwr .

    EDU: o_k   neithiwr
    aut: *OK.ADV last.night.ADV*

    ok, last night

(97) EDU: be wnest ti neithiwr ?

    EDU: be   wnest   ti   neithiwr
    aut: *what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S last.night.ADV*

    what did you do last night?

(98) MLA: mynd i (y)r tŷ fy cyfnither .

    MLA: mynd   i   yr   tŷ   fy   cyfnither
    aut: *go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG my.ADJ.POSS cousin.N.F.SG*

    I went to my cousin's house

(99) EDU: ie .

    EDU: ie
    aut: *yes.ADV*

(100) EDU: i wneud beth cariad ?

    EDU: i   wneud   beth   cariad
    aut: *to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM love.N.MF.SG*

    to do what, love?

(101) MLA: i gysgu .

MLA: i   gysgu
aut: *to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

to sleep

(102) EDU: gysgu .

EDU: gysgu
aut: *sleep.V.INFIN+SM*

sleep

(103) EDU: pam wnest ti gysgu ?

EDU: pam   wnest   ti   gysgu
aut: *why?.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S sleep.V.INFIN+SM*

why did you sleep?

(104) EDU: achos oedd yna be yna ?

EDU: achos   oedd   yna   be   yna
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV what.INT there.ADV*

because of what?

(105) MLA: oedd yna piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .

MLA: oedd   yna   piyama$_S^C$ party$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG unk*

there was a pyjama party

(106) EDU: piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa <o [/] o> [//] pam ?

EDU: piyama$_S^C$ party$_S^C$ o   o   pam
aut: *pyjamas.N.F.SG unk   of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN why?.ADV*

why a pyjama party?

(107) MLA: pa(m) be ?

MLA: pam   be
aut: *why?.ADV what.INT*

(108) EDU: pam oedd [/] oedd (y)na piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa ?

EDU: pam   oedd   oedd   yna   piyama$_S^C$ party$_S^C$
aut: *why?.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG unk*

why was there a pyjama party?

(109) MLA: achos oedd e pen_blwydd cyfnither fi .

MLA: achos   oedd   e   pen_blwydd   cyfnither
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG*

fi
I.PRON.1S+SM

because it was my cousin's birthday

(110)   EDU: ia [/] ia da iawn .

       EDU: ia   **ia**   **da**   **iawn**
       aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *good.ADJ* *very.ADV*

       yes, yes very good

(111)   EDU: faint oedd hi (y)n cael ?

       EDU: faint   **oedd**   **hi**   **yn**   **cael**
       aut: *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *get.V.INFIN*

       what age was she turning?

(112)   MLA: saith (.) oed .

       MLA: saith   **oed**
       aut: *seven.NUM* *age.N.M.SG*
       seven

(113)   EDU: +< saith ?

       EDU: saith
       aut: *seven.NUM*
       seven?

(114)   EDU: saith neu wyth ?

       EDU: saith   **neu**   **wyth**
       aut: *seven.NUM* *or.CONJ* *eight.NUM*

       seven or eight?

(115)   MLA: saith .

       MLA: saith
       aut: *seven.NUM*
       seven

(116)   EDU: saith ?

       EDU: saith
       aut: *seven.NUM*
       seven?

(117)   EDU: ah@s:cym&spa .

       EDU: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(118)   EDU: da iawn .

       EDU: da   **iawn**
       aut: *good.ADJ* *very.ADV*

       very good

(119) EDU: pwy oedd yna ?

EDU: pwy   oedd   yna
aut: who.PRON   be.V.3S.IMPERF   there.ADV

who was there

(120) MLA: Sofia@s:cym&spa .

MLA: Sofia$_S^C$
aut: name

(121) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .

MLA: Guadalupe$_S^C$
aut: name

(122) MLA: Isabel@s:cym&spa .

MLA: Isabel$_S^C$
aut: name

(123) MLA: Eva@s:cym&spa .

MLA: Eva$_S^C$
aut: name

(124) MLA: a Lilen@s:cym&spa .

MLA: a   Lilen$_S^C$
aut: and.CONJ   name

and Lilen

(125) MLA: Silvia@s:cym&spa .

MLA: Silvia$_S^C$
aut: name

(126) EDU: Silvia@s:cym&spa (.) ia .

EDU: Silvia$_S^C$ ia
aut: name   yes.ADV

Silvia, yes

(127) EDU: Silvia@s:cym&spa ydy dy hoff cyfnither di ynde ?

EDU: Silvia$_S^C$ ydy   dy   hoff   cyfnither
aut: name   be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS   preferred.ADJ[or]favourite.ADJ   cousin.N.F.SG

di   ynde
you.PRON.2S+SM   isn't_it.IM

Silvia is your favourite female cousin isn't she?

(128) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

14

(129) EDU: neu [/] neu [/] neu pwy ?

EDU: neu   neu   neu   pwy
aut: *or.CONJ or.CONJ or.CONJ who.PRON*

or who?

(130) MLA: Silvia@s:cym&spa .

MLA: Silvia$_S^C$
aut: *name*

(131) EDU: Silvia@s:cym&spa .

EDU: Silvia$_S^C$
aut: *name*

(132) EDU: pam mai [/] <mai hi> [/] mai hi [/] hi ydy (y)r gorau ?

EDU: pam   mai   mai   hi
aut: *why?.ADV that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S*

mai   hi   hi   ydy   yr   gorau
that_it_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP

why is she the best?

(133) EDU: pam ?

EDU: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(134) MLA: xx achos dan ni (y)n wneud macanas@s:spa .

MLA: achos   dan   ni   yn   wneud
aut: *cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

macanas^S
nuisance.N.F.PL.AMER

because we create mischief

(135) EDU: chi (y)n wneud pethau drwg .

EDU: chi   yn   wneud   pethau   drwg
aut: *you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL bad.ADJ*

you do bad things

(136) EDU: pa pethau drwg chi (y)n wneud ?

EDU: pa   pethau   drwg chi   yn   wneud
aut: *which.ADJ things.N.M.PL bad.ADJ you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

what bad things do you do?

(137) MLA: ddim yn gwybod .

MLA: ddim   yn   gwybod
aut: *not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know

(138)   EDU: dim bethau ry drwg gobeithio .

EDU: dim   bethau   ry   drwg   gobeithio
aut: *not.ADV* *things.N.M.PL+SM* *too.ADJ+SM* *bad.ADJ* *hope.V.INFIN*

not things that are too bad I hope

(139)   MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(140)   EDU: ond fel beth ?

EDU: ond   fel   beth
aut: *but.CONJ* *like.CONJ* *what.INT*

but like what?

(141)   EDU: bethau fel beth ?

EDU: bethau   fel   beth
aut: *things.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *what.INT*

what kind of things

(142)   MLA: chwarae triciau .

MLA: chwarae   triciau
aut: *play.V.2S.IMPER* *trick.N.M.PL*

playing tricks

(143)   EDU: chwarae triciau ?

EDU: chwarae   triciau
aut: *play.V.2S.IMPER* *trick.N.M.PL*

playing tricks?

(144)   EDU: wel +...

EDU: wel
aut: *well.IM*

well...

(145)   MLA: +< &=laugh .

(146)   EDU: da iawn .

EDU: da   iawn
aut: *good.ADJ* *very.ADV*

very good

(147)　EDU: gwranda (.) sut oedd y parti neithiwr ?

EDU: gwranda　　　sut　　　oedd　　　y　　　parti　　　neithiwr
aut:　listen.V.2S.IMPER　how.INT　be.V.3S.IMPERF　the.DET.DEF　party.N.M.SG　last.night.ADV

listen, how was the party last night?

(148)　EDU: beth arall wnaethoch chi ?

EDU: beth　　　　arall　　　wnaethoch　　　chi
aut:　thing.N.M.SG+SM　other.ADJ　do.V.2P.PAST+SM　you.PRON.2P

what else did you do?

(149)　MLA: dawnsio .

MLA: dawnsio
aut:　dance.V.INFIN

dancing

(150)　MLA: bwyta .

MLA: bwyta
aut:　eat.V.INFIN

eating

(151)　EDU: mm +...

EDU: mm
aut:　mm.IM

(152)　MLA: [- spa] +< salchichas .

MLA: [- spa] salchichas
aut:　[- spa] sausage.N.F.PL

sausages.

(153)　EDU: [- spa] salchichas ?

EDU: [- spa] salchichas
aut:　[- spa] sausage.N.F.PL

sausages.

(154)　EDU: beth arall oedd ar gael ?

EDU: beth　　　　arall　　　oedd　　　　ar　　　gael
aut:　thing.N.M.SG+SM　other.ADJ　be.V.3S.IMPERF　on.PREP　get.V.INFIN+SM

what else was available?

(155)　MLA: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .

MLA: Chizitos$_S^C$ a　　　Palitos$_S^C$
aut:　name　　　and.CONJ　name

Chizitos [corn puffs] and Palitos [corn sticks]

(156) EDU: +< mmhm .

EDU: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(157) EDU: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .

EDU: Chizitos$_S^C$ a   Palitos$_S^C$
aut: *name   and.CONJ name*

Chizitos and Palitos

(158) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(159) MLA: jiw .

MLA: jiw
aut: *heavens.E*

gosh

(160) EDU: o(edde)ch chi gyd yn hoffi nhw ?

EDU: oeddech   chi   gyd   yn   hoffi   nhw
aut: *be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM stative.STAT like.V.INFIN they.PRON.3P*

did you all like them?

(161) MLA: ydw .

MLA: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*
yes.

(162) MLA: y Chizitos@s:cym&spa na .

MLA: y   Chizitos$_S^C$ na
aut: *the.DET.DEF name   neg.PRT*

not the Chizitos

(163) EDU: na ?

EDU: na
aut: *neg.PRT*

no?

(164) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(165) EDU: pam ?

EDU: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(166) MLA: ddim yn hoffi .

MLA: ddim   yn   hoffi
aut: *not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*

I didn't like them

(167) MLA: mm +...

MLA: mm
aut: *mm.IM*

(168) EDU: pam ?

EDU: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(169) EDU: pam wyt ti (ddi)m yn hoffi nhw ?

EDU: pam   wyt   ti   ddim   yn   hoffi
aut: *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

why don't you like them?

(170) MLA: achos does dim blas gyda nhw .

MLA: achos   does   dim   blas
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG*

gyda   nhw
with.PREP they.PRON.3P

because they have no taste

(171) EDU: ah@s:cym&spa does dim blas gyda nhw .

EDU: ah$_S^C$ does   dim   blas   gyda
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

ah, because they have no taste

(172) MLA: dw i yn hoffi Chizitos@s:cym&spa eh@s:cym&spa caws .

MLA: dw   i   yn   hoffi   Chizitos$_S^C$ eh$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name   er.IM*

caws
cheese.N.M.SG

I like cheese Chizitos

(173) EDU: ah@s:cym&spa rhei (y)na caws .

EDU: ah$_S^C$ rhei yna caws
aut: *ah.IM* *some.PRON* *there.ADV* *cheese.N.M.SG*

ah, the cheese ones

(174) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(175) EDU: da iawn .

EDU: da iawn
aut: *good.ADJ* *very.ADV*

very good

(176) MLA: bore [?] fi (y)n mynd i (y)r pen_blwydd (.) cyfnither .

MLA: bore fi yn mynd i yr
aut: *morning.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

pen_blwydd cyfnither
birthday.N.M.SG *cousin.N.F.SG*

I'm going to my cousin's birthday

(177) MLA: pen_blwydd .

MLA: pen_blwydd
aut: *birthday.N.M.SG*

birthday

(178) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(179) EDU: xxx <dw i (ddi)m yn deall yr> [//] dydw i (ddi)m yn deall y system .

EDU: dw i ddim yn deall
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

yr dydw i ddim yn deall
that.PRON.REL *be.V.1S.PRES.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

y system
the.DET.DEF *system.N.F.SG*

[...] I don't understand the system

(180) EDU: pam aethoch chi neithiwr ?

EDU: pam aethoch chi neithiwr
aut: *why?.ADV* *go.V.2P.PAST* *you.PRON.2P* *last.night.ADV*

why did you go last night?

(181) EDU: <oedd yna &dd> [///] dim neithiwr oedd y dathliad ?

EDU: oedd **yna** **dim** **neithiwr** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *last.night.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

y **dathliad**
the.DET.DEF *celebration.N.M.SG*

wasn't the party last night?

(182) EDU: pam dach chi (y)n mynd eto fory ?

EDU: pam **dach** **chi** **yn** **mynd** **eto**
aut: *why?.ADV* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *again.ADV*

fory
tomorrow.ADV

why are you going again tomorrow?

(183) MLA: achos (d)doe oedd hi (y)n wneud piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .

MLA: achos **ddoe** **oedd** **hi** **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

wneud **piyama$_S^C$** **party$_S^C$**
make.V.INFIN+SM *pyjamas.N.F.SG* *unk*

because yesterday she was doing a pyjama party

(184) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(185) EDU: jyst i +//.

EDU: jyst **i**
aut: *just.ADV* *to.PREP*

just to...

(186) EDU: i be ?

EDU: i **be**
aut: *to.PREP* *what.INT*

to what?

(187) EDU: i aros yn y nos .

EDU: i **aros** **yn** **y** **nos**
aut: *to.PREP* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

to stay the night

(188) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(189) EDU: <a (.) fory> [/] a fory ?

EDU: a   fory   a   fory
aut: *and.CONJ tomorrow.ADV and.CONJ tomorrow.ADV*

and tomorrow?

(190) MLA: +< a wedyn +...

MLA: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and then...

(191) EDU: fory ydy (y)r pen_blwydd go iawn ?

EDU: fory   ydy   yr   pen_blwydd   go   iawn
aut: *tomorrow.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG rather.ADV OK.ADV*

tomorrow is the actual birthday?

(192) MLA: ia ?

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(193) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(194) EDU: a am faint o (y)r gloch mae hwnnw (y)n dechrau ?

EDU: a   am   faint   o   yr   gloch   mae
aut: *and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES*

hwnnw   yn   dechrau
that.PRON.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN

and at what time does that begin?

(195) MLA: am bedwar .

MLA: am   bedwar
aut: *for.PREP four.NUM.M+SM*

at four

(196) MLA: a mae o (y)n gorffen am wyth .

MLA: a   mae   o   yn   gorffen   am
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN for.PREP*

wyth
eight.NUM

and it finishes at eight

(197) EDU: jiw .

EDU: jiw
aut: *heavens.E*

Lord

(198) EDU: ti (we)di prynu xx anrheg yn barod ?

EDU: ti   wedi   prynu   anrheg   yn   barod
aut: *you.PRON.2S after.PREP buy.V.INFIN present.N.F.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*

have you already bought [...] a gift

(199) MLA: na fi (we)di rhoid yr anrheg yn y piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .

MLA: na   fi   wedi   rhoid   yr   anrheg
aut: *neg.PRT I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF present.N.F.SG*

yn   y   piyama$_S^C$ party$_S^C$
in.PREP the.DET.DEF pyjamas.N.F.SG unk

no, I've already given the gift at the pyjama party

(200) MLA: neu [?] mae o mynd i roid yn y pen_blwydd .

MLA: neu   mae   o   mynd   i   roid
aut: *or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM*

yn   y   pen_blwydd
in.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG

or he's going to give at the birthday

(201) EDU: mm be brynaist ti iddi hi ?

EDU: mm   be   brynaist   ti   iddi
aut: *mm.IM what.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S*

hi
she.PRON.F.3S

mm, what did you buy her?

(202) MLA: un +...

MLA: un
aut: *one.NUM*

one

(203) EDU: un beth oedd o ?

EDU: un   beth   oedd   o
aut: *one.NUM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

one what?

(204) MLA: xx fi ddim yn cofio .

MLA: fi   ddim   yn   cofio
aut: *I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

[...] I don't remember

(205)   EDU: doli ?

      EDU: doli
      aut: *be_thrifty.V.2S.PRES+SM*

      a doll?

(206)   MLA: na .

      MLA: na
      aut: *neg.PRT*

      no

(207)   EDU: be ?

      EDU: be
      aut: *what.INT*

      what?

(208)   EDU: gêm ?

      EDU: gêm
      aut: *game.N.F.SG*

      a game?

(209)   MLA: na fi (dd)im yn cofio .

      MLA: na   **fi**   **ddim**   **yn**   **cofio**
      aut: *neg.PRT* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

      no, I don't remember

(210)   EDU: dim gêm oedd o ?

      EDU: dim   **gêm**   **oedd**   **o**
      aut: *not.ADV* *game.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      wasn't it a game?

(211)   MLA: na .

      MLA: na
      aut: *neg.PRT*

      no

(212)   EDU: oh@s:cym&spa .

      EDU: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*

(213)   EDU: dillad ?

      EDU: dillad
      aut: *clothes.N.M.PL*

      clothing?

(214)　MLA: na .

MLA: na
aut:　*neg.PRT*

no

(215)　EDU: na ?

EDU: na
aut:　*neg.PRT*

no?

(216)　EDU: o_k@s:cym&spa wyt ti (ddi)m yn cofio felly ?

EDU: o_k$_S^C$　**wyt**　**ti**　**ddim**　**yn**　**cofio**　**felly**
aut:　*OK.E*　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*　*not.ADV+SM*　*stative.STAT*　*remember.V.INFIN*　*so.ADV*

ok, you don't remember then?

(217)　MLA: na .

MLA: na
aut:　*neg.PRT*

no

(218)　EDU: da iawn .

EDU: da　**iawn**
aut:　*good.ADJ*　*very.ADV*

very good

(219)　EDU: be sy (y)n bod ar dy fraich yn fan hyn ?

EDU: be　**sy**　**yn**　**bod**　**ar**　**dy**
aut:　*what.INT*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*stative.STAT*　*be.V.INFIN*　*on.PREP*　*your.ADJ.POSS*

fraich　**yn**　**fan**　**hyn**
arm.N.F.SG+SM　*stative.STAT*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*　*this.ADJ.DEM.SP*

what's wrong with your arm here?

(220)　MLA: <mae gen> [/] mae gynna fi tatŵ .

MLA: mae　**gen**　**mae**　**gynna**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*with.PREP.SPOKEN*　*be.V.3S.PRES*　*with_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN*

fi　**tatŵ**
I.PRON.1S+SM　*tattoo.N.M.SG*

I've got a tatoo

(221)　EDU: pam oedd gen ti datŵ yn fan (y)na ?

EDU: pam　**oedd**　**gen**　**ti**　**datŵ**
aut:　*why?.ADV*　*be.V.3S.IMPERF*　*with.PREP.SPOKEN*　*you.PRON.2S*　*tattoo.N.M.SG+SM*

yn　**fan**　**yna**
stative.STAT　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*

why did you have a tattoo there

(222) EDU: pwy sy (we)di rhoi nhw ?

EDU: pwy   sy   wedi   rhoi   nhw
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P*

who put that there?

(223) MLA: fi .

MLA: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me

(224) EDU: o [/] o ble daethon nhw ?

EDU: o   o   ble   daethon   nhw
aut: *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *where.INT* *come.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P*

where did they come from?

(225) MLA: o chicles@s:spa .

MLA: o   chicles^S
aut: *of.PREP*   *.N.M.PL*

from chewing gum

(226) EDU: xxx chicles@s:spa ych_a_fi na .

EDU: chicles^S ych_a_fi na
aut: *.N.M.PL*   *yuck.E*   *neg.PRT*

[...] chewing gums yuk no!

(227) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(228) EDU: pam oedd mam yn deud bod [/] bod dy sbectol ti (we)di torri ?

EDU: pam   oedd   mam   yn   deud   bod
aut: *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

bod   dy   sbectol   ti   wedi   torri
be.V.INFIN *your.ADJ.POSS* *glasses.N.F.PL* *you.PRON.2S* *after.PREP* *break.V.INFIN*

why did your mum say that your glasses had broken?

(229) MLA: achos o(eddw)n i (we)di torri nhw .

MLA: achos   oeddwn   i   wedi   torri   nhw
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *break.V.INFIN* *they.PRON.3P*

because I had broken them

(230) EDU: a maen nhw well nawr ?

EDU: a   maen   nhw   well   nawr
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *better.ADJ.COMP+SM* *now.ADV*

and they're better now

(231) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(232) EDU: xxx wyt ti (y)n gallu dangos hwn i fi ?

EDU: wyt   ti   yn   gallu   dangos   hwn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN show.V.INFIN this.PRON.M.SG*

i   fi
to.PREP I.PRON.1S+SM

[...] can you show this to me?

(233) EDU: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m isio torri nhw .

EDU: oh$_S^C$ dw   i   ddim   isio   torri
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG break.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

oh I don't want to break them

(234) EDU: <ti (y)n hoffi rhei (y)na xx> [//] wyt ti yn hoffi rhei (y)na ?

EDU: ti   yn   hoffi   rhei   yna   wyt
aut: *you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN some.PRON there.ADV be.V.2S.PRES*

ti   yn   hoffi   rhei   yna
you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN some.PRON there.ADV

do you like those ones?

(235) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(236) EDU: maen nhw (y)n neis .

EDU: maen   nhw   yn   neis
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ*

they're nice

(237) EDU: yn ble o(edde)n nhw wedi torri ?

EDU: yn   ble   oedden   nhw   wedi   torri
aut: *yn.PRT where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN*

where were they broken?

(238) MLA: uh man (h)yn .

MLA: uh   man   hyn
aut: *uh.IM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP*

er, here

(239) MLA: achos oedd [//] &don oedd +//.

MLA: achos   oedd   oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

because it was...

(240) MLA: <sut dw i (y)n deud xxx> [=! whisper] ?

MLA: sut   dw   i   yn   deud
aut: how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

how do I say [...] ?

(241) EDU: ia dw i (ddi)m yn gwybod .

EDU: ia   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

yeah, I don't know

(242) EDU: tornillito@s:spa deud .

EDU: tornillito^S deud
aut: screw.N.M.SG.DIM say.V.INFIN.SPOKEN

little screw say.

(243) MLA: xxx a mae o (we)di dod i ffwrdd a <mae hwn> [//] oedd hwn (we)di agor a
       mae hwn wedi dod allan .

MLA: a   mae   o   wedi   dod   i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP come.V.INFIN to.PREP

ffwrdd   a   mae   hwn   oedd   hwn   wedi
way.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG after.PREP

agor   a   mae   hwn   wedi   dod   allan
open.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP come.V.INFIN out.ADV

[...] and it's come off, and this had opened, and this came out

(244) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah^C_S
aut: ah.IM

(245) MLA: a wedyn maen nhw (we)di roi hwn a maen nhw (we)di wneud fel (y)na .

MLA: a   wedyn   maen   nhw   wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP

roi   hwn   a   maen   nhw   wedi
give.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP

wneud   fel   yna
make.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV

and then they've put this and they've done like this

(246) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah^C_S
aut: ah.IM

(247) EDU: a mae (y)n iawn rŵan .

EDU: a   mae   yn   iawn   rŵan
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   OK.ADV   now.ADV*

and it's okay now

(248) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(249) EDU: da iawn .

EDU: da   iawn
aut: *good.ADJ   very.ADV*

very good

(250) EDU: o_k@s:cym&spa .

EDU: o_k$_S^C$
aut: *OK.E*

(251) EDU: be [/] be uh o(edde)t ti (y)n sôn wrtha i heddiw fod ti (y)n mynd i fynd i rywle &ke &=stammer yn ystod y gwyliau .

EDU: be   be   uh   oeddet   ti   yn
aut: *what.INT   what.INT   uh.IM   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT*

sôn   wrtha   i   heddiw   fod   ti
mention.V.INFIN   to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S   today.ADV   be.V.INFIN+SM   you.PRON.2S

yn   mynd   i   fynd   i   rywle   yn
stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   somewhere.N.M.SG+SM   in.PREP

ystod   y   gwyliau
range.N.F.SG   the.DET.DEF   holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

what, er, were you telling about today, that you're going to go somewhere over the holidays.

(252) EDU: i ble ti (y)n mynd i fynd ?

EDU: i   ble   ti   yn   mynd   i   fynd
aut: *to.PREP   where.INT   you.PRON.2S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM*

where are you going to go?

(253) MLA: ddim yn gwybod .

MLA: ddim   yn   gwybod
aut: *not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN*

I don't know

(254) EDU: wyt ti (ddi)m yn gwybod ?

EDU: wyt   ti   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN*

you don't know?

(255) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(256) EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod ?

EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy
aut: *if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*

sy yn gwybod
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT know.V.INFIN

if you don't know, who does know?

(257) MLA: <ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod> [=! laugh] .

MLA: ddim yn gwybod pwy sy yn
aut: *not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

gwybod
know.V.INFIN

I don't know who knows!

(258) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(259) EDU: ia (.) <lle ti ble [/] ble [/] ble mae hi i &p i &p i> [///] gyda pwy
oeddet ti wedi bod yn siarad am y peth ?

EDU: ia lle ti ble ble ble
aut: *yes.ADV where.INT[or]place.N.M.SG you.PRON.2S where.INT where.INT where.INT*

mae hi i i i gyda pwy
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to.PREP to.PREP to.PREP with.PREP who.PRON

oeddet ti wedi bod yn siarad
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN

am y peth
for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

yes [...] who have you been talking to about this thing?

(260) MLA: mae Guadalupe@s:cym&spa wedi ddweud i fi .

MLA: mae Guadalupe$_S^C$ wedi ddweud i fi
aut: *be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

Guadalupe told me

(261) EDU: a wedi wahodd ti i fynd i rywle ?

EDU: a wedi wahodd ti i fynd i
aut: *and.CONJ after.PREP invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

and she invited you to go somewhere?

30

(262) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(263) EDU: i ble ?

EDU: i   ble
aut: *to.PREP where.INT*

where?

(264) MLA: dw i ddim yn gofio .

MLA: dw   i   ddim   yn   gofio
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN+SM*

I don't remember

(265) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(266) EDU: a be oeddet ti wedi dweud wrthi hi ?

EDU: a   be   oeddet   ti   wedi   dweud
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN*

wrthi   hi
to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

and what did you tell her?

(267) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(268) EDU: wyt ti (we)di dweud bod ti mynd i fynd gyda nhw ?

EDU: wyt   ti   wedi   dweud   bod   ti   mynd
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN*

i   fynd   gyda   nhw
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P

have you said that you're going with them?

(269) MLA: ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn i ti .

MLA: ia   ac   oeddwn   i   ddim   wedi   gofyn
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN*

i   ti
I.PRON.1S you.PRON.2S

yes, and I hadn't asked you

(270) EDU: &n i fi nac i mam .

EDU: i   fi   nac   i   mam
aut: to.PREP I.PRON.1S+SM neg.PRT to.PREP mother.N.F.SG

not to me or your mother!

(271) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: mmhm.IM

(272) EDU: be mae mam yn &d mynd i ddeud ?

EDU: be   mae   mam   yn   mynd   i
aut: what.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

what is your mother going to say?

(273) MLA: dw i (ddi)m yn gwybod .

MLA: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know

(274) EDU: <ydy (y)n> [?] mynd i gadael ti fynd gyda nhw ?

EDU: ydy   yn   mynd   i   gadael   ti
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP leave.V.INFIN you.PRON.2S
fynd   gyda   nhw
go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P

is she going to let you go with them?

(275) EDU: <dw i ddim yn credu> [/] (.) dw i ddim yn credu .

EDU: dw   i   ddim   yn   credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
dw   i   ddim   yn   credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN

I don't think so

(276) EDU: achos <mae mam> [/] (.) mae mam isio ti aros gyda hi (.) a gyda dad .

EDU: achos   mae   mam   mae   mam   isio
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG want.N.M.SG
ti   aros   gyda   hi   a   gyda   dad
you.PRON.2S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ with.PREP father.N.M.SG+SM

because mum wants you to stay here with her and dad

(277) EDU: ynde (.) Mariela@s:cym&spa fach ?

EDU: ynde   Mariela$_S^C$ fach
aut: isn't_it.IM name   small.ADJ+SM

isn't it (.) little Mariela?

(278) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(279) EDU: os wyt [//] os (ba)sen nhw (y)n wahodd ti fynd ar lan y môr (ba)set ti (y)n mynd ?

EDU: os   wyt   os   basen
aut: *if.CONJ be.V.2S.PRES if.CONJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

nhw   yn   wahodd   ti   fynd   ar
they.PRON.3P stative.STAT invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM on.PREP

lan   y   môr   baset   ti   yn
shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT

mynd
go.V.INFIN

if they were to invite you to the beach, would you go?

(280) MLA: ydw .

MLA: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*

I would

(281) EDU: oh@s:cym&spa (ba)set ti (y)n licio (y)r [//] y môr .

EDU: oh$_S^C$ baset   ti   yn   licio   yr
aut: *oh.IM be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF*

y   môr
the.DET.DEF sea.N.M.SG

oh, you'd like the sea

(282) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(283) EDU: tyrd yma i siarad .

EDU: tyrd   yma   i   siarad
aut: *come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP talk.V.INFIN*

come here to talk

(284) EDU: paid mynd yn bell .

EDU: paid   mynd   yn   bell
aut: *stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN stative.STAT far.ADJ+SM*

don't go far

(285) MLA: o_k .

MLA: o_k
aut: *OK.ADV*

(286) MLA: edrych .

MLA: edrych
aut: *look.V.2S.IMPER*

look

(287) EDU: be (y)dy rhain ?

EDU: be   **ydy**   **rhain**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *these.PRON*

what are these?

(288) MLA: hynna ydy <mate@s:spa mate@s:spa> [/] mate@s:spa a empanada@s:spa .

MLA: hynna   **ydy**   **mate**^{S} **mate**^{S}
aut: *that.PRON.SP.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *herbal_tea.N.M.SG*   *dull.ADJ.SG*

mate^S **a**   **empanada**^{S}
dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG   *and.CONJ*   *turnover.N.F.SG*

that one is mate, mate, mate and pie.

(289) EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr ysgol ?

EDU: wnaethoch   **chi**   **hwnna**   **yn**   **yr**
aut: *do.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol
school.N.F.SG

did you do that at school?

(290) EDU: yn yr ysgol feithrin .

EDU: yn   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

at the nursery school

(291) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(292) MLA: ond [?] (.) Catrin@s:cym&spa biau hwn .

MLA: ond   **Catrin**^C_S **biau**   **hwn**
aut: *but.CONJ*   *name*   *(who).owns.ADV+SM*   *this.PRON.M.SG*

but Catrin owns this

(293) MLA: Aled@s:cym&spa biau hwn .

MLA: Aled^C_S **biau**   **hwn**
aut: *name*   *(who).owns.ADV+SM*   *this.PRON.M.SG*

Aled owns this

(294) MLA: a fi biau hwn .

MLA: a   **fi**   **biau**   **hwn**
aut: *who.PRON.REL*   *I.PRON.1S+SM*   *(who).owns.ADV+SM*   *this.PRON.M.SG*

and I own this

(295) MLA: ond mae un Aled@s:cym&spa wedi anghofio rain .

MLA: ond   **mae**   **un**   **Aled**$_S^C$ **wedi**   **anghofio**   **rain**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*   *these.PRON+SM*

but Aled's one has forgotten these

(296) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(297) MLA: a (.) mae mam o (y)n Gymru nawr .

MLA: a   **mae**   **mam**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
Gymru   **nawr**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *now.ADV*

and his mum is in Wales now

(298) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(299) EDU: <sut maen nhw> [//] sut dach chi (we)di wneud (.) reina ?

EDU: sut   **maen**   **nhw**   **sut**   **dach**
aut: *how.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *how.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*
chi   **wedi**   **wneud**   **reina**
you.PRON.2P   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *those.PRON+SM*

how did you make those?

(300) MLA: <dan ni> [//] yn gyntaf dan ni (we)di torri (.) y papur tŷ bach .

MLA: dan   **ni**   **yn**   **gyntaf**   **dan**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *first.ORD+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
ni   **wedi**   **torri**   **y**   **papur**   **tŷ**   **bach**
we.PRON.1P   *after.PREP*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *paper.N.M.SG*   *house.N.M.SG*   *small.ADJ*

first we cut the toilet paper

(301) EDU: ie ?

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(302) MLA: wedyn dan ni (we)di wneud clai .

MLA: wedyn   dan   ni   wedi   wneud
aut: *afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM*

clai
clai.N.M.SG

then we make the clay

(303) EDU: ie ?

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(304) MLA: dan ni wedi roi (.) &d +...

MLA: dan   ni   wedi   roi
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP give.V.INFIN+SM*

we put the...

(305) EDU: ++ dŵr ?

EDU: dŵr
aut: *water.N.M.SG*

water

(306) MLA: [- spa] aceite .

MLA: [- spa] aceite
aut: *[- spa] oil.N.M.SG*

oil

(307) EDU: oil@s:eng .

EDU: oil^E
aut: *oil.N.SG*

(308) MLA: ia oil@s:eng .

MLA: ia   oil^E
aut: *yes.ADV oil.N.SG*

yes, oil

(309) MLA: um +...

MLA: um
aut: *um.IM*

(310) MLA: dipyn bach o dŵr .

MLA: dipyn   bach   o   dŵr
aut: *little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP water.N.M.SG[or]tower.N.M.SG+SM*

a little bit of water

(311) EDU: ia .

    EDU: ia
aut: *yes.ADV*

    yes

(312) MLA: a +...

    MLA: a
aut: *and.CONJ*

    and

(313) MLA: ddim yn cofio .

    MLA: ddim   yn   cofio
aut: *not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

    don't remember

(314) EDU: chi (we)di cymysgu fo ?

    EDU: chi   wedi   cymysgu   fo
aut: *you.PRON.2P after.PREP mix.V.INFIN he.PRON.M.3S*

    you mixed it?

(315) MLA: do .

    MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

    yes

(316) EDU: halen ?

    EDU: halen
aut: *salt.N.M.SG*

    salt

(317) EDU: wnaethoch chi roi halen yn(dd)o fo ?

    EDU: wnaethoch   chi   roi   halen   ynddo
aut: *do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P give.V.INFIN+SM salt.N.M.SG in_him.PREP+PRON.M.3S*

    fo
he.PRON.M.3S

    did you put salt in it?

(318) MLA: na .

    MLA: na
aut: *neg.PRT*

    no

(319) EDU: hmm !

    EDU: hmm
aut: *hmm.IM*

    hmm!

(320) EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo .

EDU: a   **wnaethoch**   **chi**   **gymysgu**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *do.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *mix.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

and you mixed it

(321) MLA: +< a wedyn +/.

MLA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(322) MLA: do .

MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(323) MLA: a wedyn wneud fel (y)na .

MLA: a   **wedyn**   **wneud**   **fel**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and then do like that

(324) MLA: a <fan yma> [?] .

MLA: a   **fan**   **yma**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

and here

(325) MLA: y clai wedi wneud .

MLA: y   **clai**   **wedi**   **wneud**
aut: *the.DET.DEF*   *clay.N.M.SG*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

the clay is made

(326) MLA: dan ni wedi wneud .

MLA: dan   **ni**   **wedi**   **wneud**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

we have made

(327) EDU: dach chi (we)di dorri yn darnau fach gynta ia ?

EDU: dach   **chi**   **wedi**   **dorri**   **yn**   **darnau**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *break.V.INFIN+SM*   *yn.PRT*   *pieces.N.M.PL*

fach   **gynta**   **ia**
small.ADJ+SM   *first.ORD.SPOKEN+SM*   *yes.ADV*

you cut it into small pieces first yes?

(328) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(329) MLA: a wedyn dan ni wedi wneud rain .

MLA: a   **wedyn**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

wneud   **rain**
make.V.INFIN+SM *these.PRON+SM*

and then we've made these

(330) EDU: <dach chi (we)di wneud> [?] oeddech chi (we)di wneud cwpan cynta(f) ?

EDU: dach   **chi**   **wedi**   **wneud**   **oeddech**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *be.V.2P.IMPERF*

chi   **wedi**   **wneud**   **cwpan**   **cyntaf**
you.PRON.2P *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *cup.N.MF.SG* *first.ORD*

did you make the cup first?

(331) MLA: +< a wedyn +/.

MLA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then...

(332) MLA: do .

MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(333) MLA: a wedyn +/.

MLA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then

(334) EDU: <a we(dyn)> [/] a wedyn bombilla@s:spa .

EDU: a   **wedyn**   **a**   **wedyn**   **bombilla**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *bulb.N.F.SG*

and then the mate straw?

(335) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(336) EDU: i wneud y mate@s:spa .

EDU: i   **wneud**   **y**   **mate**^{S}
aut: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.REL* *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*

to make the mate

(337) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(338) MLA: a wedyn (.) empanada@s:spa .

MLA: a   wedyn   empanada^S
aut: *and.CONJ afterwards.ADV turnover.N.F.SG*

and then the pastry

(339) EDU: [- spa] empanada .

EDU: [- spa] empanada
aut: *[- spa] turnover.N.F.SG*

pastry

(340) EDU: duw (y)r annwyl .

EDU: duw   yr   annwyl
aut: *god.N.M.SG the.DET.DEF dear.ADJ*

dear Lord

(341) EDU: mae [/] mae hwnna (y)n edrych yn iawn .

EDU: mae   mae   hwnna   yn   edrych
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT look.V.INFIN*

yn   iawn
stative.STAT OK.ADV

that looks good

(342) EDU: a beth am y lliwiau ?

EDU: a   beth   am   y   lliwiau
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL*

and what about the colours?

(343) EDU: pwy sy (we)di wneud y lliwiau ?

EDU: pwy   sy   wedi   wneud   y
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

lliwiau
colours.N.M.PL

who made the colours?

(344) EDU: yn frown <ac yn &g> [//] ac yn goch ac yn melyn a +...

EDU: yn   frown   ac   yn   ac   yn   goch
aut: *stative.STAT brown.ADJ+SM and.CONJ yn.PRT and.CONJ stative.STAT red.ADJ+SM*

ac   yn   melyn   a
and.CONJ stative.STAT yellow.ADJ and.CONJ

brown and red and yellow and...

(345) MLA: dan ni (we)di .

MLA: dan　　　　　ni　　　wedi
aut:　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*after.PREP*

we did

(346) EDU: sut ?

EDU: sut
aut:　*how.INT*

how

(347) MLA: uh na dan ni gyda +//.

MLA: uh　　na　　dan　　　　　　　ni　　　gyda
aut:　*uh.IM*　*neg.PRT*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*with.PREP*

er, no, we had...

(348) MLA: o(edde)n nhw wedi prynu +...

MLA: oedden　　　　　　nhw　　wedi　　prynu
aut:　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*after.PREP*　*buy.V.INFIN*

they had bought...

(349) EDU: ++ paent .

EDU: paent
aut:　*paint.N.M.SG*

paint

(350) MLA: do .

MLA: do
aut:　*yes.ADV.PAST*

yes

(351) EDU: uh pwy ?

EDU: uh　　pwy
aut:　*uh.IM*　*who.PRON*

er, who?

(352) EDU: yn yr ysgol ?

EDU: yn　　　yr　　　　ysgol
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*

in the school?

(353) MLA: ia .

MLA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(354) EDU: mm +...

  EDU: mm
  aut: *mm.IM*

(355) MLA: oedd (y)na paent yn yr ysgol .

  MLA: oedd   yna   paent   yn   yr   ysgol
  aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

  were was paint at the school

(356) EDU: oedd (y)na paent yn barod .

  EDU: oedd   yna   paent   yn   barod
  aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM*

  there was paint already

(357) EDU: ah@s:cym&spa .

  EDU: ah$_S^C$
  aut: *ah.IM*

(358) EDU: dw i (y)n deall nawr .

  EDU: dw   i   yn   deall   nawr
  aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN now.ADV*

  I understand now

(359) EDU: a wnaethoch chi paentio fo fel yna ia ?

  EDU: a   wnaethoch   chi   paentio   fo   fel
  aut: *and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P paint.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ*

  yna   ia
  there.ADV yes.ADV

  and you painted it like that?

(360) MLA: ia .

  MLA: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes

(361) EDU: a sut mae o (y)n [//] wedi &a aros fel (y)na ?

  EDU: a   sut   mae   o   yn   wedi
  aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT after.PREP*

  aros   fel   yna
  wait.V.INFIN like.CONJ there.ADV

  and how has stayed like that?

(362) EDU: yn [/] yn solet ac yn galed ?

  EDU: yn   yn   solet   ac   yn   galed
  aut: *yn.PRT stative.STAT solid.ADJ and.CONJ stative.STAT hard.ADJ+SM*

  solid and hard?

(363) EDU: sut ?

    EDU: sut
    aut: *how.INT*

    how

(364) MLA: achos dan ni (we)di gadael o i &x sychu .

    MLA: achos   **dan**   **ni**   **wedi**   **gadael**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *leave.V.INFIN*

    o   **i**   **sychu**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *to.PREP* *dry.V.INFIN*

    because we've let it dry

(365) EDU: ah@s:cym&spa .

    EDU: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(366) EDU: dw i (y)n gweld nawr .

    EDU: dw   **i**   **yn**   **gweld**   **nawr**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *now.ADV*

    I see now

(367) EDU: a dach chi (y)n gorfod dangos hwnna (y)n‿ôl yn yr ysgol ?

    EDU: a   **dach**   **chi**   **yn**   **gorfod**
    aut: *and.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *have‿to.V.INFIN*

    dangos   **hwnna**   **yn‿ôl**   **yn**   **yr**   **ysgol**
    show.V.INFIN *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *back.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

    and you have to show that back in the school?

(368) EDU: neu be ?

    EDU: neu   **be**
    aut: *or.CONJ* *what.INT*

    or what?

(369) MLA: na cadw nhw .

    MLA: na   **cadw**   **nhw**
    aut: *neg.PRT* *keep.V.INFIN* *they.PRON.3P*

    no, keep them

(370) EDU: &cad jyst cadw nhw .

    EDU: jyst   **cadw**   **nhw**
    aut: *just.ADV* *keep.V.INFIN* *they.PRON.3P*

    just keep them

(371) MLA: mmhm .

    MLA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(372) EDU: mm diddorol .

EDU: mm   diddorol
aut: *mm.IM interesting.ADJ*

mm, interesting

(373) EDU: hey@s:cym&spa gwranda pam wyt ti (y)n mynd i yr ysgol feithrin erbyn hyn ?

EDU: hey$_S^C$ gwranda   pam   wyt   ti   yn   mynd
aut: *unk   listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN*

i   yr   ysgol   feithrin   erbyn   hyn
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM by.PREP this.PRON.SP

hey listen, why are you going to the nursery school nowadays?

(374) EDU: wyt ti ddim i fod i fynd .

EDU: wyt   ti   ddim   i   fod   i
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

you're not supposed to go

(375) EDU: wyt ti (y)n (h)ogan wyth oed .

EDU: wyt   ti   yn   hogan   wyth   oed
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT girl.N.F.SG eight.NUM age.N.M.SG*

you're an eight year old

(376) MLA: achos dw i (y)n mynd i helpu mam (..) Mariana@s:cym&spa .

MLA: achos   dw   i   yn   mynd   i
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

helpu   mam   Mariana$_S^C$
help.V.INFIN mother.N.F.SG name

because I'm going to help mum and Mariana@s:cy&es

(377) EDU: +< ti (y)n helpu mam ?

EDU: ti   yn   helpu   mam
aut: *you.PRON.2S stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG*

are you helping mum?

(378) EDU: a be oes angen helpu nhw ?

EDU: a   be   oes   angen   helpu   nhw
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.INDEF need.N.M.SG help.V.INFIN they.PRON.3P*

and what do they need help with?

(379) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

44

(380)   MLA: ond mae +/.

MLA: ond   **mae**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES*

but [...] ...

(381)   EDU: does dim isio (.) help arnyn nhw .

EDU: does   **dim**   **isio**   **help**   **arnyn**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *want.N.M.SG* *help.N.SG* *on_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

they don't need help

(382)   MLA: weithiau ia .

MLA: weithiau   **ia**
aut: *times.N.F.PL+SM* *yes.ADV*

sometimes they do

(383)   EDU: pam ?

EDU: pam
aut: *why?.ADV*

why

(384)   EDU: pa weithiau ?

EDU: pa   **weithiau**
aut: *which.ADJ* *times.N.F.PL+SM*

when?

(385)   MLA: xx .

(386)   MLA: edrych [=! whisper] .

MLA: edrych
aut: *look.V.2S.IMPER*

look!

(387)   EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(388)   EDU: paid ti a wneud hynna [?] .

EDU: paid   **ti**   **a**   **wneud**   **hynna**
aut: *stop.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP.SPOKEN*

don't you do that

(389) MLA: +< xxx .

(390) EDU: paid dorri fo .

    EDU: paid   **dorri**   **fo**
    aut: *stop.V.2S.IMPER* *break.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

    don't break that

(391) EDU: paid torri fo .

    EDU: paid   **torri**   **fo**
    aut: *stop.V.2S.IMPER* *break.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

    don't break that

(392) EDU: gwranda pam oedd isio help arnyn nhw ?

    EDU: gwranda   **pam**   **oedd**   **isio**   **help**
    aut: *listen.V.2S.IMPER* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *want.N.M.SG* *help.N.SG*

    arnyn   **nhw**
    on_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

    listen, why did they need help?

(393) MLA: achos weithiau maen nhw (y)n gorfod +...

    MLA: achos   **weithiau**   **maen**   **nhw**   **yn**
    aut: *cause.N.M.SG* *times.N.F.PL+SM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

    gorfod
    have_to.V.INFIN

    because sometimes they have to...

(394) MLA: sut dw i (y)n uh [/] <sut dw i (y)n deud tynnu [?] fotocopia@s:spa> [=! whisper] .

    MLA: sut   **dw**   **i**   **yn**   **uh**   **sut**   **dw**
    aut: *how.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *uh.IM* *how.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

    i   **yn**   **deud**   **tynnu**   **fotocopia**^S
    I.PRON.1S *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *draw.V.INFIN* *photocopy.N.F.SG*

    how do I er, how do I say "take a photocopy"?

(395) EDU: fotocopias@s:spa ["] (y)dyn nhw .

    EDU: fotocopias^S   **ydyn**   **nhw**
    aut: *photocopy.N.F.PL[or]photocopy.V.2S.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

    they're photocopies

(396) MLA: dw i (y)n mynd i dynnu fotocopias@s:spa .

    MLA: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **dynnu**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM*

    fotocopias^S
    photocopy.N.F.PL

    I'm going to take photocopies

(397) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n croesi (y)r ffordd ac yn tynnu fotocopias@s:spa iddyn
       nhw .

EDU: ah$_S^C$ **ti**   **yn**   **croesi**   **yr**   **ffordd**   **ac**
aut: *ah.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *cross.V.INFIN* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *and.CONJ*

yn   **tynnu**   **fotocopias**^{S} **iddyn**   **nhw**
stative.STAT   *draw.V.INFIN*   *photocopy.N.F.PL*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

ah, you cross the road and take photocopies for them

(398) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(399) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(400) EDU: a [/] a (dy)na i_gyd ?

EDU: a   **a**   **dyna**   **i_gyd**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *that_is.ADV* *all.ADJ*

and, and that's all?

(401) EDU: (dy)na (y)r unig help wyt ti (y)n roid iddyn nhw ?

EDU: dyna   **yr**   **unig**   **help**   **wyt**   **ti**   **yn**
aut: *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *help.N.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

roid   **iddyn**   **nhw**
give.V.0.IMPERF+SM   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

that's the only help that you give them?

(402) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(403) MLA: helpu nhw gyda (y)r plant .

MLA: helpu   **nhw**   **gyda**   **yr**   **plant**
aut: *help.V.INFIN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

helping them with the children

(404) EDU: i wneud beth ?

EDU: i   **wneud**   **beth**
aut: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *what.INT*

to do what?

(405) MLA: i <wneud i nhw> [?] (e)iste(dd) .

MLA: i   **wneud**   **i**   **nhw**   **eistedd**
aut: *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *sit.V.INFIN*

to make them sit

(406) EDU: iddyn nhw (e)iste(dd) .

EDU: iddyn   **nhw**   **eistedd**
aut: *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *sit.V.INFIN*

to make them sit

(407) EDU: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?

EDU: wyt   **ti**   **wyt**   **ti**   **yn**   **weiddi**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN+SM*

arnyn   **nhw**
on_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

do you shout at them?

(408) MLA: be ?

MLA: be
aut: *what.INT*

what?

(409) EDU: wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?

EDU: wyt   **ti**   **yn**   **weiddi**   **arnyn**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *shout.V.INFIN+SM*   *on_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

are you going to shout at them?

(410) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(411) EDU: ah@s:cym&spa be wyt ti (y)n wneud gyda nhw ?

EDU: ah$_S^C$ **be**   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**   **gyda**
aut: *ah.IM*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

ah, what do you do with them?

(412) MLA: fi (y)n dweud +...

MLA: fi   **yn**   **dweud**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

I say...

(413)   EDU: yn araf .

    EDU: yn   araf
    aut: stative.STAT slow.ADJ

    slowly

(414)   MLA: ìa .

    MLA: ìa
    aut: name

    yes

(415)   EDU: +" plant bach (.) dewch yma i eistedd .

    EDU: plant   bach   dewch   yma   i   eistedd
    aut: child.N.M.PL small.ADJ come.V.2P.IMPER here.ADV to.PREP sit.V.INFIN

    "little children, come and sit here"

(416)   EDU: fel yna ?

    EDU: fel   yna
    aut: like.CONJ there.ADV

    like that?

(417)   MLA: ia .

    MLA: ia
    aut: yes.ADV

    yes

(418)   EDU: oh@s:cym&spa .

    EDU: oh$_S^C$
    aut: oh.IM

(419)   EDU: ydyn nhw (y)n wirion ?

    EDU: ydyn   nhw   yn   wirion
    aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P yn.PRT check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

    are they silly?

(420)   MLA: ia .

    MLA: ia
    aut: yes.ADV

    yes

(421)   EDU: pwy sy (y)n wirion ?

    EDU: pwy   sy   yn   wirion
    aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

    who is silly?

(422) MLA: Reyes@s:cym&spa (..) a Odalis@s:cym&spa .

MLA: Reyes$_S^C$ a Odalis$_S^C$
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Reyes and Odalis

(423) EDU: wel +...

EDU: wel
aut: *well.IM*

well...

(424) EDU: be maen nhw (y)n wneud ?

EDU: be maen nhw yn wneud
aut: *what.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

what do they do?

(425) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .

MLA: maen nhw yn ffraeo
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN*

they argue

(426) EDU: maen nhw yn ffrae(o) +//.

EDU: maen nhw yn ffraeo
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN*

they argue...

(427) EDU: o_gwmpas y lle ?

EDU: o_gwmpas y lle
aut: *around.PREP[or]around.ADV* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

around the place?

(428) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(429) EDU: neu gyda pwy ?

EDU: neu gyda pwy
aut: *or.CONJ* *with.PREP* *who.PRON*

or with who?

(430) MLA: maen nhw (y)n (.) pelear@s:spa ?

MLA: maen nhw yn pelear^S
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *fight.V.INFIN[or]fight.V.INFIN*

they fight

(431) EDU: gyda pwy ?

EDU: gyda   **pwy**
aut: *with.PREP*   *who.PRON*

with who?

(432) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .

MLA: maen   **nhw**   **yn**   **ffraeo**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *quarrel.V.INFIN*

they argue

(433) EDU: ffraeo gyda pwy ?

EDU: ffraeo   **gyda**   **pwy**
aut: *quarrel.V.INFIN*   *with.PREP*   *who.PRON*

argue with who?

(434) MLA: gyda pawb .

MLA: gyda   **pawb**
aut: *with.PREP*   *everyone.PRON*

with everyone

(435) EDU: gyda pawb ?

EDU: gyda   **pawb**
aut: *with.PREP*   *everyone.PRON*

with everyone?

(436) MLA: ia a <mae (y)n> [//] mae Jesusa@s:cym&spa yn eistedd nhw +...

MLA: ia   **a**   **mae**   **yn**   **mae**   **Jesusa**$_S^C$ **yn**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*

eistedd   **nhw**
sit.V.INFIN   *they.PRON.3P*

yes and Jesusa sits them...

(437) MLA: achos maen nhw gyda (.) gadair eh@s:cym&spa gwyn .

MLA: achos   **maen**   **nhw**   **gyda**   **gadair**   **eh**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *with.PREP*   *chair.N.F.SG+SM*   *er.IM*

gwyn
white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM

because they have, eh, a white chair

(438) MLA: <a a mae> [///] a pam maen nhw (y)n gadael i nhw (y)n penitencia@s:spa
       <maen nhw> [/] maen nhw yn eistedd (.) iddyn nhw yn fan (y)na (.) yn y cadair
       .

MLA: a   a   mae   a   pam   maen
aut: *and.CONJ   and.CONJ   be.V.3S.PRES   and.CONJ   why?.ADV   be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   yn   gadael   i   nhw   yn   penitencia^S
they.PRON.3P   stative.STAT   leave.V.INFIN   to.PREP   they.PRON.3P   yn.PRT   penance.N.F.SG

maen   nhw   maen   nhw   yn
be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT

eistedd   iddyn   nhw   yn   fan   yna
sit.V.INFIN   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P   stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

yn   y   cadair
in.PREP   the.DET.DEF   chair.N.F.SG

and when they leave them in the penitentiary they sit them there, in the chair

(439) EDU: +< hmm +...
EDU: hmm
aut: *hmm.IM*

(440) EDU: oh@s:cym&spa .
EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(441) EDU: mae (y)na gadair gwyn ?
EDU: mae   yna   gadair   gwyn
aut: *be.V.3S.PRES   there.ADV   chair.N.F.SG+SM   white.ADJ.M*

there's a white chair?

(442) MLA: ia .
MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(443) EDU: a mae pawb yn ei gweld nhw yndy ?
EDU: a   mae   pawb   yn   ei
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   everyone.PRON   stative.STAT   her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

gweld   nhw   yndy
see.V.INFIN   they.PRON.3P   be.V.3S.PRES.EMPH

and everybody sees them do they?

(444) MLA: mmhm .
MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(445) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(446) EDU: xxx .

(447) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(448) EDU: ti gadael hwnna fan (a)cw .

EDU: **ti**	**gadael**	**hwnna**	**fan**	**acw**
aut: *you.PRON.2S*	*leave.V.INFIN*	*that.PRON.M.SG.SPOKEN*	*place.N.MF.SG+SM*	*over.there.ADV*

leave that there

(449) EDU: tyrd yma .

EDU: tyrd   **yma**
aut: *come.V.2S.IMPER* *here.ADV*

come here

(450) EDU: pam wyt ti (y)n bwyta cymaint ?

EDU: **pam**	**wyt**	**ti**	**yn**	**bwyta**	**cymaint**
aut: *why?.ADV*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*eat.V.INFIN*	*so.much.ADJ*

why do you eat so much?

(451) EDU: oes angen fwyd arnot ti ?

EDU: **oes**	**angen**	**fwyd**	**arnot**	**ti**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*	*need.N.M.SG*	*food.N.M.SG+SM*	*on_you.PREP+PRON.1S*	*you.PRON.2S*

are you hungry?

(452) EDU: be chest ti ddim cinio ?

EDU: **be**	**chest**	**ti**	**ddim**	**cinio**
aut: *what.INT*	*get.V.2S.PAST.SPOKEN+AM*	*you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*	*dinner.N.M.SG*

what, did you not have lunch?

(453) MLA: do .

MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

I did

(454) EDU: be gest ti i ginio ?

EDU: **be**	**gest**	**ti**	**i**	**ginio**
aut: *what.INT*	*get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*	*you.PRON.2S*	*to.PREP*	*dinner.N.M.SG+SM*

what did you have for lunch

(455)   MLA: um (.) ravioles@s:spa .

      MLA: um   **ravioles**^{S}
      aut: *um.IM*   *ravioli.N.M.PL*

      um, ravioli.

(456)   EDU: ah@s:cym&spa pasta@s:cym&spa .

      EDU: ah^C_S **pasta**^C_S
      aut: *ah.IM*   *pasta.N.F.SG*

      ah pasta.

(457)   MLA: mmhm .

      MLA: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

(458)   EDU: ti hoffi ?

      EDU: ti   **hoffi**
      aut: *you.PRON.2S*   *like.V.INFIN*

      do you like?

(459)   EDU: be (y)dy dy hoff fwyd ti ?

      EDU: be   **ydy**   **dy**   **hoff**   **fwyd**
      aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *preferred.ADJ[or]favourite.ADJ*   *food.N.M.SG+SM*
      ti
      you.PRON.2S

      what's your favourite drink?

(460)   MLA: um (.) puré@s:spa .

      MLA: um   **puré**^{S}
      aut: *um.IM*   *purée.N.M.SG*

      em mashed potatoes.

(461)   EDU: oh@s:cym&spa puré@s:spa .

      EDU: oh^C_S **puré**^{S}
      aut: *oh.IM*   *purée.N.M.SG*

      em mashed potatoes.

(462)   EDU: tatws .

      EDU: tatws
      aut: *potatoes.N.F.PL*

      potatoes

(463)   MLA: ia tatws a [/] a wy .

      MLA: ia   **tatws**   **a**   **a**   **wy**
      aut: *yes.ADV*   *potatoes.N.F.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *egg.N.M.SG*

      yes, potatoes and egg

(464) EDU: a tatws wedi stwnsio .

EDU: a   tatws   wedi   stwnsio
aut: *and.CONJ   potatoes.N.F.PL   after.PREP   hash.V.INFIN[or]mash.V.INFIN*

and mashed potatoes

(465) MLA: ia a wy wedi ffrio .

MLA: ia   a   wy   wedi   ffrio
aut: *yes.ADV   and.CONJ   egg.N.M.SG   after.PREP   fry.V.INFIN*

yes and a fried egg

(466) EDU: +< xx .

(467) EDU: wy [/] wy wedi ffrio .

EDU: wy   wy   wedi   ffrio
aut: *egg.N.M.SG   egg.N.M.SG   after.PREP   fry.V.INFIN*

a fried egg

(468) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(469) EDU: pam wyt ti yn hoffi wy wedi ffrio ?

EDU: pam   wyt   ti   yn   hoffi   wy   wedi
aut: *why?.ADV   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   like.V.INFIN   egg.N.M.SG   after.PREP*
ffrio
fry.V.INFIN

why do you like fried eggs?

(470) EDU: ti (ddi)m yn hoffi cig fel pob Archentwr ag Archentwraig ?

EDU: ti   ddim   yn   hoffi   cig   fel   pob
aut: *you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT   like.V.INFIN   meat.N.M.SG   like.CONJ   each.PREQ*
Archentwr   ag   Archentwraig
name   with.PREP   name

don't you like meat, like every Argentinian man and woman?

(471) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(472) EDU: pam ti (ddi)m hoffi cig ?

EDU: pam   ti   ddim   hoffi   cig
aut: *why?.ADV   you.PRON.2S   not.ADV+SM   like.V.INFIN   meat.N.M.SG*

why don't you like meat?

(473)   MLA: achos dw i ddim yn hoffi .

MLA: achos   dw   i   ddim   yn   hoffi
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

because I don't like it

(474)   EDU: wel (.) mae pawb yn hoffi cig (.) yn ein gwlad ni .

EDU: wel   mae   pawb   yn   hoffi   cig   yn
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *meat.N.M.SG* *yn.PRT*

ein   gwlad   ni
aut: *our.ADJ.POSS* *country.N.F.SG* *we.PRON.1P*

well, everyone likes meat in our country

(475)   MLA: ond fi ddim yn hoffi .

MLA: ond   fi   ddim   yn   hoffi
aut: *but.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

but I don't like it

(476)   EDU: jiw (.) wyt ti yn dod o ryw planeta@s:spa (.) rhyfedd yn y byd yma .

EDU: jiw   wyt   ti   yn   dod   o
aut: *heavens.E* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ryw   planeta[S]   **rhyfedd   yn   y   byd   yma**
aut: *some.PREQ+SM* *planet.N.M.SG* *strange.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *here.ADV*

Lord, you come from some strange planet in this world

(477)   EDU: ti (y)n clywed ?

EDU: ti   yn   clywed
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*

do you hear?

(478)   EDU: a beth ydy dy hoff (.) diod ti ?

EDU: a   beth   ydy   dy   hoff
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS* *preferred.ADJ[or]favourite.ADJ*

diod   ti
aut: *drink.N.F.SG* *you.PRON.2S*

and what's your favourite drink?

(479)   MLA: um (..) diod o <de@s:spa satsuma@s:cym&spa> [?] .

MLA: um   diod   o   de[S]   **satsuma**$_S^C$
aut: *um.IM* *drink.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *of.PREP* *unk*

um, a drink of satsumas

(480)   EDU: hmm ?

EDU: hmm
aut: *hmm.IM*

(481) EDU: na diod .

EDU: na   diod
aut: *neg.PRT drink.N.F.SG*

no, drink

(482) MLA: ah@s:cym&spa .

MLA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(483) MLA: hwn ?

MLA: hwn
aut: *this.PRON.M.SG*

this?

(484) MLA: um sudd oren .

MLA: um   sudd   oren
aut: *um.IM juice.N.M.SG orange.N.MF.SG*

um, orange juice

(485) EDU: sudd oren ?

EDU: sudd   oren
aut: *juice.N.M.SG orange.N.MF.SG*

orange juice?

(486) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(487) EDU: hwnna yw dy hoff diod ?

EDU: hwnna   yw   dy   hoff
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS preferred.ADJ[or]favourite.ADJ*

diod
drink.N.F.SG

that's your favourite drink?

(488) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(489) EDU: dim [/] dim Coca_Cola@s:cym&spa na xx Sprite@s:cym&spa .

EDU: dim   dim   Coca_Cola$_S^C$ na   Sprite$_S^C$
aut: *not.ADV not.ADV name   neg.PRT name*

not Coca Cola or [...] Sprite

(490) EDU: nage rhei (y)na ?

EDU: nage   **rhei**   **yna**
aut: *no.ADV.PAST*   *some.PRON*   *there.ADV*

not those?

(491) EDU: Pepsi ?

EDU: Pepsi
aut: *name*

(492) MLA: ah@s:cym&spa ia eh@s:cym&spa Coca_Cola@s:cym&spa .

MLA: ah$_S^C$ **ia**   **eh$_S^C$**   **Coca_Cola$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *er.IM*   *name*

ah, yes, eh, Coca Cola

(493) EDU: well gen ti Coca_Cola@s:cym&spa na oren [//] sudd oren yna ?

EDU: well   **gen**   **ti**   **Coca_Cola$_S^C$** **na**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *name*   *than.CONJ*

oren   **sudd**   **oren**   **yna**
orange.N.MF.SG   *juice.N.M.SG*   *orange.N.MF.SG*   *there.ADV*

you prefer Coca Cola to that orange juice?

(494) MLA: na sudd oren .

MLA: na   **sudd**   **oren**
aut: *neg.PRT*   *juice.N.M.SG*   *orange.N.MF.SG*

no, orange juice

(495) EDU: ah@s:cym&spa felly dy hoff diod ydy sudd oren ?

EDU: ah$_S^C$ **felly**   **dy**   **hoff**   **diod**   **ydy**
aut: *ah.IM*   *so.ADV*   *your.ADJ.POSS*   *preferred.ADJ[or]favourite.ADJ*   *drink.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

sudd   **oren**
juice.N.M.SG   *orange.N.MF.SG*

ah, so your favourite drink is orange juice?

(496) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(497) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(498) MLA: ond fi (y)n hoffi Coca_Cola@s:cym&spa (.) hefyd .

MLA: ond   **fi**   **yn**   **hoffi**   **Coca_Cola$_S^C$** **hefyd**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *name*   *also.ADV*

but I like Coca Cola too

(499)   EDU: da iawn .

    EDU: da   **iawn**
    aut: *good.ADJ* *very.ADV*

    very good

(500)   EDU: paid twtsiad peiriant yna .

    EDU: paid   **twtsiad**   **peiriant**   **yna**
    aut: *stop.V.2S.IMPER* *touch.V.INFIN* *machine.N.M.SG* *there.ADV*

    don't touch that machine

(501)   EDU: ti am peidiad ?

    EDU: ti   **am**   **peidiad**
    aut: *you.PRON.2S* *for.PREP* *stop.V.INFIN*

    are you going to stop?

(502)   EDU: mae fel beth ?

    EDU: mae   **fel**   **beth**
    aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *what.INT*

    what kind of thing is it?

(503)   EDU: mae fel radio bach yndy ?

    EDU: mae   **fel**   **radio**   **bach**   **yndy**
    aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *radio.N.M.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    it's like a little radio isn't it?

(504)   MLA: mmhm .

    MLA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(505)   EDU: be wyt ti (.) yr hen radio bach ?

    EDU: be   **wyt**   **ti**   **yr**   **hen**   **radio**   **bach**
    aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *radio.N.M.SG* *small.ADJ*

    what are you, you little old radio?

(506)   EDU: wyt ti (y)n hoffi dweud pob peth wrth pawb .

    EDU: wyt   **ti**   **yn**   **hoffi**   **dweud**   **pob**
    aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *say.V.INFIN* *each.PREQ*

    peth   **wrth**   **pawb**
    thing.N.M.SG *by.PREP* *everyone.PRON*

    you like telling everything to everyone

(507)   MLA: &=laugh .

(508)   EDU: ti (y)n clywed ?

EDU: ti   **yn**   **clywed**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*

do you hear?

(509)   MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(510)   EDU: wyt ti (y)n gallu dwoud wrthyn nhw fan (a)cw (.) pwy sy (y)n ysgrifennu
        atat ti o Cymru ?

EDU: wyt   **ti**   **yn**   **gallu**   **dweud**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *say.V.INFIN*

wrthyn   **nhw**   **fan**   **acw**   **pwy**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *who.PRON*

sy   **yn**   **ysgrifennu**   **atat**   **ti**   **o**
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *write.V.INFIN* *to_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S* *of.PREP*

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

can you tell them over there who is writing to you from Wales?

(511)   EDU: mae gen ti hen ffrind (.) yng (G)ymru .

EDU: mae   **gen**   **ti**   **hen**   **ffrind**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *old.ADJ* *friend.N.M.SG*

yng   **Gymru**
my.ADJ.POSS.SPOKEN[or]in.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

you have an old friend in Wales

(512)   MLA: Conor@s:cym&spa .

MLA: Conor$_S^C$
aut: *name*

(513)   EDU: Conor_Williams@s:cym&spa Caerdydd .

EDU: Conor_Williams$_S^C$ Caerdydd
aut: *name*   *Cardiff.NAME.PLACE*

Conor_Williams from Cardiff

(514)   MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(515)   EDU: <a mae> [//] be mae o (y)n wneud gyda ti ?

EDU: a   **mae**   **be**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

wneud   **gyda**   **ti**
make.V.INFIN+SM *with.PREP* *you.PRON.2S*

and what does he do with you?

60

(516) EDU: mae o (y)n anfon beth ?

EDU: mae   o   yn   anfon   beth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT send.V.INFIN what.INT

what does he send?

(517) MLA: llyfr .

MLA: llyfr
aut: book.N.M.SG

a book

(518) EDU: llyfr .

EDU: llyfr
aut: book.N.M.SG

a book

(519) EDU: oh@s:cym&spa mae (we)di anfon mwy nag un llyfr .

EDU: oh$_S^C$ mae   wedi   anfon   mwy   nag   un
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP send.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM

llyfr
book.N.M.SG

oh, he's sent more than one book

(520) EDU: llyfrau erbyn hyn .

EDU: llyfrau   erbyn   hyn
aut: books.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP

books, by now

(521) MLA: cant [=! laugh] .

MLA: cant
aut: hundred.N.M.SG

a hundred!

(522) EDU: llawer ohonyn nhw .

EDU: llawer   ohonyn   nhw
aut: many.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P

many of them

(523) MLA: fel cant .

MLA: fel   cant
aut: like.CONJ hundred.N.M.SG

like a hundred

(524) EDU: cant ?

EDU: cant
aut: hundred.N.M.SG

a hundred?

(525)   MLA: ia [?] .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(526)   EDU: cant ohonyn nhw ?

EDU: cant   **ohonyn**   **nhw**
aut: *hundred.N.M.SG* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P*

a hundred of them?

(527)   MLA: ia edrych .

MLA: ia   **edrych**
aut: *yes.ADV* *look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN*

yes, look

(528)   EDU: oh@s:cym&spa <paid mynd> [/] paid mynd .

EDU: oh$_S^C$ **paid**   **mynd**   **paid**   **mynd**
aut: *oh.IM* *stop.V.2S.IMPER* *go.V.INFIN* *stop.V.2S.IMPER* *go.V.INFIN*

oh, don't look

(529)   EDU: xx ia llawer ohonyn nhw .

EDU: ia   **llawer**   **ohonyn**   **nhw**
aut: *yes.ADV* *many.QUAN* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P*

[...] yes, many of them

(530)   MLA: mmhm maen nhw (y)n <fel (y)na> [?] .

MLA: mmhm   **maen**   **nhw**   **yn**   **fel**   **yna**
aut: *mmhm.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *like.CONJ* *there.ADV*

mm, they're like that

(531)   EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(532)   EDU: a beth arall (.) gallwn ni deud ?

EDU: a   **beth**   **arall**   **gallwn**
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES*
ni   **deud**
we.PRON.1P *say.V.INFIN.SPOKEN*

and what else could we say?

(533)   EDU: hmm ?

EDU: hmm
aut: *hmm.IM*

(534) EDU: <pwy sy> [/] pwy sy (y)n mynd gyda ti yn yr ysgol ?

EDU:	**pwy**	**sy**	**pwy**	**sy**	**yn**	**mynd**
aut:	*who.PRON*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*who.PRON*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*

gyda	**ti**	**yn**	**yr**	**ysgol**
with.PREP	*you.PRON.2S*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*

who goes with you to school?

(535) EDU: ac am faint o (y)r cloch wyt ti (y)n dechrau yn y bore (.) i fynd ?

EDU:	**ac**	**am**	**faint**	**o**	**yr**	**cloch**	**wyt**
aut:	*and.CONJ*	*for.PREP*	*size.N.M.SG+SM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*bell.N.F.SG*	*be.V.2S.PRES*

ti	**yn**	**dechrau**	**yn**	**y**	**bore**	**i**
you.PRON.2S	*stative.STAT*	*begin.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*morning.N.M.SG*	*to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

and at what time do you start in the morning to go ?

(536) MLA: yn y +/.

MLA:	**yn**	**y**
aut:	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

in the ...

(537) MLA: xx yn [/] yn deffro am &s chwech .

MLA:	**yn**	**yn**	**deffro**	**am**	**chwech**
aut:	*yn.PRT*	*stative.STAT*	*waken.V.INFIN*	*for.PREP*	*six.NUM*

[...] waking at six

(538) EDU: ia .

EDU:	**ia**
aut:	*yes.ADV*

yes

(539) EDU: am chwech ?

EDU:	**am**	**chwech**
aut:	*for.PREP*	*six.NUM*

at six?

(540) EDU: ia wel (.) tipyn bach yn hwyrach faswn i (y)n deud .

EDU:	**ia**	**wel**	**tipyn**	**bach**	**yn**	**hwyrach**
aut:	*yes.ADV*	*well.IM*	*little_bit.N.M.SG*	*small.ADJ*	*stative.STAT*	*late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

faswn	**i**	**yn**	**deud**
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*say.V.INFIN.SPOKEN*

yes, well, a lit bit later I would say

(541) MLA: +< ia .

MLA:	**ia**
aut:	*yes.ADV*

(542)   EDU: hanner awr wedi chwech ia ?

EDU: hanner   awr   wedi   chwech ia
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM yes.ADV

half past six yes?

(543)   MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV

(544)   EDU: yn gynnar .

EDU: yn   gynnar
aut: stative.STAT early.ADJ+SM

early

(545)   EDU: gynnar iawn .

EDU: gynnar   iawn
aut: early.ADJ+SM very.ADV

very early

(546)   MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV

yes

(547)   EDU: ia (.) a wedyn +/.

EDU: ia   a   wedyn
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV

yes, and then...

(548)   MLA: a am saith (.) mae bws yn dod i nôl fi .

MLA: a   am   saith   mae   bws   yn   dod
aut: and.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.3S.PRES bus.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN

i   nôl   fi
to.PREP fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM

and at seven the bus comes to get me

(549)   EDU: ie .

EDU: ie
aut: yes.ADV

(550)   MLA: a dw i (y)n cyrraedd i (y)r ysgol am wyth .

MLA: a   dw   i   yn   cyrraedd   i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN I.PRON.1S

yr   ysgol   am   wyth
the.DET.DEF school.N.F.SG for.PREP eight.NUM

and I arrive at the school at eight

(551)   EDU: ie .

    EDU: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(552)   MLA: a dw i (y)n gorffen (.) am tri .

    MLA: a   **dw**   **i**   **yn**   **gorffen**   **am**
    aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *for.PREP*

    tri
    three.NUM.M

    and I finish at three

(553)   EDU: mm +...

    EDU: mm
    aut: *mm.IM*

(554)   EDU: dach chi (y)n cael frecwast yn yr ysgol ?

    EDU: dach   **chi**   **yn**   **cael**   **frecwast**
    aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *breakfast.N.MF.SG+SM*

    yn   **yr**   **ysgol**
    in.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

    do you have breakfast at the school?

(555)   MLA: mmhm a bwyd .

    MLA: mmhm   **a**   **bwyd**
    aut: *mmhm.IM* *and.CONJ* *food.N.M.SG*

    mhm, and food

(556)   EDU: a cinio .

    EDU: a   **cinio**
    aut: *and.CONJ* *dinner.N.M.SG*

    and food

(557)   MLA: ia .

    MLA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(558)   EDU: be chi (y)n cael i frecwast ?

    EDU: be   **chi**   **yn**   **cael**   **i**   **frecwast**
    aut: *what.INT* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *get.V.INFIN* *to.PREP* *breakfast.N.MF.SG+SM*

    what do you have for breakfast?

(559)   MLA: ddim yn gwybod .

MLA: ddim   yn   gwybod
aut: *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(560)   MLA: [- spa] mate cocido .

MLA: [- spa] mate   cocido
aut: *[- spa]* *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG* *bake.V.M.SG.PASTPART*

cooked mate,

(561)   MLA: [- spa] café .

MLA: [- spa] café
aut: *[- spa]* *coffee.N.M.SG*

coffee

(562)   EDU: coffi .

EDU: coffi
aut: *coffee.N.M.SG*

coffee

(563)   MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(564)   EDU: coffi â llaeth neu coffi hufen ?

EDU: coffi   â   llaeth   neu   coffi   hufen
aut: *coffee.N.M.SG* *with.PREP* *milk.N.M.SG* *or.CONJ* *coffee.N.M.SG* *cream.N.M.SG*

coffee with milk or coffee with cream?

(565)   MLA: coffi â llaeth .

MLA: coffi   â   llaeth
aut: *coffee.N.M.SG* *with.PREP* *milk.N.M.SG*

coffee with milk

(566)   EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(567)   MLA: a (.) um +...

MLA: a   um
aut: *and.CONJ* *um.IM*

and, um...

(568) EDU: a rywbeth bach i fwyta ?

EDU: a   **rywbeth**   **bach**   **i**   **fwyta**
aut: *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*

and a little something to eat?

(569) MLA: [- spa] xxx con leche .

MLA: [- spa] con   **leche**
aut: *[- spa]*   *with.PREP*   *milk.N.F.SG*

[...] with milk .

(570) MLA: ia weithiau facturas@s:spa .

MLA: ia   **weithiau**   **facturas**^{S}
aut: *yes.ADV*   *times.N.F.PL+SM*   *invoice.N.F.PL[or]invoice.V.2S.PRES*

yes, sometimes croissants.

(571) EDU: neu weithiau be arall ?

EDU: neu   **weithiau**   **be**   **arall**
aut: *or.CONJ*   *times.N.F.PL+SM*   *what.INT*   *other.ADJ*

or sometimes what else?

(572) MLA: eh@s:cym&spa +...

MLA: eh^C_S
aut: *er.IM*

(573) EDU: xx .

(574) MLA: na um <beth yw xx> [=! whisper] ?

MLA: na   **um**   **beth**   **yw**
aut: *neg.PRT*   *um.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

no, um, what is [...]

(575) EDU: teisen .

EDU: teisen
aut: *cake.N.F.SG*

cake

(576) MLA: <bara xx> [=! whisper] .

MLA: bara
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*

bread [...]

(577) EDU: bara menyn .

EDU: bara   **menyn**
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*   *butter.N.M.SG*

butter bread

(578) MLA: ia bara menyn neu bara gyda (.) jam@s:cym&spa llaeth .

MLA: ia   **bara**   **menyn**   **neu**
aut: *yes.ADV bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG or.CONJ*

bara   **gyda**   **jam**$_S^C$ **llaeth**
bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM with.PREP unk   *milk.N.M.SG*

yes butter bread or bread with milk jam

(579) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(580) MLA: neu bara gyda [/] (..) gyda jam@s:cym&spa .

MLA: neu   **bara**   **gyda**   **gyda**
aut: *or.CONJ bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP*

jam$_S^C$
unk

or bread with jam

(581) EDU: gyda jam@s:cym&spa ?

EDU: gyda   **jam**$_S^C$
aut: *with.PREP unk*

with jam?

(582) EDU: unrhyw jam@s:cym&spa ?

EDU: unrhyw jam$_S^C$
aut: *any.ADJ unk*

any jam?

(583) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(584) EDU: mm <a ti (y)n cael> [//] a chi (y)n cael frecwast cyn dechrau &s stydio .

EDU: mm   **a**   **ti**   **yn**   **cael**   **a**   **chi**
aut: *mm.IM and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2P*

yn   **cael**   **frecwast**   **cyn**   **dechrau**   **stydio**
stative.STAT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM before.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN

mm, and you have breakfast before studying

(585) EDU: <cyn dechrau> [//] cyn +/.

EDU: cyn   **dechrau**   **cyn**
aut: *before.PREP begin.V.INFIN before.PREP*

before...

(586) MLA: na (.) dan ni (y)n +/.

MLA: na   dan   ni   yn
aut: *neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*

no, we...

(587) EDU: dach chi (y)n mynd syth gyda (y)r athrawes a wedyn dach chi (y)n cael
brecwast .

EDU: dach   chi   yn   mynd   syth   gyda
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN straight.ADJ with.PREP*

yr   athrawes   a   wedyn   dach   chi
the.DET.DEF teacher.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P

yn   cael   brecwast
stative.STAT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

you're going straight with the teacher and then you're having breakfast

(588) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(589) EDU: am faint o (y)r gloch chi (y)n cael brecwast ?

EDU: am   faint   o   yr   gloch   chi
aut: *for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM you.PRON.2P*

yn   cael   brecwast
stative.STAT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

at what time do you have breakfast?

(590) MLA: xxx .

(591) EDU: am naw ?

EDU: am   naw
aut: *for.PREP nine.NUM*

at nine?

(592) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(593) EDU: am wyth ?

EDU: am   wyth
aut: *for.PREP eight.NUM*

at eight?

(594) EDU: hanner awr wedi wyth ?

EDU: hanner awr wedi wyth
aut: *half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM*

half past eight?

(595) EDU: am ddeg ?

EDU: am ddeg
aut: *for.PREP ten.NUM+SM*

at ten?

(596) MLA: ia am ddeg .

MLA: ia am ddeg
aut: *yes.ADV for.PREP ten.NUM+SM*

yes at ten

(597) EDU: am ddeg ?

EDU: am ddeg
aut: *for.PREP ten.NUM+SM*

at ten?

(598) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(599) EDU: a wedyn (.) dach chi (y)n cael amser rhydd i gael y brecwast ynde ?

EDU: a wedyn dach chi yn cael
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN*

amser rhydd i gael y
aut: *time.N.M.SG free.ADJ[or]give.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

brecwast ynde
aut: *breakfast.N.MF.SG isn't_it.IM*

and then you have free time to have breakfast don't you?

(600) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(601) EDU: +< chi (y)n cael recreo@s:spa hefyd i: gael brecwast ?

EDU: chi yn cael recreo[S] hefyd i
aut: *you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN re-create.V.1S.PRES also.ADV to.PREP*

gael brecwast
aut: *get.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG*

you have break too, to have breakfast?

(602) MLA: na am naw dan ni (y)n cael brecwast .

MLA: na   **am**   **naw**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

cael   **brecwast**
get.V.INFIN   *breakfast.N.MF.SG*

no, we have breakfast at nine

(603) EDU: ah@s:cym&spa (.) reit .

EDU: ah$_S^C$ **reit**
aut: *ah.IM*   *quite.ADV*

ah right

(604) MLA: +< naw .

MLA: naw
aut: *nine.NUM*

nine

(605) EDU: a wedyn (.) chi (y)n_ôl yn y gwaith tan canol dydd .

EDU: a   **wedyn**   **chi**   **yn_ôl**   **yn**   **y**   **gwaith**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *you.PRON.2P*   *back.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

tan   **canol**   **dydd**
until.PREP   *middle.N.M.SG*   *day.N.M.SG*

and then you're back at work until mid day

(606) MLA: ia a wedyn <ar_ôl eh@s:cym&spa (.) dan ni &a> [//] ar_ôl dan ni yn cael cinio dan ni gyda +...

MLA: ia   **a**   **wedyn**   **ar_ôl**   **eh$_S^C$**   **dan**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *er.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   **ar_ôl**   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**
we.PRON.1P   *after.PREP*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

cinio   **dan**   **ni**   **gyda**
dinner.N.M.SG   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*

yes, and then after we have lunch we have...

(607) MLA: <sut dw i (y)n deud recreo@s:spa> [=! whisper] ?

MLA: sut   **dw**   **i**   **yn**   **deud**
aut: *how.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

recreo^S
re-create.V.1S.PRES

how do I say recreo [break] ?

(608) EDU: ia amser rhydd .

EDU: ia   **amser**   **rhydd**
aut: *yes.ADV*   *time.N.M.SG*   *free.ADJ*

yes, free time

(609) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(610) EDU: amser sbâr .

EDU: amser   sbâr
aut: *time.N.M.SG spare.ADJ*

spare time

(611) MLA: a wedyn (.) uh dau amser +/.

MLA: a   wedyn   uh   dau   amser
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM two.NUM.M time.N.M.SG*

and then two [...] periods...

(612) EDU: ++ sbâr ?

EDU: sbâr
aut: *spare.ADJ*

spare?

(613) MLA: ia a wedyn mae (y)na un@s:spa quiosquito@s:spa .

MLA: ia   a   wedyn   mae   yna   un^S
aut: *yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

quiosquito^S
kiosk.N.M.SG.DIM

yes and there's a little shop.

(614) EDU: lle dach chi (y)n gallu prynu pethau ?

EDU: lle   dach   chi   yn   gallu   prynu
aut: *where.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT be_able.V.INFIN buy.V.INFIN*

pethau
things.N.M.PL

where you can buy things?

(615) MLA: +< mae +/.

MLA: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

[...] is...

(616) EDU: fel beth ?

EDU: fel   beth
aut: *like.CONJ what.INT*

like what?

(617) MLA: um (.) hufen iâ bach (.) fel (y)na .

MLA: um   hufen   iâ   bach   fel   yna
aut: *um.IM cream.N.M.SG ice.N.M.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV*

a little ice cream like that

(618) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(619) MLA: um siocled .

MLA: um   siocled
aut: *um.IM chocolate.N.M.SG*

um, chocolate

(620) EDU: losin .

EDU: losin
aut: *sweets.N.F.PL*

sweets

(621) MLA: ia a (.) lolipop [=! whisper] [/] lolipop .

MLA: ia   a   lolipop   lolipop
aut: *yes.ADV and.CONJ lollipop.N.M.SG lollipop.N.M.SG*

yes and a lollipop

(622) EDU: +< ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(623) MLA: a (.) weithiau teisen neu torta@s:spa fritas@s:spa .

MLA: a   weithiau   teisen   neu   torta^S fritas^S
aut: *and.CONJ times.N.F.PL+SM cake.N.F.SG or.CONJ cake.N.F.SG chips.N.F.PL*

and sometimes a cake or fried cakes.

(624) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(625) MLA: a +/.

MLA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(626) EDU: ond (.) dach chi (y)n bwyta rheina ar pen y ginio ?

EDU: ond   **dach**   **chi**   **yn**   **bwyta**   **rheina**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *eat.V.INFIN*   *those.PRON*

ar   **pen**   **y**   **ginio**
on.PREP   *head.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *dinner.N.M.SG+SM*

but you're eating those on top of your lunch?

(627) EDU: gobeithio bod yna &dd <dach chi ddim> [//] dach chi (y)n bwyta y [/] y fwyd yna cyn cael cinio neu cyn cael brecwast ?

EDU: gobeithio   **bod**   **yna**   **dach**   **chi**   **ddim**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*

dach   **chi**   **yn**   **bwyta**   **y**   **y**
be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *eat.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

fwyd   **yna**   **cyn**   **cael**   **cinio**   **neu**   **cyn**
food.N.M.SG+SM   *there.ADV*   *before.PREP*   *get.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*   *or.CONJ*   *before.PREP*

cael   **brecwast**
get.V.INFIN   *breakfast.N.MF.SG*

I hope that you eat that food before having lunch or before having breakfast?

(628) MLA: na uh dw i (we)di deud bod ar‿ôl cinio mae (y)na ddau amser rydd .

MLA: na   **uh**   **dw**   **i**   **wedi**   **deud**
aut: *neg.PRT*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **ar‿ôl**   **cinio**   **mae**   **yna**   **ddau**   **amser**
be.V.INFIN   *after.PREP*   *dinner.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *two.NUM.M+SM*   *time.N.M.SG*

rydd
free.ADJ+SM

no, er, I've said that that after lunch there are two free periods

(629) MLA: a wedyn dan ni (y)n cael hwnna y ciosg .

MLA: a   **wedyn**   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

hwnna   **y**   **ciosg**
that.PRON.M.SG.SPOKEN   *the.DET.DEF*   *kiosk.N.M.SG*

and then we get that, the shop

(630) EDU: +< ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(631) EDU: +< ah@s:cym&spa a wedyn maen nhw (y)n agor y ciosg .

EDU: ah$_S^C$ **a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

agor   **y**   **ciosg**
open.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *kiosk.N.M.SG*

ah, and then they open the kiosk

(632) EDU: ah@s:cym&spa dw i (y)n deall nawr .

EDU: **ah$_S^C$** **dw** **i** **yn** **deall** **nawr**
aut: *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *now.ADV*

ah, I understand now

(633) EDU: a pwy sy (y)n tendio (y)r ciosg ?

EDU: **a** **pwy** **sy** **yn** **tendio** **yr**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *tend.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ciosg
kiosk.N.M.SG

and who tends the shop?

(634) EDU: pobl yr ysgol ?

EDU: **pobl** **yr** **ysgol**
aut: *people.N.F.SG* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

the school staff?

(635) MLA: ia .

MLA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(636) EDU: mm +...

EDU: **mm**
aut: *mm.IM*

(637) MLA: athrawon (.) [/] athrawon .

MLA: **athrawon** **athrawon**
aut: *teachers.N.M.PL* *teachers.N.M.PL*

teachers

(638) EDU: +< athrawon .

EDU: **athrawon**
aut: *teachers.N.M.PL*

teachers

(639) EDU: a ble mae (y)r arian yn [//] yna (y)n mynd ?

EDU: **a** **ble** **mae** **yr** **arian** **yn** **yna**
aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *stative.STAT* *there.ADV*

yn **mynd**
stative.STAT *go.V.INFIN*

and where does the money go?

(640) MLA: i cooperadora@s:spa .

MLA: i   **cooperadora^S**
aut: *to.PREP*   *cooperative.N.F.SG*

to the co-operative

(641) EDU: ah@s:cym&spa i cadw yr ysgol yn iawn .

EDU: ah^C_S   **i**   **cadw**   **yr**   **ysgol**   **yn**   **iawn**
aut: *ah.IM*   *to.PREP*   *keep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

ah, to keep the school

(642) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(643) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(644) EDU: a ti (y)n prynu fan (y)na yn y ciosg ?

EDU: a   **ti**   **yn**   **prynu**   **fan**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

yn   **y**   **ciosg**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *kiosk.N.M.SG*

and you buy there at the shop?

(645) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(646) EDU: +< lot o bethau ?

EDU: lot   **o**   **bethau**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

a lot of things?

(647) EDU: ac o le ti (y)n cael yr arian ?

EDU: ac   **o**   **le**   **ti**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

cael   **yr**   **arian**
get.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *money.N.M.SG*

and from where do you get the money?

(648) MLA: dw i (y)n gofyn i ti .

MLA: dw   **i**   **yn**   **gofyn**   **i**   **ti**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *you.PRON.2S*

I ask you

(649) EDU: xx gofyn i dad ?

EDU: gofyn   **i**   **dad**
aut: *ask.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S*   *father.N.M.SG+SM*

[...] ask dad?

(650) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(651) EDU: ti (ddi)m yn gofyn i fi bob tro .

EDU: ti   **ddim**   **yn**   **gofyn**   **i**   **fi**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

bob   **tro**
each.PREQ+SM   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

you don't ask me every time

(652) MLA: na weithiau i mam .

MLA: na   **weithiau**   **i**   **mam**
aut: *neg.PRT*   *times.N.F.PL+SM*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*

no, sometimes mum

(653) EDU: a gweithiau i mam .

EDU: a   **gweithiau**   **i**   **mam**
aut: *and.CONJ*   *times.N.F.PL*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*

and sometimes mum

(654) EDU: a weithiau i dad .

EDU: a   **weithiau**   **i**   **dad**
aut: *and.CONJ*   *times.N.F.PL+SM*   *to.PREP*   *father.N.M.SG+SM*

and sometimes dad

(655) MLA: a +...

MLA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(656) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(657) EDU: a (.) faint o arian wyt ti (y)n gwario bob dydd ?

EDU: a   **faint**   **o**   **arian**   **wyt**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *money.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

yn   **gwario**   **bob**   **dydd**
stative.STAT   *spend.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

and how much money do you spend each day?

(658) MLA: um (.) weithiau dau peso@s:cym&spa .

MLA: um   **weithiau**   **dau**   **peso**$_S^C$
aut: *um.IM*   *times.N.F.PL+SM*   *two.NUM.M*   *weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES*

um, sometimes two pesos

(659) EDU: a weithiau mwy ?

EDU: a   **weithiau**   **mwy**
aut: *and.CONJ*   *times.N.F.PL+SM*   *more.ADJ.COMP*

and sometimes more?

(660) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(661) EDU: dweud y gwir xxx .

EDU: dweud   **y**   **gwir**
aut: *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

tell the truth [...]

(662) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(663) EDU: ti (y)n siŵr ?

EDU: ti   **yn**   **siŵr**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

are you sure?

(664) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(665) EDU: mm +...

EDU: mm
aut: *mm.IM*

(666) MLA: +< &=exhale .

(667) EDU: jiw (y)r annwyl .

EDU: jiw   **yr**   **annwyl**
aut: *heavens.E*   *the.DET.DEF*   *dear.ADJ*

dear Lord

(668) EDU: a beth arall ?

EDU: a   beth   arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ

and what else?

(669) MLA: um +...

MLA: um
aut: um.IM

(670) EDU: a wedyn wyt ti (y)n dod yn‿ôl i (y)r tŷ (.) ar y bws .

EDU: a   wedyn   wyt   ti   yn   dod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN

yn‿ôl   i   yr   tŷ   ar   y   bws
back.ADV to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and then you come back to the house on the bus

(671) MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV

yes

(672) EDU: a wedyn beth arall wyt ti (y)n wneud ?

EDU: a   wedyn   beth   arall   wyt   ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S

yn   wneud
stative.STAT make.V.INFIN+SM

and then what else do you do?

(673) MLA: um wedyn (..) dw i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) feithrin .

MLA: um   wedyn   dw   i   yn   mynd
aut: um.IM afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN

i   yr   ysgol   feithrin
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

um, and then I go to the nursery school

(674) EDU: +< pa ysgol ?

EDU: pa   ysgol
aut: which.ADJ school.N.F.SG

what school?

(675) MLA: a wedyn yr ysgol feithrin weithiau dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: a   wedyn   yr   ysgol   feithrin
aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

weithiau   dw   i   yn   mynd   i
times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

darlunio
illustrate.V.INFIN

and then at the nursery school sometimes I go drawing

(676) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(677) MLA: neu weithiau dw i (y)n mynd i (y)r ysgol gerdd .

MLA: neu   weithiau   dw   i   yn   mynd
aut: *or.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

i   yr   ysgol   gerdd
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM

or sometimes I go to the music school

(678) EDU: beth wyt ti (y)n wneud yn yr ysgol cerdd ?

EDU: beth   wyt   ti   yn   wneud   yn
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM in.PREP*

yr   ysgol   cerdd
the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG

what do you do at the music school?

(679) EDU: &=sniff .

(680) MLA: eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd i canu .

MLA: eh$_S^C$ dw   i   yn   mynd   i   canu
aut: *er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN*

eh, I go singing

(681) MLA: dw i (y)n mynd i chwarae piano@s:cym&spa .

MLA: dw   i   yn   mynd   i   chwarae
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN*

piano$_S^C$
piano.N.M.SG

I go to play piano

(682) MLA: a dw i mynd i +//.

MLA: a   dw   i   mynd   i
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*

and I go to...

(683) MLA: <sut dw i (y)n dweud taller@s:spa> [=! whisper] ?

MLA: sut   dw   i   yn   dweud   taller^S
aut: *how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN workshop.N.M.SG*

how do I say workshop ?

(684) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

(685) EDU: taller@s:spa beth ?

EDU: taller^S beth
aut: *workshop.N.M.SG what.INT*

what kind of workshop?

(686) MLA: um i [//] dw i (y)n mynd i taller@s:spa i gallu darllen eh@s:cym&spa +//.

MLA: um   i   dw   i   yn   mynd   i
aut: *um.IM to.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

taller^S i   gallu   darllen   eh^C_S
workshop.N.M.SG to.PREP be_able.V.INFIN read.V.INFIN er.IM

um, I go to a workshop so I can read, er...

(687) MLA: <sut dw i (y)n ddweud xx> [=! whispers] ?

MLA: sut   dw   i   yn   ddweud
aut: *how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN+SM*

how do I say [...]

(688) EDU: darllen cerddoriaeth .

EDU: darllen   cerddoriaeth
aut: *read.V.INFIN music.N.F.SG*

reading music

(689) MLA: ia cerddoriaeth (.) a +/.

MLA: ia   cerddoriaeth a
aut: *yes.ADV music.N.F.SG and.CONJ*

yes, music and...

(690) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n mynd i gwers darllen cerddoriaeth .

EDU: ah^C_S ti   yn   mynd   i   gwers   darllen
aut: *ah.IM you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG read.V.INFIN*

cerddoriaeth
music.N.F.SG

ah, you go to a music reading lesson

(691) MLA: +< ie .

MLA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(692) MLA: achos wedyn dw i y(n) gorfod mynd i piano@s:cym&spa a dw i gorfod darllen
cerddoriaeth .

MLA: achos *wedyn* **dw** **i** **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gorfod **mynd** **i** **piano**$_S^C$ **a** **dw** **i**
have_to.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *piano.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

gorfod **darllen** **cerddoriaeth**
have_to.V.INFIN *read.V.INFIN* *music.N.F.SG*

because then I have to go to piano, and I have to read music

(693) EDU: +< ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(694) EDU: ie dw i (y)n +/.

EDU: ie **dw** **i** **yn**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

yes, I...

(695) MLA: dw i (y)n gorfod chwarae .

MLA: dw **i** **yn** **gorfod** **chwarae**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have_to.V.INFIN* *play.V.INFIN*

I have to play

(696) EDU: ia ah@s:cym&spa dw i (y)n gweld .

EDU: ia **ah**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **gweld**
aut: *yes.ADV* *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

yes, ah, I see

(697) EDU: felly wyt ti (y)n mynd i gwers cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd i
wers piano@s:cym&spa (.) i darllen beth wyt ti (we)di dysgu yn fan (a)cw ?

EDU: felly **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i** **gwers**
aut: *so.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *lesson.N.F.SG*

cerddoriaeth **gynta** **a** **wedyn** **wyt** **ti**
music.N.F.SG *first.ORD.SPOKEN+SM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

mynd **i** **wers** **piano**$_S^C$ **i** **darllen** **beth**
go.V.INFIN *to.PREP* *lesson.N.F.SG+SM* *piano.N.M.SG* *to.PREP* *read.V.INFIN* *what.INT*

wyt **ti** **wedi** **dysgu** **yn** **fan**
be.V.2S.PRES *you.PRON.2S* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

acw
over.there.ADV

so you have to go to music lessons first and then [...] in the piano lesson to read what you've
learnt there?

(698) MLA: +< ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(699) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(700) MLA: a wedyn <a ar‿ôl na> [//] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa dydd Llun dw i
mynd i [/] i [/] i darllen eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa +...

MLA: a   wedyn   a   ar‿ôl   na   eh$_S^C$ eh$_S^C$ dydd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ after.PREP neg.PRT er.IM   er.IM   day.N.M.SG*

Llun   dw   i   mynd   i   i   i
Monday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP

darllen   eh$_S^C$ eh$_S^C$
read.V.INFIN er.IM   er.IM

and then eh, Monday I go to read, er...

(701) EDU: ++ y gwers darllen .

EDU: y   gwers   darllen
aut: *the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN*

the reading lesson

(702) MLA: y gwers darllen .

MLA: y   gwers   darllen
aut: *the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN*

the reading lesson

(703) MLA: y dydd +//.

MLA: y   dydd
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG*

the day...

(704) MLA: xxx [=! whisper] .

(705) MLA: +, dydd Mercher (.) dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: dydd   Mercher   dw   i   yn   mynd
aut: *day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

i   darlunio
to.PREP illustrate.V.INFIN

Wednesday, I go to art lessons

(706) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(707) EDU: a dydd Gwener ?

EDU: a   dydd   Gwener
aut: *and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

and Friday?

(708) MLA: dydd (.) Iau dw i (y)n mynd i piano@s:cym&spa .

MLA: dydd   Iau   dw   i   yn   mynd
aut: *day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

i   piano$_S^C$
to.PREP piano.N.M.SG

I go to piano lessons on Thursday

(709) EDU: dydd Iau ?

EDU: dydd   Iau
aut: *day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

(710) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(711) MLA: a wedyn o [?] piano@s:cym&spa dw i (y)n mynd i dawnsio werin .

MLA: a   wedyn   o   piano$_S^C$ dw   i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV of.PREP piano.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   mynd   i   dawnsio   werin
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM

and then from piano lessons I go to folk dancing

(712) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(713) MLA: a wedyn dw i (y)n mynd i (y)r tŷ .

MLA: a   wedyn   dw   i   yn   mynd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*

i   yr   tŷ
to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and then I go to the house

(714) MLA: a wedyn um (..) Gwener [//] dydd Gwener dw i (y)n mynd i canu .

MLA: a   **wedyn**   **um**   **Gwener**   **dydd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*   *Venus.N.F.SG[or]Friday.N.F.SG*   *day.N.M.SG*

Gwener   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **canu**
Friday.N.F.SG   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *sing.V.INFIN*

and then, um, on Friday I go singing

(715) EDU: canu beth ?

EDU: canu   **beth**
aut: *sing.V.INFIN*   *what.INT*

singing what?

(716) MLA: uh gyda Dilys@s:cym&spa (.) côr [//] <yn y côr> [?] .

MLA: uh   **gyda**   **Dilys**$_S^C$ **côr**   **yn**   **y**   **côr**
aut: *uh.IM*   *with.PREP*   *name*   *choir.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

er, in the choir with Dilys

(717) EDU: +< yn y côr .

EDU: yn   **y**   **côr**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

in the choir

(718) EDU: a be dach chi (we)di canu ?

EDU: a   **be**   **dach**   **chi**   **wedi**   **canu**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *sing.V.INFIN*

and what have you sung?

(719) EDU: a be dach chi (y)n ganu ?

EDU: a   **be**   **dach**   **chi**   **yn**   **ganu**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN+SM*

and what are you singing?

(720) MLA: caneuon .

MLA: caneuon
aut: *songs.N.F.PL*

songs

(721) EDU: caneuon dw i (y)n gwybod .

EDU: caneuon   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *songs.N.F.PL*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

songs, I know

(722) EDU: pa caneuon i mi cael gwybod .

EDU: pa   caneuon   i   mi   cael   gwybod
aut: *which.ADJ songs.N.F.PL to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN know.V.INFIN*

what songs, if I may know?

(723) MLA: ddim yn cofio .

MLA: ddim   yn   cofio
aut: *not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

I don't remember

(724) EDU: ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .

EDU: ah$_S^C$ ti   ddim   isio   deud
aut: *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN*

ah, you don't want to say

(725) EDU: dyna be sy (y)n bod .

EDU: dyna   be   sy   yn   bod
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*

that's what is wrong

(726) EDU: ond caneuon plant bach ia ?

EDU: ond   caneuon   plant   bach   ia
aut: *but.CONJ songs.N.F.PL child.N.M.PL small.ADJ yes.ADV*

but they're little children's songs yes?

(727) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(728) EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi (y)n ganu ?

EDU: yn   Gymraeg   neu   yn   Sbaeneg   dach
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   yn   ganu
you.PRON.2P stative.STAT sing.V.INFIN+SM

do you sing in Welsh or Spanish?

(729) MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg .

MLA: yn   Cymraeg   ac   yn   Sbaeneg
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG*

in Welsh and Spanish

(730) EDU: pwy sy (y)n canu efo ti ?

EDU: pwy   sy   yn   canu   efo   ti
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

who sings with you?

(731) EDU: dy ffrindiau ti ?

EDU: dy   ffrindiau   ti
aut: *your.ADJ.POSS* *friends.N.M.PL* *you.PRON.2S*

your friends?

(732) MLA: na (.) bobl .

MLA: na   bobl
aut: *neg.PRT* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

no, people

(733) EDU: +< pwy ?

EDU: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(734) EDU: pwy pobl ?

EDU: pwy   pobl
aut: *who.PRON* *people.N.F.SG*

which people?

(735) EDU: pwy (y)dyn nhw ta ?

EDU: pwy   ydyn   nhw   ta
aut: *who.PRON* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.IM*

who are they then?

(736) MLA: um (.) llawer .

MLA: um   llawer
aut: *um.IM* *many.QUAN*

um, a lot

(737) EDU: llawer fel pwy ?

EDU: llawer   fel   pwy
aut: *many.QUAN* *like.CONJ* *who.PRON*

a lot like who?

(738) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .

MLA: Guadalupe$_S^C$
aut: *name*

(739) MLA: Maxima@s:cym&spa .

   MLA: Maxima$_S^C$
   aut: *name*

(740) MLA: eh@s:cym&spa Joseph@s:cym&spa .

   MLA: eh$_S^C$ Joseph$_S^C$
   aut: *er.IM name*

(741) MLA: Llion@s:cym&spa .

   MLA: Llion$_S^C$
   aut: *name*

(742) EDU: ia .

   EDU: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(743) MLA: Cruz@s:cym&spa .

   MLA: Cruz$_S^C$
   aut: *name*

(744) EDU: ia .

   EDU: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(745) MLA: a pobl .

   MLA: a   pobl
   aut: *and.CONJ people.N.F.SG*

   and people

(746) MLA: xx Cande@s:cym&spa .

   MLA: Cande$_S^C$
   aut: *name*

(747) EDU: mm +...

   EDU: mm
   aut: *mm.IM*

(748) MLA: um (..) Margaret@s:cym&spa .

   MLA: um   Margaret$_S^C$
   aut: *um.IM name*

(749) MLA: Gisela@s:cym&spa .

    MLA: Gisela$_S^C$
    aut: *name*

(750) EDU: Duw@s:cym&spa !

    EDU: Duw$_S^C$
    aut: *name*

    God!

(751) MLA: a +/.

    MLA: a
    aut: *and.CONJ*

    and...

(752) EDU: criw neis .

    EDU: criw   **neis**
    aut: *crew.N.M.SG nice.ADJ*

    a nice group

(753) MLA: ia .

    MLA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(754) MLA: a mae (y)na (.) mwy .

    MLA: a   **mae**   **yna**   **mwy**
    aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP*

    and there are more

(755) EDU: mae (y)na mwy o plant .

    EDU: mae   **yna**   **mwy**   **o**   **plant**
    aut: *be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP child.N.M.PL*

    there are more children

(756) MLA: Herminia@s:cym&spa Hortensia@s:cym&spa .

    MLA: Herminia$_S^C$ **Hortensia$_S^C$**
    aut: *name*   *name*

(757) EDU: Hortensia@s:cym&spa hefyd ?

    EDU: Hortensia$_S^C$ **hefyd**
    aut: *name*   *also.ADV*

    Hortensia too?

(758) MLA: mmhm .

    MLA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

(759) EDU: mae Hortensia@s:cym&spa yn fach i ganu gyda chi .

EDU: mae   **Hortensia**$_S^C$ **yn**   **fach**   **i**   **ganu**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *stative.STAT small.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM*

gyda   **chi**
with.PREP you.PRON.2P

she's young to be singing with you

(760) MLA: ia ond mae Hortensia@s:cym&spa yr un oed (.) Apolinar@s:cym&spa .

MLA: ia   **ond**   **mae**   **Hortensia**$_S^C$ **yr**   **un**   **oed**
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name*   *the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*

Apolinar$_S^C$
name

yes but Hortensia is the same age as Apolinar

(761) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(762) MLA: yr un oedran .

MLA: yr   **un**   **oedran**
aut: *the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*

the same age

(763) EDU: ++ â Apolinar@s:cym&spa ?

EDU: â   **Apolinar**$_S^C$
aut: *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name*

as Apolinar

(764) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(765) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(766) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(767) EDU: da iawn .

EDU: da   iawn
aut: *good.ADJ   very.ADV*

very good

(768) EDU: felly wyt ti yn llawn gwaith (.) trwy (y)r dydd a trwy (y)r nos .

EDU: felly   wyt   ti   yn   llawn   gwaith
aut: *so.ADV   be.V.2S.PRES you.PRON.2S   stative.STAT full.ADJ time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*

trwy   yr   dydd   a   trwy   yr   nos
through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

so you're full of work all day and all night

(769) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(770) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael amser (.) rhydd i ymlacio a gwneud dim ?

EDU: pryd   wyt   ti   yn   mynd   i   gael
aut: *when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM*

amser   rhydd   i   ymlacio   a
time.N.M.SG free.ADJ[or]give.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP relax.V.INFIN and.CONJ

gwneud   dim
make.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV

when are you going to have free time to relax and do nothing?

(771) MLA: um +...

MLA: um
aut: *um.IM*

um...

(772) MLA: ah@s:cym&spa na ar dydd Mawrth (.) dw i (y)n mynd i [/] (.) i Gymraeg .

MLA: ah$_S^C$ na   ar   dydd   Mawrth   dw   i
aut: *ah.IM   neg.PRT   on.PREP   day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

yn   mynd   i   i   Gymraeg
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP Welsh.N.F.SG+SM

ah, no I go to Welsh on Tuesday

(773) EDU: i [/] i (y)r ddosbarth Gymraeg ?

EDU: i   i   yr   ddosbarth   Gymraeg
aut: *to.PREP to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG+SM*

to, to the Welsh class?

(774) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(775)   EDU: gyda pwy ?

    EDU: gyda   pwy
    aut: with.PREP who.PRON

    with who?

(776)   MLA: gyda Gwlith@s:cym&spa (.) a Antonio@s:cym&spa .

    MLA: gyda   Gwlith$_S^C$ a   Antonio$_S^C$
    aut: with.PREP name   and.CONJ name

    with Gwlith and Antonio

(777)   EDU: ah@s:cym&spa .

    EDU: ah$_S^C$
    aut: ah.IM

    ah

(778)   EDU: a pwy (y)dy (y)r gorau yn y ddosbarth ?

    EDU: a   pwy   ydy   yr   gorau   yn   y
    aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF
    ddosbarth
    class.N.M.SG+SM

    who's the best in the class?

(779)   MLA: ddim yn gwybod .

    MLA: ddim   yn   gwybod
    aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

    I don't know

(780)   EDU: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .

    EDU: ah$_S^C$ ti   ddim   isio   deud
    aut: ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN

    ah, you don't want to say

(781)   MLA: fi ddim yn gwybod .

    MLA: fi   ddim   yn   gwybod
    aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

    I don't know

(782)   EDU: a pwy sy (y)n mynd xxx dosbarth Cymraeg ?

    EDU: a   pwy   sy   yn   mynd   dosbarth
    aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN class.N.M.SG
    Cymraeg
    Welsh.N.F.SG

    and who goes [...] Welsh class?

(783) MLA: eh@s:cym&spa Martin@s:cym&spa .

MLA: eh$_S^C$ Martin$_S^C$
aut: *er.IM name*

(784) EDU: pwy sy (y)n ?

EDU: pwy   sy   yn
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*

who does?

(785) MLA: Berta@s:cym&spa .

MLA: Berta$_S^C$
aut: *name*

(786) MLA: fi .

MLA: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*
me

(787) MLA: Llion@s:cym&spa a Joseph@s:cym&spa .

MLA: Llion$_S^C$ a   Joseph$_S^C$
aut: *name   and.CONJ name*

Llion and Joseph

(788) EDU: pedwar ?

EDU: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four?

(789) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(790) EDU: Joseph@s:cym&spa .

EDU: Joseph$_S^C$
aut: *name*

(791) EDU: Berta@s:cym&spa .

EDU: Berta$_S^C$
aut: *name*

(792) MLA: +< Berta@s:cym&spa .

MLA: Berta$_S^C$
aut: *name*

(793) MLA: fi .

MLA: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me

(794) EDU: ti .

EDU: ti
aut: *you.PRON.2S*

you

(795) MLA: a Llion@s:cym&spa .

MLA: a   Llion$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Llion

(796) EDU: a Llion@s:cym&spa .

EDU: a   Llion$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Llion

(797) EDU: pedwar ohonych chi .

EDU: pedwar   ohonych   chi
aut: *four.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

four of you

(798) MLA: mm +...

MLA: mm
aut: *mm.IM*

(799) EDU: a (.) chi gyd yn siarad Gymraeg gyda (y)r athrawes ?

EDU: a   chi   gyd   yn   siarad   Gymraeg
aut: *and.CONJ you.PRON.2P joint.ADJ+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM*

gyda   yr   athrawes
with.PREP the.DET.DEF teacher.N.F.SG

and you all speak Welsh with the teacher?

(800) MLA: ah@s:cym&spa na .

MLA: ah$_S^C$ na
aut: *ah.IM   neg.PRT*

ah, no

(801) MLA: a Tomos@s:cym&spa .

MLA: a   Tomos$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Tomos

(802) MLA: a Tomos@s:cym&spa .

MLA: a   **Tomos$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and Tomos

(803) EDU: pump ohonych chi ?

EDU: pump   **ohonych**   **chi**
aut: *five.NUM*   *from_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*

five of you?

(804) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(805) EDU: a (..) wel gwranda (.) uh dach chi gyd yn siarad Gymraeg (.) achos dach chi gyd yn dod o teuluoedd Cymraeg ia ?

EDU: a   **wel**   **gwranda**   **uh**   **dach**   **chi**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *listen.V.2S.IMPER*   *uh.IM*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

gyd   **yn**   **siarad**   **Gymraeg**   **achos**   **dach**
joint.ADJ+SM   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   **gyd**   **yn**   **dod**   **o**   **teuluoedd**
you.PRON.2P   *joint.ADJ+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *families.N.M.PL*

Cymraeg   **ia**
Welsh.N.F.SG   *yes.ADV*

and, well, listen, er, you all speak Welsh because you all come from Welsh families don't you?

(806) MLA: +< ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(807) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mhm

(808) EDU: mae [/] mae plant mae rhieni nhw yn siarad Cymraeg gyda nhw hefyd ?

EDU: mae   **mae**   **plant**   **mae**   **rhieni**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *parents.N.M.PL*   *they.PRON.3P*

yn   **siarad**   **Cymraeg**   **gyda**   **nhw**   **hefyd**
stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *also.ADV*

there are children whose parents speak Welsh with them too?

(809)   MLA: +< ia .

MLA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(810)   MLA: ia <a &da> [//] a dan ni yn wneud y waith cartref a wedyn dan ni yn gallu
         chwarae tipyn bach .

MLA: ia　　　**a**　　　**a**　　　**dan**　　　　　　　**ni**　　　　**yn**
aut:　*yes.ADV*　*and.CONJ*　*and.CONJ*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*

wneud　　　　　**y**　　　　**waith**　　　　**cartref**　　　**a**　　　**wedyn**
make.V.INFIN+SM　*the.DET.DEF*　*work.N.M.SG+SM*　*home.N.M.SG*　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*

dan　　　　　　　**ni**　　　　**yn**　　　　**gallu**　　　**chwarae**　　**tipyn**
be.V.1P.PRES.SPOKEN　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*be_able.V.INFIN*　*play.V.INFIN*　*little_bit.N.M.SG*

bach
small.ADJ

yes, and we do the home work and then we can play a little

(811)   EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah.

(812)   MLA: a dan ni (y)n siarad yn y Sbaeneg .

MLA: a　　　**dan**　　　　　　　**ni**　　　　**yn**　　　　**siarad**　　**yn**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.1P.PRES.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*　*in.PREP*

y　　　　**Sbaeneg**
the.DET.DEF　*Spanish.N.F.SG*

we speak Spanish

(813)   EDU: a chi (y)n siarad yn y Sbaeneg .

EDU: a　　　**chi**　　　**yn**　　　**siarad**　　**yn**　　**y**　　　**Sbaeneg**
aut:　*and.CONJ*　*you.PRON.2P*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*Spanish.N.F.SG*

and you speak Spanish!

(814)   EDU: y plant wirion .

EDU: y　　　　**plant**　　　**wirion**
aut:　*the.DET.DEF*　*child.N.M.PL*　*check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

silly children!

(815)   MLA: &=laugh .

(816)   EDU: yn lle siarad yn Gymraeg .

EDU: yn　　**lle**　　**siarad**　　**yn**　　**Gymraeg**
aut:　*in.PREP*　*where.INT*　*talk.V.INFIN*　*in.PREP*　*Welsh.N.F.SG+SM*

instead of speaking Welsh

(817) EDU: achos (ba)sech chi (y)n gallu Gymraeg .

EDU: achos   **basech**   **chi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2P*

yn   **gallu**   **Gymraeg**
stative.STAT   *be_able.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG+SM*

because you could speak Welsh

(818) MLA: mm +...

MLA: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(819) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(820) EDU: a be mae (y)r athrawes yn dweud wrthych chi ?

EDU: a   **be**   **mae**   **yr**   **athrawes**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.F.SG*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

wrthych   **chi**
to_you.PREP+PRON.2P   *you.PRON.2P*

and what does the teacher tell you?

(821) MLA: dim_byd !

MLA: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing!

(822) EDU: <mae (y)n> [/] mae (y)n dweud y trefn wrthych chi ?

EDU: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **dweud**   **y**   **trefn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *order.N.F.SG*

wrthych   **chi**
to_you.PREP+PRON.2P   *you.PRON.2P*

she tells you off?

(823) MLA: weithiau .

MLA: weithiau
aut: *times.N.F.PL+SM*

sometimes.

(824) EDU: &=gasp !

(825) EDU: gweithiau mae (y)n dweud y trefn ?

EDU: gweithiau   mae   yn   dweud   y   trefn
aut: *times.N.F.PL be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG*

sometimes she tells you off?

(826) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(827) EDU: yr athrawes o Gymru ?

EDU: yr   athrawes   o   Gymru
aut: *the.DET.DEF teacher.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

the teacher from Wales?

(828) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(829) EDU: be mae (h)i (y)n dweud wrthych chi ?

EDU: be   mae   hi   yn   dweud   wrthych
aut: *what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN to_you.PREP+PRON.2P*

chi
you.PRON.2P

what does she tell you?

(830) MLA: um +...

MLA: um
aut: *um.IM*
um...

(831) MLA: na <mae hi (y)n dweud> [//] mae hi (y)n +/.

MLA: na   mae   hi   yn   dweud   mae
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.PRES*

hi   yn
she.PRON.F.3S yn.PRT

no, she...

(832) EDU: +" blant (.) dewch yma .

EDU: blant   dewch   yma
aut: *child.N.M.PL+SM come.V.2P.IMPER here.ADV*

"children, come here!"

(833) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(834) EDU: fel yna ?

EDU: fel   yna
aut: *like.CONJ   there.ADV*

like that?

(835) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(836) EDU: a beth arall ?

EDU: a   beth   arall
aut: *and.CONJ   thing.N.M.SG+SM   other.ADJ*

and what else?

(837) MLA: um dan ni (y)n mynd +/.

MLA: um   dan   ni   yn   mynd
aut: *um.IM   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   go.V.INFIN*

um, we're going...

(838) EDU: +" eisteddwch i_lawr .

EDU: eisteddwch   i_lawr
aut: *sit.V.2P.IMPER   down.ADV*

"sit down!"

(839) EDU: +" peidiwch wneud sŵn .

EDU: peidiwch   wneud   sŵn
aut: *stop.V.2P.IMPER   make.V.INFIN+SM   noise.N.M.SG*

"don't make any noise!"

(840) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(841) EDU: na ?

EDU: na
aut: *neg.PRT*

no?

(842) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(843) EDU: be mae (y)n ddeud ?

EDU: be   **mae**   **yn**   **ddeud**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

what does she say?

(844) MLA: +" plant dewch yma .

MLA: plant   **dewch**   **yma**
aut: *child.N.M.PL*   *come.V.2P.IMPER*   *here.ADV*

"children, come here"

(845) MLA: a dyna fo .

MLA: a   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and that's it

(846) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(847) MLA: achos dan ni (y)n chwarae gyda (y)r cwshin .

MLA: achos   **dan**   **ni**   **yn**   **chwarae**   **gyda**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **cwshin**
the.DET.DEF   *cushion.N.M.SG*

because we play with the cushion

(848) EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin (.)   <yn eich> [//] (.)   yn erbyn eich_gilydd (.)   gobeithio ?

EDU: a   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**   **taflu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *throw.V.INFIN*

cwshin   **yn**   **eich**   **yn**   **erbyn**   **eich_gilydd**   **gobeithio**
cushion.N.M.SG   *yn.PRT*   *your.ADJ.POSS*   *yn.PRT*   *by.PREP*   *each_other.PRON.2SP*   *hope.V.INFIN*

and I hope you don't throw the cushion at each other?

(849) MLA: weithiau .

MLA: weithiau
aut: *times.N.F.PL+SM*

sometimes

(850) EDU: &=gasp gweithiau dach chi (y)n taflu (y)r cwshin .

EDU: gweithiau   **dach**   **chi**   **yn**   **taflu**
aut: *times.N.F.PL*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *throw.V.INFIN*

yr   **cwshin**
the.DET.DEF   *cushion.N.M.SG*

sometimes you throw the cushion!

(851) EDU: be ar i pennau chi ?

    EDU: be   **ar**   **i**   **pennau**   **chi**
    aut: *what.INT*   *on.PREP*   *to.PREP*   *heads.N.M.PL*   *you.PRON.2P*

    what, at each other's heads?

(852) MLA: mmhm .

    MLA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    mhm

(853) EDU: wel (dy)na be (y)dy wirion .

    EDU: wel   **dyna**   **be**   **ydy**   **wirion**
    aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

    well isn't that silly

(854) MLA: +< a weithiau dan ni (y)n mynd o_dan y cwshin .

    MLA: a   **weithiau**   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**
    aut: *and.CONJ*   *times.N.F.PL+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

    o_dan   **y**   **cwshin**
    under.PREP   *the.DET.DEF*   *cushion.N.M.SG*

    and sometimes we go under the cushion

(855) EDU: xx .

(856) MLA: a dan ni (y)n cuddio [=! laugh] .

    MLA: a   **dan**   **ni**   **yn**   **cuddio**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *hide.V.INFIN*

    and we hide!

(857) EDU: wel dach chi (y)n wirion .

    EDU: wel   **dach**   **chi**   **yn**   **wirion**
    aut: *well.IM*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *yn.PRT*   *check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

    well, you're silly

(858) EDU: gobeithio na dach chi (y)n torri pethau (.) yn ysgol .

    EDU: gobeithio   **na**   **dach**   **chi**   **yn**   **torri**
    aut: *hope.V.INFIN*   *neg.PRT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *break.V.INFIN*

    pethau   **yn**   **ysgol**
    things.N.M.PL   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*

    I hope that you don't break things at school

(859) MLA: na .

    MLA: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(860) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(861) EDU: na ?

EDU: na
aut: *neg.PRT*

no?

(862) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(863) EDU: jiw pwy sy (we)di wneud rheina i ti ?

EDU: jiw   pwy   sy   wedi   wneud   rheina
aut: *heavens.E who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM those.PRON*

i   ti
to.PREP you.PRON.2S

Lord, who made those for you?

(864) MLA: hwn dw i (we)di ffindio .

MLA: hwn   dw   i   wedi   ffindio
aut: *this.PRON.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN*

I found this

(865) MLA: a hwn yn un pen_blwydd .

MLA: a   hwn   yn   un   pen_blwydd
aut: *and.CONJ this.PRON.M.SG stative.STAT one.NUM birthday.N.M.SG*

this is a birthday one

(866) MLA: hwn (.) xxx dw i (we)di ffeindio yn el@s:spa cajón@s:spa xxx .

MLA: hwn   dw   i   wedi   ffeindio   yn
aut: *this.PRON.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN in.PREP*

el^S cajón^S
the.DET.DEF.M.SG drawer.N.M.SG

this [...] I've found in the box [...]

(867) EDU: mmhm .

EDU: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(868)   MLA: a hwn xxx .

MLA: a   hwn
aut: *and.CONJ this.PRON.M.SG*

and this [...]

(869)   EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(870)   MLA: da iawn .

MLA: da   iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*

(871)   EDU: ti isio mwy o xx ?

EDU: ti   isio   mwy   o
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

would you like more [...] ?

(872)   EDU: xx ti (ddi)m isio mwy ?

EDU: ti   ddim   isio   mwy
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM   want.N.M.SG more.ADJ.COMP*

[...] you don't want more?

(873)   MLA: +< xxx .

(874)   MLA: mae (y)na un ar‿ôl .

MLA: mae   yna   un   ar‿ôl
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP*

there's one left

(875)   EDU: mae (y)na un ar‿ôl ?

EDU: mae   yna   un   ar‿ôl
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP*

there's one left?

(876)   MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mhm

(877)   EDU: Duw (y)r annwyl .

EDU: Duw yr   annwyl
aut: *name the.DET.DEF dear.ADJ*

dear Lord

(878)   EDU: beth arall gallwn ni dweud (.) am ein bywyd ni ?

EDU: beth   **arall**   **gallwn**   **ni**
aut: *thing.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*

dweud   **am**   **ein**   **bywyd**   **ni**
say.V.INFIN   *for.PREP*   *our.ADJ.POSS*   *life.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

what else can we say about our life?

(879)   EDU: mm ?

EDU: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(880)   EDU: mae [/] mae (y)na plant o Cymru (we)di bod yn diweddar yma .

EDU: mae   **mae**   **yna**   **plant**   **o**   **Cymru**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *child.N.M.PL*   *of.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE*

wedi   **bod**   **yn**   **diweddar**   **yma**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *recent.ADJ*   *here.ADV*

some children from Wales have been here recently

(881)   MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(882)   EDU: dy ffrindiau ti .

EDU: dy   **ffrindiau**   **ti**
aut: *your.ADJ.POSS*   *friends.N.M.PL*   *you.PRON.2S*

your friends

(883)   MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(884)   EDU: +< pwy (y)dyn nhw ta ?

EDU: pwy   **ydyn**   **nhw**   **ta**
aut: *who.PRON*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.IM*

who are they then?

(885)   MLA: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .

MLA: Catrin$_S^C$ **ac**   **Aled**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Catrin and Aled

(886) EDU: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .

EDU: Catrin$_S^C$ **ac** **Aled**$_S^C$
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Catrin and Aled

(887) EDU: o ble maen nhw (y)n dod ?

EDU: o **ble** **maen**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw **yn** **dod**
they.PRON.3P *stative.STAT* *come.V.INFIN*

where are they from?

(888) MLA: o Gymru .

MLA: o **Gymru**
aut: *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

from Wales

(889) EDU: o Cymru .

EDU: o **Cymru**
aut: *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE*

from Wales

(890) EDU: maen nhw (y)n dod pob blwyddyn yndyn ?

EDU: maen **nhw** **yn** **dod** **pob** **blwyddyn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *each.PREQ* *year.N.F.SG*

yndyn
be.V.3P.PRES.EMPH

they come every year don't they?

(891) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mhm

(892) EDU: a maen nhw (y)n aros gyda pwy ?

EDU: a **maen** **nhw** **yn** **aros** **gyda**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*

pwy
who.PRON

and who are they staying with?

(893) MLA: gyda Julie@s:cym&spa .

MLA: gyda **Julie**$_S^C$
aut: *with.PREP* *name*

with Julie

(894) EDU: gyda Julie (.) sef ei (.) modryb nhw ynde .

EDU: gyda   Julie sef   ei   modryb   nhw   ynde
aut: *with.PREP name namely.CONJ 3S.ADJ.POSS aunt.N.F.SG they.PRON.3P isn't_it.IM*

with Julie, who is their aunt

(895) MLA: &n nain .

MLA: nain
aut: *grandmother.N.F.SG*

grandmother

(896) EDU: eu [/] eu nain modryb .

EDU: eu   eu   nain   modryb
aut: *their.ADJ.POSS their.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG aunt.N.F.SG*

their great aunt

(897) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(898) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(899) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(900) EDU: a mae (y)na [//] Julie@s:cym&spa yn byw drws nesa i ni .

EDU: a   mae   yna   Julie$_S^C$ yn   byw   drws
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name   stative.STAT live.V.INFIN door.N.M.SG*

nesa   i   ni
next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP we.PRON.1P

and... Julie lives next door to us

(901) EDU: dyna sut (.) dan ni (y)n nabod nhw .

EDU: dyna   sut   dan   ni   yn
aut: *that_is.ADV how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

nabod   nhw
know_someone.V.INFIN they.PRON.3P

that's how we know them

(902) MLA: +< mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.ᴵᴹ*

mhm

(903) EDU: ia ?

EDU: ia
aut: *yes.ᴬᴰⱽ*

yes?

(904) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.ᴵᴹ*

mhm

(905) EDU: a (.) mae [/] (.) mae eu taid nhw (.) yn byw yng Nghymru (.) ia ?

EDU: a	**mae**	**mae**	**eu**	**taid**	**nhw**
aut: *and.ᴄᴏɴᴊ*	*be.ⱽ.³ˢ.ᴾᴿᴱˢ*	*be.ⱽ.³ˢ.ᴾᴿᴱˢ*	*their.ᴬᴰᴊ.ᴾᴏˢˢ*	*grandfather.ɴ.ᴍ.ˢɢ*	*they.ᴾᴿᴏɴ.³ᴾ*

yn	**byw**	**yng**	**Nghymru**	**ia**
stative.ˢᵀᴬᵀ	*live.ⱽ.ɪɴꜰɪɴ*	*my.ᴬᴰᴊ.ᴾᴏˢˢ.ˢᴾᴏᴋᴱɴ*	*Wales.ɴ.ꜰ.ˢɢ.ᴾᴸᴬᴄᴱ+ɴᴹ*	*yes.ᴬᴰⱽ*

and their grandfather lives in Wales right?

(906) MLA: ia byw gyda xx (.) eu taid (.) nhw .

MLA: ia	**byw**	**gyda**	**eu**	**taid**	**nhw**
aut: *yes.ᴬᴰⱽ*	*live.ⱽ.ɪɴꜰɪɴ*	*with.ᴾᴿᴱᴾ*	*their.ᴬᴰᴊ.ᴾᴏˢˢ*	*grandfather.ɴ.ᴍ.ˢɢ*	*they.ᴾᴿᴏɴ.³ᴾ*

yes they live with [...] their grandfather

(907) EDU: ia be (y)dy enw fo ?

EDU: ia	**be**	**ydy**	**enw**	**fo**
aut: *yes.ᴬᴰⱽ*	*what.ɪɴᵀ*	*be.ⱽ.³ˢ.ᴾᴿᴱˢ*	*name.ɴ.ᴍ.ˢɢ*	*he.ᴾᴿᴏɴ.ᴍ.³ˢ*

yes, what's his name?

(908) MLA: ddim yn gwybod .

MLA: ddim	**yn**	**gwybod**
aut: *not.ᴬᴰⱽ+ˢᴹ*	*stative.ˢᵀᴬᵀ*	*know.ⱽ.ɪɴꜰɪɴ*

I don't know

(909) MLA: aros .

MLA: aros
aut: *wait.ⱽ.ɪɴꜰɪɴ*

wait...

(910) EDU: Gwern@s:cym&spa .

EDU: Gwern$_S^C$
aut: *name*

(911)   MLA: ah@s:cym&spa ia .

      MLA: ah$_S^C$ **ia**
      aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

      ah, yes

(912)   EDU: Gwern_Stephens@s:cym&spa .

      EDU: Gwern_Stephens$_S^C$
      aut: *name*

(913)   EDU: Mariela@s:cym&spa !

      EDU: Mariela$_S^C$
      aut: *name*

(914)   MLA: be ?

      MLA: be
      aut: *what.INT*

      what?

(915)   EDU: tyrd yma .

      EDU: tyrd   **yma**
      aut: *come.V.2S.IMPER*   *here.ADV*

      come here

(916)   EDU: ia dw i (y)n gwybod am y llyfr .

      EDU: ia   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **am**
      aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*

      y   **llyfr**
      the.DET.DEF   *book.N.M.SG*

      yes, I know about the book

(917)   EDU: dw i (y)n gwybod amdano fo .

      EDU: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **amdano**
      aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

      fo
      he.PRON.M.3S

      I know about it

(918)   EDU: dw i wrthi (y)n darllen o .

      EDU: dw   **i**   **wrthi**   **yn**   **darllen**
      aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*

      o
      he.PRON.M.3S.SPOKEN

      I'm reading it now

(919) MLA: <ond ble wyt ti mynd> [?] ?

MLA: ond **ble** **wyt** **ti** **mynd**
aut: *but.CONJ* *where.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN*

but where are you going?

(920) EDU: +< edrych hwn [?] .

EDU: edrych **hwn**
aut: *look.V.2S.IMPER* *this.PRON.M.SG*

look at this

(921) EDU: mae o (y)n drwchus .

EDU: mae **o**   **yn** **drwchus**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *thick.ADJ+SM*

it's very thick

(922) EDU: <yn fan (y)na dw i (y)n> [//] dw i (we)di cyrraedd hyd i fan (y)na .

EDU: yn **fan** **yna** **dw** **i**
aut: *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **dw** **i** **wedi** **cyrraedd** **hyd** **i**
yn.PRT *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *length.N.M.SG* *to.PREP*

fan **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

I've reached this part

(923) EDU: a [?] mae (y)n clamp o llyfr .

EDU: a **mae** **yn** **clamp** **o** **llyfr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *pile.N.M.SG* *of.PREP* *book.N.M.SG*

it's a great big book

(924) EDU: a mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o i_gyd .

EDU: a **mae** **yn** **mynd** **i** **gymeryd** **amser**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *take.V.INFIN+SM* *time.N.M.SG*

i **mi** **darllen** **o** **i_gyd**
to.PREP *I.PRON.1S* *read.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *all.ADJ*

and it's going to take time for me to read it all

(925) MLA: mwy na un blwyddyn ?

MLA: mwy **na** **un** **blwyddyn**
aut: *more.ADJ.COMP* *than.CONJ* *one.NUM* *year.N.F.SG*

more than a year?

(926) EDU: na fydd o (y)n cymryd eh@s:cym&spa ryw mis (e)fallai (.) i wneud o .

EDU: na **fydd** **o**   **yn** **cymryd** **eh**$_S^C$
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *er.IM*

ryw **mis** **efallai** **i** **wneud** **o**
some.PREQ+SM *month.N.M.SG* *perhaps.CONJ* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, it'll take, eh, maybe about a month to do it

(927) MLA: xx +/.

(928) EDU: a mae (y)na lluniau o (y)r Gaiman@s:cym&spa yn fan (y)na ynddo fo .

EDU: a   **mae**   **yna**   **lluniau**   **o**   **yr**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *pictures.N.M.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

yn   **fan**   **yna**   **ynddo**   **fo**
stative.STAT   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *in_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

and there are pictures of the Gaiman in it there

(929) MLA: xx fan (y)na mae señora@s:spa Mererid@s:cym&spa .

MLA: fan   **yna**   **mae**   **señora**^{S} **Mererid**$_S^C$
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *lady.N.F.SG*   *name*

there's miss Mererid

(930) EDU: Mererid@s:cym&spa a +/.

EDU: Mererid$_S^C$ **a**
aut: *name*   *and.CONJ*

(931) MLA: xxx [=! whisper] .

(932) EDU: ia a xxx yn y tref .

EDU: ia   **a**   **yn**   **y**   **tref**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG*

yes, and [...] in the town

(933) EDU: yn y Gaiman@s:cym&spa .

EDU: yn   **y**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

in the Gaiman

(934) EDU: uh fan (y)na mae (y)r cof golofn .

EDU: uh   **fan**   **yna**   **mae**   **yr**   **cof**
aut: *uh.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *memory.N.M.SG*

golofn
column.N.F.SG+SM

er, there's the memorial column

(935) MLA: ie .

MLA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(936) EDU: yn y parc yn y plaza@s:spa .

EDU: yn   y   parc   yn   y   plaza^S
aut: in.PREP   the.DET.DEF   park.N.M.SG   in.PREP   the.DET.DEF   square.N.F.SG

in the park in the square.

(937) EDU: a (.) mae mam yn fan (y)na yn (c)nocio ar y drws .

EDU: a   mae   mam   yn   fan   yna
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   mother.N.F.SG   stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

yn   cnocio   ar   y   drws
stative.STAT   knock.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   door.N.M.SG

and, mum is there knocking at the door

(938) EDU: a (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

EDU: a   wyt   ti   yn   gwybod   be
aut: and.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   know.V.INFIN   what.INT

and, do you know what?

(939) MLA: be ?

MLA: be
aut: what.INT

what?

(940) EDU: yn fan (y)na mae (y)na llun xx (y)na rywle .

EDU: yn   fan   yna   mae   yna   llun
aut: stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV   picture.N.M.SG

yna   rywle
there.ADV   somewhere.N.M.SG+SM

there's a picture of a [...] there somewhere

(941) MLA: +< yn ble ?

MLA: yn   ble
aut: yn.PRT   where.INT

where?

(942) EDU: wyt ti (y)n gallu (.) gadael i mi ddangos i ti ?

EDU: wyt   ti   yn   gallu   gadael   i
aut: be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   be_able.V.INFIN   leave.V.INFIN   to.PREP

mi   ddangos   i   ti
I.PRON.1S   show.V.INFIN+SM   to.PREP   you.PRON.2S

can you let me show you?

(943) EDU: ac mae o (y)n llun pan mae o (y)n fach .

EDU: ac   mae   o   yn   llun   pan
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yn.PRT   picture.N.M.SG   when.CONJ

mae   o   yn   fach
be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   small.ADJ+SM

and it's a picture from when he was young

(944) EDU: edrych pwy sy (y)na .

EDU: edrych   **pwy**   **sy**   **yna**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

look who's there

(945) EDU: <fan (y)no> [?] .

EDU: fan   **yno**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

there

(946) EDU: efo ni mae (y)na lluniau dy ffrindiau (.) sef (.) Aled@s:cym&spa ac
Catrin_Mai@s:cym&spa .

EDU: efo   **ni**   **mae**   **yna**   **lluniau**   **dy**
aut: *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *pictures.N.M.PL*   *your.ADJ.POSS*

ffrindiau   **sef**   **Aled$_S^C$**   **ac**   **Catrin_Mai$_S^C$**
friends.N.M.PL   *namely.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *name*

we have pictures of your friends, Aled and Catrin Mai

(947) MLA: +< Aled@s:cym&spa xx .

MLA: Aled$_S^C$
aut: *name*

(948) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .

MLA: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(949) EDU: &=sniff a hon ydy (y)r mam ia ?

EDU: a   **hon**   **ydy**   **yr**   **mam**   **ia**
aut: *and.CONJ*   *this.PRON.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *mother.N.F.SG*   *yes.ADV*

and this is the mother isn't it?

(950) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(951) EDU: be (y)dy enw hi ?

EDU: be   **ydy**   **enw**   **hi**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

what's her name?

(952) MLA: um ddim yn gwybod .

MLA: um   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *um.IM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

um, I don't know

(953) EDU: Carys@s:cym&spa .

EDU: Carys$_S^C$
aut: name

(954) EDU: sef merch (.) uh (.) Gwern@s:cym&spa .

EDU: sef   merch   uh   Gwern$_S^C$
aut: namely.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name

Gwern's daughter

(955) EDU: a Dafydd@s:cym&spa ei gŵr hi .

EDU: a   Dafydd$_S^C$ **ei   gŵr   hi**
aut: and.CONJ name   her.ADJ.POSS man.N.M.SG she.PRON.F.3S

and Dafydd her husband

(956) EDU: ac yn y llun yma mae (.) mab arall Gwern@s:cym&spa sef Hywel@s:cym&spa .

EDU: ac   yn   y   llun   yma   mae   mab
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES son.N.M.SG

arall   Gwern$_S^C$ **sef   Hywel**$_S^C$
other.ADJ name   namely.CONJ name

and in this picture is Gwern's other son, Hywel

(957) EDU: a (e)u teulu .

EDU: a   eu   teulu
aut: and.CONJ their.ADJ.POSS family.N.M.SG

and their family

(958) EDU: yr hogan fach .

EDU: yr   hogan   fach
aut: the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM

the little girl

(959) EDU: a (e)i gwraig .

EDU: a   ei   gwraig
aut: and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG

and the wife

(960) EDU: <maen nhw> [/] maen nhw (y)n dlws .

EDU: maen   nhw   maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

dlws
pretty.ADJ+SM

they're pretty

(961) EDU: maen nhw (y)n lluniau tlws .

EDU: maen   **nhw**   **yn**   **lluniau**   **tlws**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *pictures.N.M.PL*   *pretty.ADJ*

they're pretty pictures

(962) EDU: a fan (y)na &=sniff mae frawd arall Carys@s:cym&spa sef (..)
Deiniol@s:cym&spa (.) a ei teulu .

EDU: a   **fan**   **yna**   **mae**   **frawd**   **arall**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *brother.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

Carys$_S^C$ sef   **Deiniol$_S^C$ a**   **ei**   **teulu**
name   *namely.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *3S.ADJ.POSS*   *family.N.M.SG*

and there's Carys' other brother Deiniol, and his family

(963) EDU: a fan (y)na (.) mae Gwern@s:cym&spa gyda ei gwraig Sylvia@s:cym&spa .

EDU: a   **fan**   **yna**   **mae**   **Gwern$_S^C$**   **gyda**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

gwraig   **Sylvia$_S^C$**
wife.N.F.SG   *name*

and there's Gwern and his wife Sylvia

(964) EDU: ac yn y lluniau yma (.) maen nhw (y)n ddangos y teithiau maen nhw (y)n
wneud yn Argentina@s:spa (..) gyda (y)r criw .

EDU: ac   **yn**   **y**   **lluniau**   **yma**   **maen**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*   *here.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **ddangos**   **y**   **teithiau**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *show.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *journeys.N.F.PL*

maen   **nhw**   **yn**   **wneud**   **yn**   **Argentina^S**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *name*

gyda   **yr**   **criw**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*

and in these pictures, they show their travels in Argentina with the crew

(965) EDU: a maen nhw (y)n mynd i +/.

EDU: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

and they're going to...

(966) MLA: +< xxx .

(967) EDU: na mae hwnna (y)n Iguazú@s:cym&spa yn [/] yn rhaeadrau Iguazú@s:cym&spa yn
Gogledd y gwlad .

EDU: na   **mae**   **hwnna**   **yn**   **Iguazú$_S^C$**   **yn**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *in.PREP*   *name*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

rhaeadrau   **Iguazú$_S^C$ yn**   **Gogledd y**   **gwlad**
waterfall.N.F.SG   *name*   *in.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG*

no, that's Iguazu, at the Iguazu waterfalls in the North of the country

(968) MLA: a ble mae Antonio@s:cym&spa ?

MLA: a   **ble**   **mae**   **Antonio**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

and where is Antonio?

(969) EDU: oh@s:cym&spa mae (y)na llun neis xx Antonio@s:cym&spa xx yn fach .

EDU: oh$_S^C$ **mae**   **yna**   **llun**   **neis**   **Antonio**$_S^C$ **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *picture.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *name*   *stative.STAT*

fach
small.ADJ+SM

oh, there's a nice picture [...] of Antonio [...] little

(970) MLA: ah@s:cym&spa fi (y)n xxx .

MLA: ah$_S^C$ **fi**   **yn**
aut: *ah.IM*   *I.PRON.1S+SM*   *yn.PRT*

ah, I [...]

(971) EDU: ti (y)n nabod (.) ambell un ?

EDU: ti   **yn**   **nabod**   **ambell**   **un**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*   *occasional.PREQ*   *one.NUM*

you know some of them?

(972) MLA: yn fan hyn mae Antonio@s:cym&spa .

MLA: yn   **fan**   **hyn**   **mae**   **Antonio**$_S^C$
aut: *stative.STAT*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *name*

here's Antonio

(973) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(974) EDU: pwy arall sy (y)n fan (y)na ti (y)n nabod .

EDU: pwy   **arall**   **sy**   **yn**   **fan**   **yna**
aut: *who.PRON*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

ti   **yn**   **nabod**
you.PRON.2S   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

who else there do you know?

(975) MLA: edrych mae Catrin@s:cym&spa yn fan (y)na mae Owain@s:cym&spa yn fan (y)na .

MLA: edrych   **mae**   **Catrin**$_S^C$ **yn**   **fan**   **yna**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

mae   **Owain**$_S^C$ **yn**   **fan**   **yna**
be.V.3S.PRES   *name*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

look Catrin is there, Owain is there

(976) EDU: ie ie .

    EDU: ie   ie
    aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes, yes

(977) MLA: +< anti Elin@s:cym&spa .

    MLA: anti   Elin$_S^C$
    aut: *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name*

    auntie Elin

(978) EDU: anti Elin@s:cym&spa .

    EDU: anti   Elin$_S^C$
    aut: *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name*

    auntie Elin

(979) EDU: wyt ti (y)n cofio hi ?

    EDU: wyt   ti   yn   cofio   hi
    aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S*

    do you remember her?

(980) MLA: um Julie@s:cym&spa .

    MLA: um   Julie$_S^C$
    aut: *um.IM name*

    um, Julie

(981) MLA: eh@s:cym&spa um +...

    MLA: eh$_S^C$ um
    aut: *er.IM um.IM*

    er, um...

(982) MLA: <sut wyt ti> [//] <sut dw i (y)n deud hija@s:spa [?] xxx> [=! whisper] ?

    MLA: sut   wyt   ti   sut   dw   i
    aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*

    yn   deud   hija^S
    stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN daughter.N.F.SG

    how do I say daughter?

(983) EDU: merch .

    EDU: merch
    aut: *daughter.N.F.SG*

    daughter

(984) MLA: uh merch anti Elin@s:cym&spa .

MLA: uh   **merch**   **anti**   **Elin$_S^C$**
aut: *uh.IM*   *daughter.N.F.SG*   *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG*   *name*

er, auntie Elin's daughter

(985) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(986) MLA: Julie@s:cym&spa .

MLA: Julie$_S^C$
aut: *name*

(987) EDU: Julie@s:cym&spa [?] .

EDU: Julie$_S^C$
aut: *name*

(988) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(989) EDU: edrych pwy sy (y)na .

EDU: edrych   **pwy**   **sy**   **yna**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *there.ADV*

look who's there

(990) MLA: yn ble ?

MLA: yn   **ble**
aut: *yn.PRT*   *where.INT*

where?

(991) EDU: &=laugh <fan (y)na> [=! laugh] .

EDU: fan   **yna**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

there

(992) EDU: ti (y)n nabod rywun yn fan (y)na ?

EDU: ti   **yn**   **nabod**   **rywun**   **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

do you recognize anyone there?

(993) MLA: <ia ydw> [?]   .

MLA: ia   ydw
aut: *yes.ADV   be.V.1S.PRES*

yes I do

(994) EDU: &=laugh pwy dyn ydy Antonio@s:cym&spa ?

EDU: pwy   dyn   ydy   Antonio$_S^C$
aut: *who.PRON be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM be.V.3S.PRES name*

which man is Antonio?

(995) MLA: hwn .

MLA: hwn
aut: *this.PRON.M.SG*

this

(996) EDU: +< &=laugh .

(997) EDU: edrych ar ei wyneb o .

EDU: edrych   ar   ei   wyneb
aut: *look.V.2S.IMPER on.PREP 3S.ADJ.POSS face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

look at his face

(998) MLA: na pwy (y)dy hwn ?

MLA: na   pwy   ydy   hwn
aut: *neg.PRT who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*

no, who is this?

(999) EDU: uh [/] uh Carys@s:cym&spa ?

EDU: uh   uh   Carys$_S^C$
aut: *uh.IM uh.IM name*

(1000) EDU: mam mam Catrin_Mai@s:cym&spa .

EDU: mam   mam   Catrin_Mai$_S^C$
aut: *mother.N.F.SG mother.N.F.SG name*

Catrin's mother's mother

(1001) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1002) EDU: a ei frawd (.) Deiniol@s:cym&spa .

EDU: a   ei   frawd   Deiniol$_S^C$
aut: *and.CONJ 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM name*

and her brother Deiniol

(1003) EDU: o(edde)n nhw (y)n fach yn fan (y)na .

EDU: **oedden** **nhw** **yn** **fach** **yn**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *stative.STAT*

fan **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

they were young there

(1004) MLA: yn fan (y)na mae [//] anti Elin@s:cym&spa ydy hi .

MLA: **yn** **fan** **yna** **mae** **anti**
aut: *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG*

Elin$_S^C$ **ydy** **hi**
name *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

there, she's auntie Elin

(1005) EDU: &an ia anti Elin@s:cym&spa a ei gŵr .

EDU: **ia** **anti** **Elin$_S^C$** **a** **ei** **gŵr**
aut: *yes.ADV* *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG*

yes, auntie Elin and her husband

(1006) MLA: a pwy ydy hwnna ?

MLA: **a** **pwy** **ydy** **hwnna**
aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

and who is that?

(1007) MLA: Catrin@s:cym&spa ?

MLA: **Catrin$_S^C$**
aut: *name*

(1008) EDU: na .

EDU: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(1009) EDU: honna (y)dy mam hi .

EDU: **honna** **ydy** **mam** **hi**
aut: *claim.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

that's her mother

(1010) MLA: ah@s:cym&spa ia <mae mam Carys@s:cym&spa> [?] .

MLA: **ah$_S^C$** **ia** **mae** **mam** **Carys$_S^C$**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *name*

ah yes, [...] is...

(1011)　EDU: ++ Carys@s:cym&spa .

EDU: Carys$_S^C$
aut:　*name*

(1012)　EDU: xxx mae (y)n debyg i [/] i [/] i [/] i Catrin@s:cym&spa yndy ?

EDU: mae　　　**yn**　　　**debyg**　　　**i**　　**i**　　**i**　　**i**
aut:　*be.V.3S.PRES　stative.STAT　similar.ADJ+SM　to.PREP　to.PREP　to.PREP　to.PREP*

Catrin$_S^C$　**yndy**
name　　*be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] is similar to Catrin isn't [...]?

(1013)　MLA: +< Carys@s:cym&spa .

MLA: Carys$_S^C$
aut:　*name*

(1014)　MLA: ++ i Catrin@s:cym&spa .

MLA: i　　　**Catrin**$_S^C$
aut:　*to.PREP　name*

to Catrin

(1015)　EDU: hi (y)n fach .

EDU: hi　　　　**yn**　　　　**fach**
aut:　*she.PRON.F.3S　stative.STAT　small.ADJ+SM*

her young

(1016)　MLA: +< Catrin@s:cym&spa .

MLA: Catrin$_S^C$
aut:　*name*

(1017)　MLA: eh@s:cym&spa (.)　chwaer .

MLA: eh$_S^C$　**chwaer**
aut:　*er.IM　sister.N.F.SG*

eh, sister

(1018)　EDU: +< Deiniol@s:cym&spa .

EDU: Deiniol$_S^C$
aut:　*name*

(1019)　EDU: Deiniol@s:cym&spa .

EDU: Deiniol$_S^C$
aut:　*name*

(1020)　MLA: a +/.

MLA: a
aut:　*and.CONJ*

and...

120

(1021) EDU: `++ Hywel@s:cym&spa .`

      EDU: Hywel$_S^C$
      aut: *name*

(1022) EDU: `mae o (y)n llyfr neis .`

      EDU: mae   **o**   **yn**   **llyfr**   **neis**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *book.N.M.SG*   *nice.ADJ*

      it's a nice book

(1023) EDU: `ond mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o .`

      EDU: ond   **mae**   **yn**   **mynd**   **i**   **gymeryd**
      aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *take.V.INFIN+SM*

      amser   **i**   **mi**   **darllen**   **o**
      time.N.M.SG   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *read.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      but it's going to take some time for me to read it

(1024) EDU: `achos mae o (y)n drwchus .`

      EDU: achos   **mae**   **o**   **yn**   **drwchus**
      aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *thick.ADJ+SM*

      because it's thick

(1025) EDU: `mae (y)n mynd i gymeryd lot o amser i mi ddarllen .`

      EDU: mae   **yn**   **mynd**   **i**   **gymeryd**   **lot**   **o**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *take.V.INFIN+SM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

      amser   **i**   **mi**   **ddarllen**
      time.N.M.SG   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *read.V.INFIN+SM*

      it's going to take a lot of time for me to read

(1026) EDU: `ond mae (y)n ddiddorol achos mae (y)n dweud (.) ei hanes o (.) yn [/] yn mynd +/.`

      EDU: ond   **mae**   **yn**   **ddiddorol**   **achos**   **mae**
      aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *interesting.ADJ+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

      yn   **dweud**   **ei**   **hanes**   **o**   **yn**
      stative.STAT   *say.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *story.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

      yn   **mynd**
      stative.STAT   *go.V.INFIN*

      but it's interesting because it tells his story of going...

(1027) MLA: `+< be (y)dy (y)r <llyfr yma> [?]  ?`

      MLA: be   **ydy**   **yr**   **llyfr**   **yma**
      aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*   *here.ADV*

      what is this book?

(1028) MLA: `mae capel +...`

      MLA: mae   **capel**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *chapel.N.M.SG*

      the chapel...

(1029)   EDU: hwnna (y)dy capel ia ?

      EDU: hwnna   **ydy**   **capel**   **ia**
      aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *chapel.N.M.SG* *yes.ADV*

      that's the chapel, yes?

(1030)   EDU: honna xx yr hen capel .

      EDU: honna   **yr**   **hen**   **capel**
      aut: *claim.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *chapel.N.M.SG*

      that [...] the old chapel

(1031)   MLA: +< mmhm .

      MLA: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

(1032)   MLA: +< capel .

      MLA: capel
      aut: *chapel.N.M.SG*

      chapel

(1033)   EDU: a capel [?] +/.

      EDU: a   **capel**
      aut: *and.CONJ* *chapel.N.M.SG*

      and chapel

(1034)   MLA: Bethel@s:cym&spa .

      MLA: Bethel$_S^C$
      aut: *name*

(1035)   EDU: ie (.) a honno .

      EDU: ie   **a**   **honno**
      aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *that.PRON.F.SG*

      yes, and that one

(1036)   MLA: hwn (.) Bethel@s:cym&spa .

      MLA: hwn   **Bethel$_S^C$**
      aut: *this.PRON.M.SG* *name*

      this, Bethel

(1037)   EDU: mae hwn yn y stryd (.) Philip_Jones (.) nawr .

      EDU: mae   **hwn**   **yn**   **y**   **stryd**   **Philip_Jones**
      aut: *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.F.SG* *name*
      nawr
      now.ADV

      this is on Philip Jones's street now

(1038) EDU: ac yn yr un llun (.) blynyddoedd maith yn‗ôl (.) yn yr un stryd .

EDU: ac **yn** **yr** **un** **llun** **blynyddoedd**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *picture.N.M.SG* *years.N.F.PL*

maith **yn‗ôl** **yn** **yr** **un** **stryd**
aut: *extensive.ADJ* *back.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *street.N.F.SG*

and in the same picture, many years ago on the same street

(1039) EDU: edrych .

EDU: edrych
aut: *look.V.2S.IMPER*

look

(1040) EDU: ti (y)n gweld y wahaniaeth ?

EDU: ti **yn** **gweld** **y** **wahaniaeth**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG+SM*

do you see the difference?

(1041) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mhm

(1042) EDU: ond yn yr un lle maen nhw .

EDU: ond **yn** **yr** **un** **lle** **maen**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw
they.PRON.3P

but they're in the same place

(1043) EDU: edrych ar hen gar fan (a)cw .

EDU: edrych **ar** **hen** **gar** **fan** **acw**
aut: *look.V.2S.IMPER* *on.PREP* *old.ADJ* *car.N.M.SG+SM* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

look at that old car there

(1044) MLA: hwnna (y)dy Julie@s:cym&spa ?

MLA: hwnna **ydy** **Julie**$_S^C$
aut: *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *name*

is that Julie?

(1045) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1046) MLA: a hwn ydy +...

MLA: a   **hwn**   **ydy**
aut: *and.CONJ*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

and this is...

(1047) EDU: ++ Gwern@s:cym&spa .

EDU: Gwern$_S^C$
aut: *name*

(1048) EDU: ac yn fan (y)na (.) hefyd .

EDU: ac   **yn**   **fan**   **yna**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *also.ADV*

and there too

(1049) EDU: ti (y)n gweld nhw ?

EDU: ti   **yn**   **gweld**   **nhw**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

do you see them?

(1050) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mhm

(1051) EDU: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n llyfr diddorol iawn .

EDU: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **llyfr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *book.N.M.SG*

diddorol   **iawn**
interesting.ADJ   *very.ADV*

it's a very interesting book

(1052) EDU: ond (.) wff gwaith i mi ddarllen .

EDU: ond   **wff**   **gwaith**   **i**   **mi**   **ddarllen**
aut: *but.CONJ*   *oof.E*   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *read.V.INFIN+SM*

but, oof, it's hard work for me to read

(1053) EDU: a ges i un (.) yn (.) anrheg achos wnaeth dy dad (.) adrodd (.) yn yr
eisteddfod .

EDU: a   **ges**   **i**   **un**   **yn**   **anrheg**
aut: *and.CONJ*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *yn.PRT*   *present.N.F.SG*

achos   **wnaeth**   **dy**   **dad**   **adrodd**   **yn**
cause.N.M.SG   *do.V.3S.PAST+SM*   *your.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*   *recite.V.INFIN*   *in.PREP*

yr   **eisteddfod**
the.DET.DEF   *cultural.festival.N.F.SG*

and I got one as gift because your father did a recital at the Eisteddfod

(1054) EDU: ac y wobr oedd y llyfr yma .

EDU: ac   **y**   **wobr**   **oedd**   **y**   **llyfr**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *prize.N.MF.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *book.N.M.SG*

yma
here.ADV

and the prize was this book

(1055) MLA: gwobr .

MLA: gwobr
aut: *prize.N.MF.SG*

prize

(1056) MLA: &go .

(1057) EDU: wobr .

EDU: wobr
aut: *prize.N.MF.SG+SM*

prize

(1058) MLA: &w wobr .

MLA: wobr
aut: *prize.N.MF.SG+SM*

prize

(1059) EDU: arbennig .

EDU: arbennig
aut: *special.ADJ*

special

(1060) MLA: &gro .

(1061) EDU: &gor .

(1062) MLA: +" gorsedd (.) i &lwa &lw wladfa (.) Patagonia@s:cym&spa .

MLA: gorsedd   **i**   **wladfa**   **Patagonia**$_S^C$
aut: *Gorsedd.N.F.SG* *to.PREP* *colony.N.F.SG+SM* *name*

"chair of the Patagonia settlement"

(1063) MLA: xxx .

(1064) EDU: ++ brif .

EDU: brif
aut: *principal.PREQ+SM*

best

(1065) MLA: +" brif (.) adroddwr (..) Cymraeg (..) eisteddfod i wladfa dau fil a
naw .

MLA: brif   **adroddwr**   **Cymraeg**   **eisteddfod**   **i**
aut: *principal.PREQ+SM*   *narrator.N.M.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *cultural.festival.N.F.SG*   *to.PREP*

wladfa   **dau**   **fil**   **a**   **naw**
colony.N.F.SG+SM   *two.NUM.M*   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *nine.NUM*

"best Welsh reciter of the Eisteddfod of the settlement, two thousand and nine"

(1066) EDU: dwy fil a naw .

EDU: dwy   **fil**   **a**   **naw**
aut: *two.NUM.F*   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *nine.NUM*

two thousand and nine

(1067) MLA: dwy fil a naw .

MLA: dwy   **fil**   **a**   **naw**
aut: *two.NUM.F*   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *nine.NUM*

two thousand and nine

(1068) EDU: da iawn .

EDU: da   **iawn**
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*

very good

(1069) EDU: ti (y)n gallu darllen (.) yn go_lew .

EDU: ti   **yn**   **gallu**   **darllen**   **yn**   **go_lew**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *read.V.INFIN*   *stative.STAT*   *rather.ADV*

you can read pretty well

(1070) EDU: <a uh be> [///] wyt ti (y)n gwybod pwy oedd y beirniaid .

EDU: a   **uh**   **be**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

pwy   **oedd**   **y**   **beirniaid**
who.PRON   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *adjudicators.N.M.PL*

and do you know who the judge was?

(1071) MLA: pwy ?

MLA: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1072) EDU: y dyn sy (y)n aros amdanon ni .

EDU: y   **dyn**   **sy**   **yn**
aut: *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

aros   **amdanon**   **ni**
wait.V.INFIN   *for_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

the man who is waiting for us

(1073) EDU: `Pererid@s:cym&spa .`

EDU: Pererid$_S^C$
aut: *name*

(1074) EDU: `fo oedd y beirniad .`

EDU: fo   **oedd**   **y**   **beirniad**
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*

he was the judge

(1075) EDU: `y dyn yma .`

EDU: y   **dyn**   **yma**
aut: *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *here.ADV*

this man

(1076) MLA: `+< xxx .`

(1077) EDU: `y dyn sy (y)n (.)  perchen ar y peiriant bach yma .`

EDU: y   **dyn**   **sy**   **yn**
aut: *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*

perchen   **ar**   **y**   **peiriant**   **bach**   **yma**
own.V.INFIN   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*   *small.ADJ*   *here.ADV*

the man who is the owner of this little machine

(1078) EDU: `ti (y)n gwybod ?`

EDU: ti   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

do you know?

(1079) EDU: `beirniad .`

EDU: beirniad
aut: *adjudicator.N.M.SG*

judge

(1080) EDU: `[- spa] jurado .`

EDU: [- spa] jurado
aut: *[- spa]*   *vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG*

judge

(1081) EDU: `fo oedd yn ddweud +"/.`

EDU: fo   **oedd**   **yn**   **ddweud**
aut: *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN+SM*

he was the one who said:

(1082) EDU: +" hwnna hwnna .

EDU: hwnna　　　　　　　hwnna
aut:　that.PRON.M.SG.SPOKEN　that.PRON.M.SG.SPOKEN

that one, that one

(1083) EDU: a pwy oedd yn wneud yn dda pwy ddim .

EDU: a　　　pwy　　　oedd　　　yn　　　wneud　　　yn
aut:　and.CONJ　who.PRON　be.V.3S.IMPERF　stative.STAT　make.V.INFIN+SM　stative.STAT

dda　　　pwy　　　ddim
good.ADJ+SM　who.PRON　nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

and who was doing well, and who was not

(1084) EDU: a pam .

EDU: a　　　pam
aut:　and.CONJ　why?.ADV

and why

(1085) EDU: a pob peth .

EDU: a　　　pob　　　peth
aut:　and.CONJ　each.PREQ　thing.N.M.SG

and everything

(1086) EDU: ia ?

EDU: ia
aut:　yes.ADV

yes?

(1087) MLA: xxx .

(1088) EDU: na nhw sy (y)n wneud y gwaith recordio .

EDU: na　　　nhw　　　sy　　　　　yn　　　wneud　　　y
aut:　neg.PRT　they.PRON.3P　be.V.3SP.PRES.REL　stative.STAT　make.V.INFIN+SM　the.DET.DEF

gwaith　　　recordio
work.N.M.SG　record.V.INFIN

no, they're the ones doing the recording work

(1089) EDU: pobl yn siarad .

EDU: pobl　　　　yn　　　　siarad
aut:　people.N.F.SG　stative.STAT　talk.V.INFIN

people talking

(1090) EDU: pobl yn siarad .

EDU: pobl　　　　yn　　　　siarad
aut:　people.N.F.SG　stative.STAT　talk.V.INFIN

people talking

(1091)   EDU: a ti (ddi)m yn siarad nawr .

EDU: a   ti   ddim   yn   siarad   nawr
aut: *and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN now.ADV*

and you're not talking now

(1092)   EDU: ti (y)n sbïo ar y llyfr .

EDU: ti   yn   sbïo   ar   y   llyfr
aut: *you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*

you're looking at the book

(1093)   MLA: &=laugh .

(1094)   MLA: mae o (y)n neis .

MLA: mae   o   yn   neis
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

it's nice

(1095)   EDU: yndy mae o (y)n neis .

EDU: yndy   mae   o   yn   neis
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*

yes, it is nice

(1096)   EDU: ond +...

EDU: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(1097)   MLA: xxx ti (y)n mynd ?

MLA: ti   yn   mynd
aut: *you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN*

[...] you're going?

(1098)   EDU: mae (y)n drwchus .

EDU: mae   yn   drwchus
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT thick.ADJ+SM*

it's thick

(1099)   EDU: mae o (y)n glamp o llyfr .

EDU: mae   o   yn   glamp   o   llyfr
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT pile.N.M.SG+SM of.PREP book.N.M.SG*

it's a thick book

(1100)   MLA: ia .

     MLA: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(1101)   EDU: beth arall gallwn ni ddweud ?

     EDU: beth   **arall**   **gallwn**   **ni**
     aut: *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

     ddweud
     say.V.INFIN+SM

     what else can we say?

(1102)   EDU: dweud stori wrtha i rŵan .

     EDU: dweud   **stori**   **wrtha**   **i**   **rŵan**
     aut: *say.V.INFIN* *story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S* *now.ADV*

     tell me a story now

(1103)   MLA: na .

     MLA: na
     aut: *neg.PRT*

     no

(1104)   EDU: xx .

(1105)   EDU: dweud [/] dweud yr adrodd .

     EDU: dweud   **dweud**   **yr**   **adrodd**
     aut: *say.V.INFIN* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *recite.V.INFIN*

     say, say the recital

(1106)   MLA: pa adrodd ?

     MLA: pa   **adrodd**
     aut: *which.ADJ* *recite.V.INFIN*

     what recital?

(1107)   EDU: yr un wyt ti (y)n gwybod .

     EDU: yr   **un**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**
     aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

     the one you know

(1108)   MLA: pa un ?

     MLA: pa   **un**
     aut: *which.ADJ* *one.NUM*

     which one?

(1109) EDU: wyt ti (y)n gwybod xx .

EDU:	**wyt**	**ti**	**yn**	**gwybod**
aut:	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*

you know [...]

(1110) EDU: wyt ti (we)di adrodd ambell un .

EDU:	**wyt**	**ti**	**wedi**	**adrodd**	**ambell**	**un**
aut:	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*after.PREP*	*recite.V.INFIN*	*occasional.PREQ*	*one.NUM*

you've recited a few

(1111) MLA: +" dw i (y)n hoffi +...

MLA:	**dw**	**i**	**yn**	**hoffi**
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*

I like...

(1112) EDU: deud .

EDU:	**deud**
aut:	*say.V.INFIN.SPOKEN*

say it

(1113) MLA: +" dw i (y)n hoffi Sali_Mali@s:cym&spa .

MLA:	**dw**	**i**	**yn**	**hoffi**	**Sali_Mali$_S^C$**
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*name*

"I like Sali Mali"

(1114) MLA: +" dw i (y)n hoffi Smot@s:cym&spa y ci .

MLA:	**dw**	**i**	**yn**	**hoffi**	**Smot$_S^C$**	**y**
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*like.V.INFIN*	*name*	*the.DET.DEF*

ci
dog.N.M.SG

"I like Smot the dog"

(1115) MLA: +" ond Jac_y_Jwc@s:cym&spa a Jini@s:cym&spa ydy (y)r gorau xx gen i .

MLA:	**ond**	**Jac_y_Jwc$_S^C$**	**a**	**Jini$_S^C$**	**ydy**	**yr**	**gorau**
aut:	*but.CONJ*	*name*	*and.CONJ*	*name*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*best.ADJ.SUP*

gen	**i**
with.PREP.SPOKEN	*I.PRON.1S*

"but Jac y Jwc and Jini are my favourites"

(1116) EDU: +" ydy (y)r gorau yn gen i .

EDU:	**ydy**	**yr**	**gorau**	**yn**	**gen**	**i**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*best.ADJ.SUP*	*yn.PRT*	*with.PREP.SPOKEN*	*I.PRON.1S*

"are my favourites"

(1117) MLA: &=laugh .

(1118) EDU: dweud o (y)n iawn .

     EDU: dweud   o   yn   iawn
     aut: *say.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV*

     say it properly

(1119) MLA: +" ydy (y)r gorau gen i .

     MLA: ydy   yr   gorau   gen   i
     aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*

     "are my favourites"

(1120) EDU: a beth arall ?

     EDU: a   beth   arall
     aut: *and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

     and what else?

(1121) EDU: twyt ti (ddi)m yn gwybod dim un arall ?

     EDU: twyt   ti   ddim   yn   gwybod   dim
     aut: *be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN not.ADV*

     un   arall
     one.NUM other.ADJ

     don't you know any other ones?

(1122) EDU: mae hwnna (y)n hen .

     EDU: mae   hwnna   yn   hen
     aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT old.ADJ*

     that one is old

(1123) MLA: +" Morus (.) a +/.

     MLA: Morus a
     aut: *name   and.CONJ*

(1124) EDU: +" Morus@s:cym&spa y +//.

     EDU: Morus$_S^C$ y
     aut: *name   the.DET.DEF*

     Morus the...

(1125) EDU: ia ?

     EDU: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes?

(1126) MLA: +" Morus@s:cym&spa y (.) gwynt ac Ifan@s:cym&spa y glaw .

MLA: **Morus**$_S^C$ **y** **gwynt** **ac** **Ifan**$_S^C$ **y** **glaw**
aut: *name* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *name* *the.DET.DEF* *rain.N.M.SG*

Morus the wind and Ifan the rain

(1127) MLA: &w +...

(1128) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .

MLA: **ah**$_S^C$ **fi** **ddim** **yn** **cofio**
aut: *ah.IM* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

ah, I don't remember

(1129) EDU: wyt ti ddim yn &k +..?

EDU: **wyt** **ti** **ddim** **yn**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

you don't

(1130) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti .

EDU: **does** **dim** **siâp** **arnat**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *shape.N.M.SG* *on_you.PREP+PRON.2S*
ti
you.PRON.2S

you're out of shape

(1131) MLA: &=laugh .

(1132) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti (.) yn cofio yr adrodd yna .

EDU: **does** **dim** **siâp** **arnat**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *shape.N.M.SG* *on_you.PREP+PRON.2S*
ti **yn** **cofio** **yr** **adrodd** **yna**
you.PRON.2S *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF* *recite.V.INFIN* *there.ADV*

you're terrible at remembering this recital

(1133) MLA: &=laugh .

(1134) EDU: a mae o mor syml .

EDU: **a** **mae** **o** **mor** **syml**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV* *simple.ADJ*

and it's so simple

(1135) EDU: aw@s:cym&spa !

EDU: **aw**$_S^C$
aut: *unk*

aw!

(1136) EDU: beth arall ?

EDU: beth   arall
aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

what else?

(1137) MLA: aros .

MLA: aros
aut: *wait.V.INFIN*

wait

(1138) MLA: cau y llygaid .

MLA: cau   y   llygaid
aut: *close.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL*

close your eyes

(1139) EDU: o_k@s:cym&spa ti isio mi wneud .

EDU: o_k$_S^C$ ti   isio   mi   wneud
aut: *OK.E you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S make.V.INFIN+SM*

ok, you want me to

(1140) MLA: mae gen ti un [=! whisper] +...

MLA: mae   gen   ti   un
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S one.NUM*

you've got one

(1141) EDU: be sy (y)na ?

EDU: be   sy   yna
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*

what's there

(1142) MLA: xxx [=! whisper] .

(1143) EDU: be sy (y)na ?

EDU: be   sy   yna
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*

what's there?

(1144) EDU: be sy (y)na ?

EDU: be   sy   yna
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*

what's there?

(1145) EDU: be sy (y)na ?

EDU: be   sy   yna
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*

what's there?

(1146) MLA: un (.) peth xx .

MLA: un   peth
aut: one.NUM thing.N.M.SG

one thing [...]

(1147) EDU: ah@s:cym&spa mae (h)i (we)di aros i_mewn .

EDU: ah$_S^C$ mae   hi   wedi   aros   i_mewn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP wait.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP

ah, she's stayed in

(1148) EDU: oh@s:cym&spa paid gadael o fel (y)na .

EDU: oh$_S^C$ paid   gadael   o   fel   yna
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER leave.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ there.ADV

oh, don't leave it like that

(1149) MLA: (dy)na fo .

MLA: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(1150) EDU: mae (we)di dod i_ffwrdd ?

EDU: mae   wedi   dod   i_ffwrdd
aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN out.ADV

it's come off?

(1151) MLA: do .

MLA: do
aut: yes.ADV.PAST

yes it has

(1152) EDU: pwy sy (we)di wneud hwnna ar dy talcen di ?

EDU: pwy   sy   wedi   wneud   hwnna
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN
ar   dy   talcen   di
on.PREP your.ADJ.POSS forehead.N.M.SG you.PRON.2S+SM

who did that to your forehead?

(1153) EDU: pwy sy (we)di brifo ti fan (y)na ?

EDU: pwy   sy   wedi   brifo   ti   fan
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV

who hurt you there?

(1154) MLA: Maxima@s:cym&spa .

      MLA: Maxima$_S^C$
      aut: *name*

(1155) EDU: sut ?

      EDU: sut
      aut: *how.INT*

      how?

(1156) MLA: mae wedi roid yr +...

      MLA: mae   wedi   roid   yr
      aut: *be.V.3S.PRES after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF*

      she put the...

(1157) EDU: ++ ewin .

      EDU: ewin
      aut: *fingernail.N.M.SG*

      fingernail

(1158) MLA: ia .

      MLA: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1159) EDU: <mae (we)di> [/] mae (we)di troi yr ewin yn fan (a)cw .

      EDU: mae   wedi   mae   wedi   troi   yr
      aut: *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF*

      ewin   yn   fan   acw
      fingernail.N.M.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

      she's turned the fingernail here

(1160) MLA: do .

      MLA: do
      aut: *yes.ADV.PAST*

      yes

(1161) EDU: be oedd yr ewin yn hir ?

      EDU: be   oedd   yr   ewin   yn   hir
      aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF fingernail.N.M.SG stative.STAT long.ADJ*

      what, was the fingernail long?

(1162) MLA: do .

      MLA: do
      aut: *yes.ADV.PAST*

      yes

(1163) MLA: ia .

       MLA: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes

(1164) EDU: +< xx .

(1165) EDU: wel &d gwarthus .

       EDU: wel   gwarthus
       aut: *well.IM disgraceful.ADJ*

       well, outrageous

(1166) EDU: i mi gael ddeud .

       EDU: i   mi   gael   ddeud
       aut: *to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

       if I may say so

(1167) EDU: warthus !

       EDU: warthus
       aut: *disgraceful.ADJ+SM*

       outrageous!

(1168) EDU: gwranda (.) tyrd yma i dweud wrth y peiriant bach yma (.) faint o plant
       sy (y)n siarad Cymraeg yn [/] yn yr ysgol ti ?

       EDU: gwranda   tyrd   yma   i   dweud   wrth
       aut: *listen.V.2S.IMPER come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP say.V.INFIN by.PREP*

       y   peiriant   bach   yma   faint   o   plant
       the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL

       sy   yn   siarad   Cymraeg   yn   yn   yr
       be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF

       ysgol   ti
       school.N.F.SG you.PRON.2S

       listen, come here and tell this little machine how many children speak Welsh at your school?

(1169) MLA: pa ysgol ?

       MLA: pa   ysgol
       aut: *which.ADJ school.N.F.SG*

       what school?

(1170) EDU: yn lle ?

       EDU: yn   lle
       aut: *in.PREP where.INT*

       where?

(1171) EDU: yr ysgol lle (y)r wyt ti yn mynd .

EDU: yr   **ysgol**   **lle**   **yr**   **wyt**
aut: *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.2S.PRES*

ti   **yn**   **mynd**
you.PRON.2S   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

the school that you go to

(1172) MLA: xx ?

(1173) EDU: ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1174) EDU: oes (y)na lot o blant yn siarad Cymraeg ?

EDU: oes   **yna**   **lot**   **o**   **blant**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *stative.STAT*

siarad   **Cymraeg**
talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*

are there a lot of children who speak Welsh?

(1175) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1176) MLA: dim un .

MLA: dim   **un**
aut: *not.ADV*   *one.NUM*

not one

(1177) EDU: dim un ?

EDU: dim   **un**
aut: *not.ADV*   *one.NUM*

not one?

(1178) MLA: +< &=laugh .

(1179) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1180) EDU: be digwyddodd un adeg ?

EDU: **be**   **digwyddodd**   **un**   **adeg**
aut: *what.INT*   *happen.V.3S.PAST*   *one.NUM*   *time.N.F.SG*

what happened to Priscila?

(1181) EDU: mi oedd (y)na ddwy hogan fach o Gymru (we)di dod (.) i aros (.) uh (.) yn y Gaiman@s:cym&spa .

EDU: **mi**   **oedd**   **yna**   **ddwy**   **hogan**   **fach**   **o**
aut: *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *two.NUM.F+SM*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *of.PREP*

Gymru   **wedi**   **dod**   **i**   **aros**   **uh**   **yn**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *wait.V.INFIN*   *uh.IM*   *in.PREP*

y   **Gaiman**$_S^C$
the.DET.DEF   *name*

there were two little girls from Wales who had come to stay, er, in the Gaiman

(1182) EDU: ac o(edde)n nhw yn mynd i ysgol xx .

EDU: **ac**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ysgol
school.N.F.SG

and they were going to

(1183) EDU: wyt ti (y)n cofio eu enwau nhw ?

EDU: **wyt**   **ti**   **yn**   **cofio**   **eu**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS*

enwau   **nhw**
names.N.M.PL   *they.PRON.3P*

do you remember their names?

(1184) MLA: +< ah@s:cym&spa ia Heledd@s:cym&spa a Amy@s:cym&spa .

MLA: **ah**$_S^C$ **ia**   **Heledd**$_S^C$ **a**   **Amy**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *name*   *and.CONJ*   *name*

ah, yes, Heledd and Amy

(1185) EDU: ia wyt ti (y)n cofio nhw .

EDU: **ia**   **wyt**   **ti**   **yn**   **cofio**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yes, you remember them

(1186) EDU: sut daethon nhw yma ?

EDU: **sut**   **daethon**   **nhw**   **yma**
aut: *how.INT*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *here.ADV*

how did they come here?

(1187) EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes Cymraeg ia ?

EDU: oedd   ei   mam   nhw   yn   athrawes
aut: *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *teacher.N.F.SG*

Cymraeg   ia
Welsh.N.F.SG yes.ADV

there mother was a Welsh teacher yes?

(1188) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1189) EDU: a gorfod nhw [//] iddyn nhw fynd i ysgol xx .

EDU: a   gorfod   nhw   iddyn   nhw
aut: *and.CONJ have_to.V.INFIN* *they.PRON.3P* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fynd   i   ysgol
go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG

and they had to go to [...] school

(1190) EDU: a (.) beth oedd y profiad ?

EDU: a   beth   oedd   y   profiad
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG*

and what was their experience?

(1191) EDU: o(edde)n nhw ddim yn gallu dweud gair yn y Sbaeneg .

EDU: oedden   nhw   ddim   yn   gallu
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN*

dweud   gair   yn   y   Sbaeneg
say.V.INFIN word.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

they couldn't speak a word of English

(1192) MLA: eh@s:cym&spa na achos weithiau eh@s:cym&spa oedd nhw yn ddim yn deall
        Heledd@s:cym&spa a oedd yr athrawon yn dod i gofyn i fi (.) be oedd hi (y)n
        dweud .

MLA: eh$_S^C$ na   achos   weithiau   eh$_S^C$ oedd   nhw
aut: *er.IM neg.PRT cause.N.M.SG times.N.F.PL+SM er.IM be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P*

yn   ddim   yn   deall   Heledd$_S^C$ a
stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN name   and.CONJ

oedd   yr   athrawon   yn   dod   i   gofyn
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN

i   fi   be   oedd   hi   yn   dweud
to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN

eh, no, because sometimes, eh, they didn't understand Heledd, and the teachers would come
and ask me what she was saying

(1193)   EDU: +< ie .

EDU: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1194)   EDU: +< ond +/.

EDU: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(1195)   EDU: ie o(edde)n nhw +//.

EDU: ie   oedden   nhw
aut: *yes.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P*

yes, they would...

(1196)   EDU: ia o(edde)n nhw (y)n dod atat ti <i &k> [//] i [/] i holi +"/.

EDU: ia   oedden   nhw   yn   dod
aut: *yes.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   come.V.INFIN*

atat   ti   i   i   i   holi
to_you.PREP+PRON.2S   you.PRON.2S   to.PREP   to.PREP   to.PREP   ask.V.INFIN

yes, they would come to you to ask

(1197)   EDU: be ?

EDU: be
aut: *what.INT*

what?

(1198)   MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1199)   EDU: +" beth mae (y)r hogan fach (y)ma (y)n ddeud +".

EDU: beth   mae   yr   hogan   fach   yma   yn
aut: *what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   girl.N.F.SG   small.ADJ+SM   here.ADV   stative.STAT*

ddeud
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

"what is this little girl saying?"

(1200)   EDU: ia ?

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(1201) MLA: ia .

   MLA: ia
   aut: yes.*ADV*

   yes

(1202) EDU: a ti gorfod mynd <i clywed> [//] i gwrando ar y hogan ?

   EDU: a   **ti**   **gorfod**   **mynd**   **i**   **clywed**   **i**
   aut: and.*CONJ* you.*PRON.2S* have_to.*V.INFIN* go.*V.INFIN* to.*PREP* hear.*V.INFIN* to.*PREP*

   gwrando   **ar**   **y**   **hogan**
   listen.V.INFIN on.*PREP* the.*DET.DEF* girl.*N.F.SG*

   and you had to go and listen to the girl?

(1203) MLA: ia .

   MLA: ia
   aut: yes.*ADV*

   yes

(1204) EDU: a be oedd hi (y)n deud ?

   EDU: a   **be**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
   aut: and.*CONJ* what.*INT* be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* stative.*STAT* say.*V.INFIN.SPOKEN*

   and what would she say?

(1205) MLA: fi (ddi)m yn cofio xx .

   MLA: fi   **ddim**   **yn**   **cofio**
   aut: I.*PRON.1S+SM* not.*ADV+SM* stative.*STAT* remember.*V.INFIN*

   I don't remember [...]

(1206) EDU: ti (ddi)m yn cofio .

   EDU: ti   **ddim**   **yn**   **cofio**
   aut: you.*PRON.2S* not.*ADV+SM* stative.*STAT* remember.*V.INFIN*

   you don't remember

(1207) EDU: na .

   EDU: na
   aut: neg.*PRT*

   no

(1208) EDU: pryd oedd hynny ?

   EDU: pryd   **oedd**   **hynny**
   aut: when.*INT* be.*V.3S.IMPERF* that.*PRON.SP*

   when was that?

(1209) EDU: dwy flynedd yn_ôl ia ?

   EDU: dwy   **flynedd**   **yn_ôl**   **ia**
   aut: two.*NUM.F* years.*N.F.PL+SM* back.*ADV* yes.*ADV*

   two years ago yes?

(1210) MLA: ia .

MLA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1211) EDU: wel +...

EDU: wel
aut: *well.IM*

well...

(1212) EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd ?

EDU: ac	**yn**	**y**	**diwedd**	**be**	**digwyddodd**
aut: *and.CONJ*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*end.N.M.SG*	*what.INT*	*happen.V.3S.PAST*

and what happened in the end?

(1213) EDU: wnaeth [/] wnaeth y [/] y ddwy hogan dysgu Sbaeneg yn_do ?

EDU: wnaeth	**wnaeth**	**y**	**y**	**ddwy**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*	*do.V.3S.PAST+SM*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*	*two.NUM.F+SM*

hogan	**dysgu**	**Sbaeneg**	**yn_do**
girl.N.F.SG	*teach.V.INFIN*	*Spanish.N.F.SG*	*wasn't_it.IM*

the two girls learned Spanish didn't they?

(1214) MLA: do .

MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1215) EDU: a siarad yn iawn ynde ?

EDU: a	**siarad**	**yn**	**iawn**	**ynde**
aut: *and.CONJ*	*talk.V.INFIN*	*stative.STAT*	*OK.ADV*	*isn't_it.IM*

and they speak properly do they?

(1216) MLA: do .

MLA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1217) EDU: neu o(edde)n nhw ddim yn siarad yn iawn ?

EDU: neu	**oedden**	**nhw**	**ddim**	**yn**	**siarad**
aut: *or.CONJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*talk.V.INFIN*

yn	**iawn**
stative.STAT	*OK.ADV*

or did they not speak properly?

(1218) MLA: ia maen nhw (y)n siarad yn iawn .

MLA: ia   **maen**   **nhw**   **yn**   **siarad**   **yn**
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT*

iawn
OK.ADV

yes, they do speak properly

(1219) EDU: maen nhw (y)n siarad yn iawn wrth_gwrs .

EDU: maen   **nhw**   **yn**   **siarad**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

wrth_gwrs
of_course.ADV

of course they speak properly

(1220) EDU: ond mi gymerodd amser i nhw siarad .

EDU: ond   **mi**   **gymerodd**   **amser**   **i**
aut: *but.CONJ aff.PRT take.V.3S.PAST+SM[or]take.V.3S.PAST+SM time.N.M.SG to.PREP*

nhw   **siarad**
they.PRON.3P talk.V.INFIN

but it took them a while to learn

(1221) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1222) EDU: ar dechrau o(edde)n nhw (y)n gallu deud dim .

EDU: ar   **dechrau**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *on.PREP begin.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

gallu   **deud**   **dim**
be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN nothing.N.M.SG[or]not.ADV

at the beginning they couldn't say anything

(1223) EDU: ia ?

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(1224) EDU: yn y Sbaeneg .

EDU: yn   **y**   **Sbaeneg**
aut: *in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*

in Spanish

(1225) MLA: xxx .

(1226) EDU: a (.) gyda pwy arall wyt ti (y)n siarad Cymraeg o gwmpas y lle ?

EDU: a   gyda   pwy   arall   wyt   ti   yn
aut: *and.CONJ with.PREP who.PRON other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*

siarad   Cymraeg   o   gwmpas   y   lle
aut: *talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG+SM the.DET.DEF place.N.M.SG*

and who else do speak Welsh with around here?

(1227) MLA: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .

MLA: weithiau   gyda   Julie$_S^C$
aut: *times.N.F.PL+SM with.PREP name*

sometimes with Julie

(1228) EDU: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .

EDU: weithiau   gyda   Julie$_S^C$
aut: *times.N.F.PL+SM with.PREP name*

sometimes with Julie

(1229) EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti .

EDU: mae   Julie yn   siarad   Cymraeg   â   ti
aut: *be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*

Julie speaks Welsh with you

(1230) EDU: pwy arall ?

EDU: pwy   arall
aut: *who.PRON other.ADJ*

who else

(1231) MLA: uh mam .

MLA: uh   mam
aut: *uh.IM mother.N.F.SG*

er, mum

(1232) EDU: mam .

EDU: mam
aut: *mother.N.F.SG*

mum

(1233) MLA: ti .

MLA: ti
aut: *you.PRON.2S*

you

(1234) EDU: fi .

EDU: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me

(1235)   MLA: um +...

     MLA: um
     aut: *um.IM*

(1236)   EDU: pwy arall ?

     EDU: pwy   arall
     aut: *who.PRON other.ADJ*

     who else?

(1237)   EDU: xxx Mererid@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?

     EDU: Mererid$_S^C$ yn   siarad   Cymraeg   gyda   ti
     aut: *name   stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*

     [...] Mererid speaks Welsh with you?

(1238)   MLA: ia .

     MLA: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(1239)   EDU: ia .

     EDU: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(1240)   EDU: pwy arall ?

     EDU: pwy   arall
     aut: *who.PRON other.ADJ*

     who else?

(1241)   EDU: Dilys@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?

     EDU: Dilys$_S^C$ yn   siarad   Cymraeg   gyda   ti
     aut: *name   stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*

     does Dilys speak Welsh with you?

(1242)   EDU: neu Sbaeneg mae hi (y)n siarad â ti ?

     EDU: neu   Sbaeneg   mae   hi   yn   siarad
     aut: *or.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN*

     â   ti
     with.PREP you.PRON.2S

     or does she speak to you in Spanish?

(1243)   MLA: na (.) Sbaeneg .

     MLA: na   Sbaeneg
     aut: *neg.PRT Spanish.N.F.SG*

     no, Spanish

(1244) EDU: Roger@s:cym&spa .

       EDU: Roger$_S^C$
       aut: *name*

(1245) MLA: ia Roger@s:cym&spa (y)n dweud (.) helo ["] weithiau .

       MLA: ia   **Roger**$_S^C$ **yn**   **dweud**   **helo**   **weithiau**
       aut: *yes.ADV* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN* *hunt.V.3S.SUBJ* *times.N.F.PL+SM*

       yes, Rodger says hello sometimes

(1246) EDU: helo .

       EDU: helo
       aut: *hunt.V.3S.SUBJ*

       hello

(1247) EDU: jest helo ?

       EDU: jest   **helo**
       aut: *just.ADV* *hunt.V.3S.SUBJ*

       just hello?

(1248) MLA: ia .

       MLA: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes

(1249) EDU: <dim &ne> [//] dim_byd arall ?

       EDU: dim   **dim_byd**   **arall**
       aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *anything.ADV* *other.ADJ*

       nothing else?

(1250) MLA: ia mae o (y)n gwybod dweud pethau yn Gymraeg .

       MLA: ia   **mae**   **o**   **yn**   **gwybod**   **dweud**
       aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *say.V.INFIN*

       pethau   **yn**   **Gymraeg**
       things.N.M.PL *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

       yes, he knows how to say things in Welsh

(1251) EDU: a mae o (y)n siarad (.) gyda ti ?

       EDU: a   **mae**   **o**   **yn**   **siarad**   **gyda**
       aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

       ti
       you.PRON.2S

       and he speaks to you?

(1252) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1253) EDU: oh@s:cym&spa .

EDU: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(1254) EDU: ia .

EDU: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1255) EDU: beth arall ?

EDU: beth   arall
aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

what else?

(1256) EDU: pwy arall ?

EDU: pwy   arall
aut: *who.PRON other.ADJ*

who else?

(1257) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .

MLA: ah$_S^C$ fi   ddim   yn   cofio
aut: *ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

ah, I don't remember

(1258) EDU: wyt ti (ddi)m yn cofio .

EDU: wyt   ti   ddim   yn   cofio
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

you don't remember

(1259) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1260) EDU: a wedyn (.) y pobl sy (y)n dod o Cymru .

EDU: a   wedyn   y   pobl   sy   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*

dod   o   Cymru
come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE

and then, people who come from Wales

(1261) EDU: ydy &n nain a taid Gwenda@s:cym&spa yn siarad Cymraeg â ti ?

EDU: ydy   **nain**   **a**   **taid**   **Gwenda**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG name*

yn   **siarad**   **Cymraeg**   **â**   **ti**
stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S

do Gwenda's grandmother and grandfather speak Welsh with you?

(1262) MLA: na .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no

(1263) EDU: na ?

EDU: na
aut: *neg.PRT*

no?

(1264) MLA: neu nain Berta@s:cym&spa ?

MLA: neu   **nain**   **Berta**$_S^C$
aut: *or.CONJ grandmother.N.F.SG name*

or Berta's grandmother?

(1265) EDU: nain Berta@s:cym&spa yn siarad Cymraeg efo ti ia ?

EDU: nain   **Berta**$_S^C$ **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *grandmother.N.F.SG name*   *stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP*

ti   **ia**
you.PRON.2S yes.ADV

Berta's grandmother speaks Welsh to you yes?

(1266) MLA: mmhm .

MLA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1267) EDU: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .

EDU: ah$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

ah, I thought so

(1268) MLA: pwy ydy hi ?

MLA: pwy   **ydy**   **hi**
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

who is she?

(1269)   MLA: Carys@s:cym&spa ?

       MLA: Carys$_S^C$
       aut: *name*

(1270)   EDU: <na dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn adnabod rhein .

       EDU: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **dw**
       aut: *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *yn.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

       i   **ddim**   **yn**   **adnabod**   **rhein**
       I.PRON.1S *not.ADV+SM* *stative.STAT* *recognise_(identify).V.INFIN* *these.PRON*

       I don't recognize these

(1271)   EDU: ia beth arall ?

       EDU: ia   **beth**   **arall**
       aut: *yes.ADV* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

       yes, what else?

(1272)   MLA: ddim yn gwybod .

       MLA: ddim   **yn**   **gwybod**
       aut: *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

       I don't know

(1273)   EDU: +< ti (ddi)m yn gwybod .

       EDU: ti   **ddim**   **yn**   **gwybod**
       aut: *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

       you don't know

(1274)   MLA: na .

       MLA: na
       aut: *neg.PRT*

       no

(1275)   EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael gwybod ?

       EDU: pryd   **wyt**   **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **gael**
       aut: *when.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

       gwybod
       know.V.INFIN

       when are you going to find out?

(1276)   MLA: fory .

       MLA: fory
       aut: *tomorrow.ADV*

       tomorrow

(1277) EDU: fory .

    EDU: fory
    aut: *tomorrow.ADV*

    tomorrow

(1278) EDU: <mae (y)r pobl> [/] mae (y)r pobl yma (.) isio o leiaf hanner awr (.) o
    siarad .

    EDU: mae   **yr**   **pobl**   **mae**   **yr**   **pobl**
    aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG*

    yma   **isio**   **o**   **leiaf**   **hanner**
    here.ADV want.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN smallest.ADJ+SM[or]least.ADJ+SM half.N.M.SG

    awr   **o**   **siarad**
    hour.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN

    these people want at least a half an hour of conversation

(1279) MLA: a be dan ni +//.

    MLA: a   **be**   **dan**   **ni**
    aut: *and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*

    and what we...

(1280) EDU: a dan ni (we)di wneud +/.

    EDU: a   **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**
    aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM*

    and we have...

(1281) MLA: na na na .

    MLA: na   **na**   **na**
    aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

    no, no, no

(1282) EDU: a dan ni (we)di wneud hanner awr ia ?

    EDU: a   **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**
    aut: *and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM*

    hanner   **awr**   **ia**
    half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV

    and we've done half an hour yes?

(1283) MLA: na na xxx .

    MLA: na   **na**
    aut: *neg.PRT neg.PRT*

    no, no [...]

(1284) EDU: dw i (y)n credu bod ni (we)di wneud mwy .

EDU: dw   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **ni**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

wedi   **wneud**   **mwy**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *more.ADJ.COMP*

I think we've done more

(1285) EDU: ond dyna fo .

EDU: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you go

(1286) MLA: be ydy xxx ?

MLA: be   **ydy**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES*

what is [...]

(1287) EDU: be ?

EDU: be
aut: *what.INT*

what?

(1288) MLA: be ydy xxx ?

MLA: be   **ydy**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES*

what is [...]

(1289) EDU: be (y)dy enw pwy ?

EDU: be   **ydy**   **enw**   **pwy**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *who.PRON*

what is whose name?

(1290) MLA: na xxx .

MLA: na
aut: *neg.PRT*

no, [...]

(1291) MLA: be ydy xxx ?

MLA: be   **ydy**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES*

what is [...]

(1292) MLA: wyt ti ddweud mae mwy o xxx mynd i fod xxx .

MLA: wyt   **ti**   **ddweud**   **mae**   **mwy**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *say.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *more.ADJ.COMP*

o   **mynd**   **i**   **fod**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

you said that more of [...] was going to be [...]

(1293) EDU: xx i wedi dweud mwy .

EDU: i   **wedi**   **dweud**   **mwy**
aut: *to.PREP*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*

[...] I've said more

(1294) EDU: achos oeddwn i fod i siarad hanner awr .

EDU: achos   **oeddwn**   **i**   **fod**   **i**   **siarad**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

hanner   **awr**
half.N.M.SG   *hour.N.F.SG*

because we were supposed to talk

(1295) EDU: +" a dan ni (we)di wneud mwy .

EDU: a   **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

mwy
more.ADJ.COMP

and we've done more

(1296) EDU: dw i (y)n deud .

EDU: dw   **i**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

is what I said

(1297) EDU: dan ni (we)di wneud mwy .

EDU: dan   **ni**   **wedi**   **wneud**   **mwy**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *more.ADJ.COMP*

we've done more

(1298) EDU: dan ni (we)di wneud ryw +//.

EDU: dan   **ni**   **wedi**   **wneud**   **ryw**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*

we've done a about...

(1299) EDU: faint ?

EDU: faint
aut: *size.N.M.SG+SM*

how much?

(1300) MLA: na achos yn gyntaf <dan ni (we)di> [/] dan ni (we)di equivocar@s:spa .

MLA: na   achos   yn   gyntaf   dan   ni
aut: neg.PRT cause.N.M.SG yn.PRT first.ORD+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

wedi   dan   ni   wedi   equivocar^S
after.PREP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be_wrong.V.INFIN

no, because we made a mistake at the beginning

(1301) MLA: sut ti xxx deud ?

MLA: sut   ti   deud
aut: how.INT you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN

how do you say?

(1302) EDU: ia dan ni (we)di wneud camgymeriad .

EDU: ia   dan   ni   wedi   wneud
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM

camgymeriad
mistake.N.M.SG

yes, we made a mistake

(1303) MLA: ia .

MLA: ia
aut: yes.ADV

yes

(1304) EDU: achos oedd mam yn dod i_fewn ac oedd ti ddim isio siarad .

EDU: achos   oedd   mam   yn   dod   i_fewn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP

ac   oedd   ti   ddim   isio   siarad
and.CONJ be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN

because mum came in, and you didn't want to talk

(1305) EDU: ac [//] a beth arall ddigwyddodd ?

EDU: ac   a   beth   arall   ddigwyddodd
aut: and.CONJ and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ happen.V.3S.PAST+SM

and what else happened?

(1306) EDU: ac oedd y ffôn yn canu .

EDU: ac   oedd   y   ffôn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

yn   canu
stative.STAT sing.V.INFIN

and the phone was ringing

(1307) EDU: a wedyn wnaethon ni siarad lot (.) do ?

EDU: a   wedyn   wnaethon   ni   siarad
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN

lot   do
lot.QUAN yes.ADV.PAST

and then we spoke a lot didn't we?

(1308) MLA: do .

MLA: do
aut: yes.ADV.PAST

yes, we did